



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3090

2015

I. Nos. 53259-53264

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3090

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970044-4
e-ISBN: 978-92-1-001366-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2015
Nos. 53259 to 53264*

No. 53259. Canada and Uruguay:

Agreement on social security between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Ottawa, 2 June 1999..... 3

No. 53260. Canada and Uzbekistan:

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ottawa, 17 June 1999..... 73

No. 53261. Republic of Korea and Algeria:

Treaty between the Republic of Korea and the People's Democratic Republic of Algeria on mutual legal assistance in criminal matters. Algiers, 12 March 2006..... 149

No. 53262. Canada and Moldova:

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and corrections). Chisinau, 4 July 2002..... 199

No. 53263. Republic of Korea and Algeria:

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 17 February 2007..... 269

No. 53264. Canada and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and correction). Hong Kong, 11 November 2012 323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2015
N^{os} 53259 à 53264*

N^o 53259. Canada et Uruguay :

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Ottawa, 2 juin 1999 3

N^o 53260. Canada et Ouzbékistan :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 17 juin 1999 73

N^o 53261. République de Corée et Algérie :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 12 mars 2006 149

N^o 53262. Canada et Moldova :

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Moldova en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et corrections). Chisinau, 4 juillet 2002 199

N^o 53263. République de Corée et Algérie :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 17 février 2007 269

N^o 53264. Canada et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et correction). Hong Kong, 11 novembre 2012 323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53259 to 53264

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

N^{os} 53259 à 53264

No. 53259

**Canada
and
Uruguay**

Agreement on social security between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Ottawa, 2 June 1999

Entry into force: *1 January 2002, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**Canada
et
Uruguay**

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Ottawa, 2 juin 1999

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2002, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY**

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY,

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

PART I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

- I. For the purposes of this Agreement, the expressions and terms given below shall have the following meaning:

“Benefit” means any cash payment, pension or allowance for which provision is made in the legislation specified in Article 2, and includes any supplements, increases or adjustments applicable to such a benefit.

x

• “Competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security (Ministerio de Trabajo y Seguridad Social) or the delegated institution.

x

• “Competent organization” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Uruguay, the institution or agency responsible for applying the legislation specified in Article 2.

x

• “Contracting Parties” means Canada and the Eastern Republic of Uruguay.

x

• “Creditable period” means, as regards Canada, any period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards Uruguay, any reckonable period recognized as such under its legislation, and includes any period deemed as equivalent to a period of insurance.

x

• “Legislation” means the laws, regulations and provisions specified in Article 2.

x

that Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party not later than three months following the entry into force of such laws, regulations and provisions.

ARTICLE 3

Personal Scope of Application

This Agreement shall apply to all persons who are or who have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties, as well as to those who derive rights from such persons.

ARTICLE 4

Principle of Equal Treatment

In the application of the legislation of a Contracting Party, all persons described in Article 3 shall be treated equally in regard to rights and obligations under the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE 5

Payment of Benefits Abroad

Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions and other cash benefits payable under the legislation of a Contracting Party, as specified in Article 2, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason of the fact that the beneficiary is present or resides in the territory of the other Contracting Party.

Subject to this Agreement, those benefits shall be paid in the territory of the other Contracting Party or a third State if the beneficiary so requests.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6
General rule

Subject to the provisions of Article 7, a person to whom this Agreement applies who is employed in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

ARTICLE 7
Special Rules

1. The following special rules and exceptions shall apply with respect to Article 6:
 - (a) An employee who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is temporarily sent by his or her employer to work in the territory of the other Contracting Party for the same or a related employer for a period that does not exceed 36 months shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party during the period of the detachment. In special circumstances, this period may be extended for a further 24 months with the prior express consent of the competent authorities or delegated institutions of both Contracting Parties.
 - (b) An employee working as a member of the crew of a ship who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of that employment shall, in respect thereof, be subject only to the legislation of Canada if he or she resides and is hired in Canada, and only to the legislation of Uruguay if he or she resides and is hired in Uruguay. When the circumstances of the previous sentence do not

apply, the employee shall be subject only to the legislation of Uruguay if the ship flies the flag of Uruguay.

- (c) Work performed at a harbour for the purpose of loading, unloading, and repairing ships and for carrying out guard duties shall be subject only to the legislation of the Contracting Party in whose territory the harbour is located.
 - (d) The provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply, notwithstanding any provision of this Agreement.
 - (e) An employee in government employment for a Contracting Party who is posted to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.
 - (f) Except as provided in sub-paragraphs (d) and (e), an employee who resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged therein in government employment for the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. However, if that employee has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Contracting Party, he or she may, within six months of the start of that employment or of the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.
 - (g) Sub-paragraph (f) shall also apply to an employee working in the personal service of a person to whom either of the Conventions mentioned in sub-paragraph (d) applies.
2. The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions may, by common agreement, make other exceptions or modify the provisions of this Article in the interest of any employee or category of employees.

ARTICLE 8

***Definition of Certain Periods of Residence
With Respect to the Legislation of Canada***

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Uruguay, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependents who live with him or her and who are not subject to the legislation of Uruguay by reason of employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of Uruguay during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependents who live with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Uruguay only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Uruguay during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZATION

ARTICLE 9
Totalizing Creditable Periods

1. When the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, retention or recovery of the right to a benefit subject to the completion of prescribed creditable periods and a person has not completed sufficient creditable periods under that legislation to fulfill those conditions, the competent organization of that Contracting Party shall determine the eligibility of that person for that benefit by totalizing those creditable periods and creditable periods under the legislation of the other Contracting Party, as specified in this Part, provided that those periods do not overlap.
2. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Contracting Parties, totalized as provided in paragraph 1, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing those periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Contracting Parties are bound by social security arrangements or agreements which provide for the totalizing of periods.

ARTICLE 10
Creditable Periods of Less Than One Year

Notwithstanding the provisions of Article 9, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Contracting Party is less than one year and if no right to a benefit exists under the legislation of that Contracting Party, the competent organization of that Contracting Party shall not be

required to pay a benefit to that person in respect of those periods. Those periods shall, however, be taken into account, if necessary, by the competent organization of the other Contracting Party in determining eligibility for a benefit under its legislation.

CHAPTER 2
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 11
Benefits under the Old Age Security Act

1. For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, a creditable period under the legislation of Uruguay shall be considered as a period of residence in Canada.
2. If a person is eligible for an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent organization of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
3. Paragraph 2 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

4. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 12

Benefits under the Canada Pension Plan

1. For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan* through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, a calendar year including at least 3 months or 13 weeks of contributions under the legislation of Uruguay shall be considered as a year of contributions under the *Canada Pension Plan*.
2. If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent organization of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:
 - (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
 - (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF URUGUAY

SECTION 1
SYSTEM OF INDIVIDUAL FUNDING

ARTICLE 13
Application of the Legislation of Uruguay

1. Workers who are affiliated with an Administrator of Insurance Savings Funds (Administradora de Fondos de Ahorro Previsional) shall finance their benefits in Uruguay with the balance accumulated in their individually funded account.
2. Benefits granted under the funded scheme shall be added to benefits which are payable under the pay-as-you-go scheme if the worker meets the conditions prescribed in the legislation in force. If necessary, the totalizing of creditable periods shall be applied.

SECTION 2
PAY-AS-YOU-GO SYSTEM

ARTICLE 14
Determining Eligibility
and the Payment of Benefits

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Contracting Parties shall be eligible for the benefits included in this Chapter according to the following rules:

1. The competent organization of Uruguay shall determine eligibility for and calculate the amount of a benefit by taking into account only the creditable periods completed under the legislation of Uruguay.
2. In the same way, the competent organization of Uruguay shall determine eligibility for a benefit by totalizing its own creditable periods and the creditable periods completed under the legislation of Canada. When totalizing results in eligibility for a benefit, the amount payable shall be calculated in accordance with the following rules.
 - (a) The competent organization shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all of the totalized creditable periods had been completed under its legislation (theoretical pension).
 - (b) The competent organization shall determine the amount of benefit payable by applying to the theoretical pension, calculated according to its legislation, the same proportion as that between the creditable period completed under the legislation of Uruguay and the total creditable periods completed under the legislation of both Contracting Parties (pro-rata pension).
 - a)
3. Once eligibility has been established in accordance with the preceding paragraphs, the competent organization shall determine and pay the benefit which is most favourable to the person concerned, without taking into account the decision taken by the competent organization of Canada.

ARTICLE 15

Specific Conditions for Determining Eligibility

1. If the legislation makes the granting of benefits specified in this Chapter conditional on the fact that the worker is subject to that legislation at the time of the occurrence of the event giving rise to the benefit, that condition shall be deemed to be met if, at that time, the worker is subject to the legislation of Canada or, if this is not the case, is receiving a benefit under the legislation of Canada of

the same type or of a different type but to which the beneficiary is entitled on his or her own account.

The same principle shall apply for the granting of survivors pensions for which, if necessary, account is taken of the deceased person's status under the legislation of Canada as a beneficiary or pensioner.

2. If the legislation requires that, in order to grant a benefit, periods of contributions must have been completed in a prescribed time immediately before the occurrence of the event giving rise to the benefit, that condition shall be deemed to be met if the person concerned has completed creditable periods under the legislation of Canada in the time immediately before the granting of the benefit.
3. The provisions of the legislation in respect of a beneficiary who is employed shall also apply if that employment is carried out in the territory of Canada.

ARTICLE 16

Periods of Contributions

Under Special or Enhanced Schemes

1. If the legislation makes eligibility for, or the granting of, certain benefits subject to the completion of creditable periods in a profession subject to a special or enhanced scheme, or in a particular type of profession or employment, creditable periods completed under the legislation of Canada shall be taken into account for the granting of those benefits only if they were completed in the same type of profession or, as the case may be, in an occupation with similar characteristics.
2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not fulfill the conditions for entitlement to a benefit from a special or enhanced scheme, those periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general scheme, or under any other special or enhanced scheme in which that person may have acquired rights.

CHAPTER 4
OTHER PROVISIONS

ARTICLE 17
Determining Eligibility
for a Death Benefit

1. For the purposes of this Article, "legislation of Canada" means the legislation specified in Article 2(1)(a)(ii).

2. If a person has completed creditable periods under the legislation of both Contracting Parties, eligibility for a death benefit in respect of that person shall be determined according to the following rules:
 - (a) If a death benefit is payable in respect of that person under the legislation of Canada, without recourse to the totalizing provisions of Chapter 1, the competent organization of Canada shall pay that death benefit, and the competent organization of Uruguay shall not pay a death benefit.

 - (b) If the conditions of sub-paragraph (a) do not apply, the competent organizations of both Contracting Parties shall determine eligibility for death benefits under their respective legislation, applying, if required, the totalizing provisions of Chapter 1. If, as a result, eligibility is established only under the legislation of one Contracting Party, the competent organization of that Contracting Party shall pay a death benefit.

However, if, as a result of applying the first sentence of this sub-paragraph, eligibility is established under the legislation of both Contracting Parties, only the competent organization of the Contracting Party under whose legislation the person concerned last paid contributions shall pay a death benefit in respect of that person, and the competent organization of the other Contracting Party shall not pay a death benefit.

ARTICLE 18

Adjusting Benefits

Benefits payable as a result of applying the provisions of this Part shall be adjusted with the same frequency and in the same amount as benefits payable under domestic legislation. However, as regards benefits whose amounts have been determined under the pro-rata formula given in Article 14, the amount of the adjustment may be determined by applying the same rule of proportionality which was applied to determine the amount of the benefit.

PART IV

**MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL
AND FINAL PROVISIONS**

CHAPTER 1

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 19

Submission of Documents

1. Claims, notices, appeals, and other documents which, for the purposes of applying the legislation of a Contracting Party, should have been presented within a prescribed period to the competent authorities or competent organizations of that Contracting Party shall be deemed to have been presented to them if they were presented within the same period to the corresponding competent authority or organization of the other Contracting Party. The date of presentation of the claim, notice, appeal or other document to the competent authority or organization of the other Contracting Party shall be deemed to be the date of its presentation to the competent authority or organization of the first Contracting Party.
2. Subject to the second part of this paragraph, any claim for a benefit submitted under the legislation of a Contracting Party after the date of entry into force of this

Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned specifically states in writing at the time of making the claim, or it can be determined from the documentation submitted, that he or she has completed creditable periods under the legislation of the other Contracting Party.

The preceding shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Contracting Party be delayed.

ARTICLE 20

Determining Disability

2. In determining a person's disability or reduced ability to work in regard to granting disability pensions, the competent organization of each Contracting Party shall carry out the evaluations required in accordance with its own legislation.
 - a)
3. For the application of the preceding paragraph, the competent organization of a Contracting Party shall provide, upon request and free of charge, to the competent organization of the other Contracting Party such medical findings and documents concerning the disability of the person concerned as are in its possession.
 - a)
4. If the competent organization of a Contracting Party deems it necessary that medical examinations be performed in regard to a person who is in the territory of the other Contracting Party, and if this examination is exclusively for its own account, the competent organization of the latter Contracting Party, at the request of the competent organization of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out the examination. The cost incurred for such examinations shall be borne by the competent organization of the Contracting Party making the request. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the competent organization of the first Contracting Party shall, without delay, reimburse the competent organization of the other Contracting Party for the amounts due as a result of applying the preceding sentences of this paragraph.

4. The administrative arrangement concluded by the competent authorities of the Contracting Parties pursuant to Article 23(1)(a) shall establish the form which the competent organization of each Contracting Party will use for the reimbursement of the costs of additional examinations.

ARTICLE 21

***Exemption from Fees for Certificates
and Administrative Documents***

1. Any exemption from fees for the registry or preparation of certificates and documents, stamp taxes, consular fees, or other similar charges for which provision is made in the legislation of either Contracting Party shall be extended to certificates and documents which are issued by the competent organizations of the other Contracting Party for the application of this Agreement or the legislation to which this Agreement applies.
2. All administrative certificates or documents issued for the application of this Agreement shall be exempt from the requirement of authentication by diplomatic or consular authorities and similar formalities.

ARTICLE 22

Method and Guarantee of the Payment of Benefits

1. The competent organizations of each Contracting Party shall discharge their obligations to make payments under this Agreement in their national currency.
2. In the event that a Contracting Party enacts provisions imposing currency controls or other measures that restrict payments, remittances or transfer of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Contracting Party shall immediately take the measures necessary to guarantee the exercise of the rights stemming from this Agreement, including the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

ARTICLE 23

***Functions of the Competent Authorities
and the Competent Organizations***

1. The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions shall:
 - (a) establish the administrative arrangements necessary for the application of this Agreement;
 - (b) designate their respective liaison agencies.

2. The competent organizations of the Contracting Parties shall:
 - (a) communicate to each other the internal measures taken by them for the application of the Agreement;
 - (b) notify each other of any legislative and regulatory provisions that modify those specified in Article 2;
 - (c) lend their good offices and furnish the fullest technical and administrative assistance possible to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (d) communicate to each other, to the extent permitted by the legislation which they administer, any information necessary for the application of this Agreement.

3. The assistance referred to in sub-paragraph 2(c) shall be provided free of charge, subject to Article 20(3) and any agreement reached by the competent authorities of the Contracting Parties, or their delegated institutions, for the reimbursement of specific types of costs.

4. Unless disclosure is required under the laws of a Contracting Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a Contracting Party by the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
5. A joint commission of experts, composed of specialists designated by the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions, shall be established to ensure the implementation of this Agreement and the arrangements for its application. The joint commission of experts shall meet alternatively in one country and the other on dates agreed by it. Such a meeting may be called at any time by the competent authorities of either Contracting Party or their delegated institutions.

ARTICLE 24

Resolution of Disputes

1. The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions shall resolve, through negotiation, any differences which may arise in the interpretation of this Agreement and its administrative arrangements.
2. If disputes cannot be settled through negotiation within one hundred and eighty days from the start of such negotiations, they shall be submitted to an arbitral commission whose composition and procedure shall be determined by mutual agreement by the Contracting Parties. The decision of the arbitral commission shall be considered final and binding.

ARTICLE 25

Language

For the application of this Agreement, the competent authorities and competent organizations of the Contracting Parties may communicate directly with one another in any official language of either Contracting Party.

ARTICLE 26

Understandings with a Province of Canada

The Eastern Republic of Uruguay and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

CHAPTER 2

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 27

***Periods Prior to the Entry into Force
of the Agreement***

Any creditable period completed under the legislation of either Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining eligibility for benefits under this Agreement and the amount of those benefits.

ARTICLE 28

***Events Occurring Prior to the Entry into Force
of the Agreement***

The application of this Agreement shall confer rights to benefits, other than a lump-sum death benefit, for events which occurred prior to the date of its entry into force. In no case, however, shall a provision of this Agreement confer any right to receive payment of a benefit for periods prior to the date of entry into force of this Agreement.

CHAPTER 3
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29
Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless it is terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving twelve months' notice in writing to the other Contracting Party.

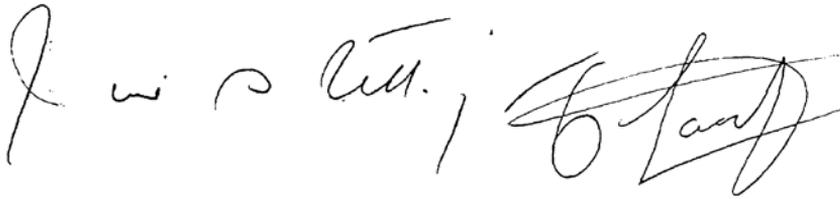
2. In the event of the termination of this Agreement, notwithstanding any restrictive provisions that a Contracting Party may impose in respect of a beneficiary who resides abroad, the Contracting Parties shall agree on provisions guaranteeing rights which are acquired or in the course of being acquired and which are based on creditable periods completed before the date of the termination of this Agreement.

ARTICLE 30
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date on which the last notification has been sent from each Contracting Party to the other advising that it has completed all its internal requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, this 2nd day of June, 1999, in two copies in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE EASTERN REPUBLIC
OF URUGUAY**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]*

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**

*LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY*

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure un accord à cette fin, et

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les expressions et termes sous-mentionnés ont le sens suivant :
- ☉ «autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et pour l'Uruguay, le ministère du Travail et de la Sécurité sociale (Ministerio de Trabajo y Seguridad Social) ou l'institution déléguée.
 - ☉ «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions visés à l'article 2.
 - ☉ «organisme compétent» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et pour l'Uruguay, l'institution ou l'organisme chargé de l'application de la législation visée à l'article 2.
 - ☉ «organisme de liaison» désigne l'organisme qui est chargé de la coordination et de l'échange des renseignements entre les institutions des Parties contractantes, et qui participe à l'application du présent Accord et qui informe les personnes concernées des droits et obligations que celui-ci leur confère.
 - ☉ «Parties contractantes» désigne le Canada et la République orientale de l'Uruguay.
 - ☉ «période admissible» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada; y compris toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour l'Uruguay, toute période de référence admissible aux termes de la législation de ce pays, y compris toute période considérée comme étant équivalente à une période d'assurance.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA
LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6
Règle générale

Sous réserve des dispositions de l'article 7, toute personne à qui le présent Accord s'applique et qui travaille sur le territoire d'une Partie contractante n'est assujettie, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie contractante.

ARTICLE 7
Règles spéciales

- i. Les règles et exceptions suivantes s'appliquent en ce qui concerne l'article 6 :
 - (a) Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie contractante et qui est détaché temporairement par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante au service dudit employeur ou d'un employeur apparenté pour une période ne dépassant pas 36 mois est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie contractante au cours de la période de détachement. Dans des cas exceptionnels, cette période peut être prolongée de 24 mois avec le consentement exprès préalable des autorités compétentes ou des institutions déléguées des deux Parties contractantes.
 - (b) Tout travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait assujetti à la législation des deux Parties contractantes relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside au Canada et y est embauché, et uniquement à la législation de l'Uruguay s'il réside en Uruguay et y est embauché. Dans les cas où la phrase précédente ne s'applique pas, le travailleur salarié est assujetti uniquement à la législation de l'Uruguay si le navire bat le pavillon de l'Uruguay.

- (c) Toute personne qui travaille dans un port aux fins du chargement, du déchargement et de la réparation de navires et pour monter la garde est assujettie uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le port est situé.
 - (d) Les dispositions relatives à la sécurité sociale qui sont énoncées dans la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961, et dans la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963, s'appliquent toujours, nonobstant les dispositions du présent Accord.
 - (e) Un travailleur salarié au service d'un gouvernement d'une Partie contractante qui est détaché pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie contractante.
 - (f) Sous réserve des dispositions des alinéas (d) et (e), tout travailleur salarié qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et qui remplit les fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement pour l'autre Partie contractante est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie contractante. Toutefois, si ledit travailleur salarié a, avant d'entrer en fonction dans cet emploi, versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie contractante pour laquelle il travaille, il peut opter, dans les six mois qui suivent la date de son entrée en fonction ou la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en prenant celle des deux qui est postérieure à l'autre, d'être assujetti uniquement à la législation de cette dernière Partie contractante.
 - (g) L'alinéa (f) s'applique également à un travailleur salarié qui est au service d'un particulier à qui l'une ou l'autre des Conventions mentionnées à l'alinéa (d) s'applique.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou les institutions déléguées de celles-ci peuvent, d'un commun accord, ajouter des exceptions ou modifier les dispositions du présent article dans l'intérêt de tout travailleur salarié ou de toute catégorie de travailleurs salariés.

ARTICLE 8

***Définition de certaines périodes de résidence
à l'égard de la législation du Canada***

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Uruguay, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Uruguay en raison d'emploi;
 - (b) si une personne est assujettie à la législation de l'Uruguay pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
 - (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Uruguay uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
 - (b) une personne est considérée assujettie à la législation de l'Uruguay pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi.

TITRE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1
TOTALISATION

ARTICLE 9

Totalisation des périodes admissibles

1. Si une personne qui doit avoir accompli les périodes admissibles prescrites aux termes de la législation d'une Partie contractante pour avoir droit à une prestation, ou pour conserver ou récupérer ledit droit n'a pas accompli un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de ladite législation pour satisfaire aux conditions requises, l'organisme compétent de ladite Partie contractante détermine le droit de ladite personne à ladite prestation par la totalisation desdites périodes admissibles et des périodes admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, tel qu'indiqué dans le présent titre, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties contractantes, totalisées conformément au paragraphe 1, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par des arrangements ou des accords sur la sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

ARTICLE 10

Périodes admissibles de moins d'un an

Nonobstant les dispositions de l'article 9, si la durée totale des périodes admissibles accomplies par une personne aux termes de la législation d'une Partie contractante est inférieure à une année, et si le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie contractante, l'organisme compétent de ladite Partie

contractante n'est pas tenu d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes. Toutefois, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante tient compte desdites périodes, s'il y a lieu, pour déterminer le droit de ladite personne à une prestation aux termes de la législation que ladite Partie contractante applique.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, une période admissible aux termes de la législation de l'Uruguay est considérée comme une période de résidence au Canada.
2. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, l'organisme compétent du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement d'une pension partielle ou d'une allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément au chapitre 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et
 - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 12

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Aux fins de déterminer le droit d'une personne à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, toute année civile comprenant au moins trois mois ou treize semaines de cotisations aux termes de la législation de l'Uruguay est considérée comme une année de cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
2. Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, l'organisme compétent du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :
 - (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
 - (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant:

(i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

CHAPITRE 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE L'URUGUAY

SECTION 1

SYSTÈME DE FINANCEMENT INDIVIDUEL

ARTICLE 13

Application de la législation de l'Uruguay

1. Les travailleurs qui sont affiliés à une société de gestion de fonds d'assurance-épargne (Administradora de Fondos de Ahorro Previsional) financent les prestations auxquelles ils ont droit en Uruguay au moyen des fonds accumulés dans leur compte financé individuellement.
2. Les prestations accordées aux termes du régime financé sont ajoutées aux prestations qui sont payables aux termes du régime de financement par répartition si le travailleur satisfait aux conditions prescrites dans la législation en vigueur. Au besoin, les périodes admissibles sont totalisées.

SECTION 2
SYSTÈME DE FINANCEMENT PAR RÉPARTITION

ARTICLE 14
Détermination de l'admissibilité
et versement des prestations

Un travailleur qui a été assujéti, consécutivement ou alternativement, à la législation des deux Parties contractantes a droit aux prestations prévues dans le présent chapitre conformément aux règles suivantes :

1. L'organisme compétent de l'Uruguay détermine le droit aux prestations et calcule le montant desdites prestations en tenant compte uniquement des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de l'Uruguay.
2. De la même façon, l'organisme compétent de l'Uruguay détermine le droit à une prestation en totalisant les périodes admissibles aux termes de sa propre législation et les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada. Si la totalisation ouvre droit à une prestation, le montant payable est calculé en fonction des règles suivantes :
 - (a) L'organisme compétent calcule le montant de la prestation à laquelle la personne concernée aurait droit si toutes les périodes admissibles totalisées avaient été accomplies aux termes de sa propre législation (pension théorique).
 - (b) L'organisme compétent calcule le montant de la prestation payable en appliquant à la pension théorique, qui est calculée en fonction de sa propre législation, la même proportion qui est appliquée entre la période admissible accomplie aux termes de la législation de l'Uruguay et le nombre total de périodes admissibles accomplies aux termes de la législation des deux Parties contractantes (pension au prorata).
3. Une fois que le droit à une prestation a été établi conformément aux paragraphes qui précèdent, l'organisme compétent calcule et verse la prestation qui est la plus avantageuse pour la personne concernée et ce, sans tenir compte de la décision rendue par l'organisme compétent du Canada.

ARTICLE 15

Conditions particulières de la détermination de l'admissibilité

1. Si la législation stipule que les prestations précisées dans le présent chapitre sont payables seulement si le travailleur est assujéti à ladite législation au moment où l'événement ouvrant droit à ces prestations se produit, cette condition est jugée comme ayant été satisfaite si, au moment donné, le travailleur est assujéti à la législation du Canada ou, dans le cas contraire, si le travailleur reçoit une prestation du même type ou d'un autre type aux termes de la législation du Canada mais à laquelle le bénéficiaire a droit à titre personnel.

Le même principe s'applique lorsqu'il s'agit d'octroyer des pensions de survivants pour lesquelles le statut de bénéficiaire ou de pensionné que la législation du Canada conférait à la personne décédée est pris en considération s'il y a lieu.

2. Si la législation stipule qu'il faut, pour octroyer une prestation, que les périodes de cotisation aient été accomplies dans des délais prescrits immédiatement avant que l'événement ouvrant droit à ladite prestation ne se soit produit, cette condition est considérée remplie si la personne concernée a accompli les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada au cours de la période précédant immédiatement la date à laquelle ladite prestation est accordée.
3. Les dispositions de la législation relatives à un bénéficiaire qui est un travailleur salarié s'appliquent également si ce travail est effectué sur le territoire du Canada.

ARTICLE 16

Périodes de cotisation

aux termes de régimes spéciaux ou améliorés

1. Si la législation stipule que pour avoir droit à certaines prestations ou se voir octroyer celles-ci une personne doit avoir accompli le nombre prescrit de périodes admissibles dans une profession assujéti à un régime spécial ou amélioré, ou dans un type de profession ou d'emploi particulier, les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada sont prises en considération aux fins de

l'octroi desdites prestations uniquement lorsque lesdites périodes admissibles sont accomplies dans le même type de profession ou, selon le cas, dans le cadre d'un emploi comportant des caractéristiques semblables.

2. Si, lorsque les périodes ainsi accomplies sont prises en considération, la personne concernée ne remplit pas les conditions ouvrant droit à une prestation d'un régime spécial ou amélioré, lesdites périodes sont prises en considération aux fins de l'octroi de prestations aux termes du régime général, ou de tout autre régime spécial ou amélioré aux termes duquel ladite personne a acquis des droits.

CHAPITRE 4 AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 17

Détermination de l'admissibilité aux prestations de décès

1. Aux fins du présent article, «*législation du Canada*» désigne la législation visée à l'article 2(1)(a)(ii).
2. Si une personne a accompli des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties contractantes, l'admissibilité à une prestation de décès relativement à ladite personne est déterminée en fonction des règles suivantes :

- (a) S'il est déterminé qu'une prestation de décès est payable relativement au décès de ladite personne aux termes de la législation du Canada, sans avoir recours aux dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1, l'organisme compétent du Canada verse ladite prestation de décès et l'organisme compétent de l'Uruguay ne verse aucune prestation de décès.
- (b) Si les conditions énoncées à l'alinéa (a) ne s'appliquent pas, les organismes compétents des deux Parties contractantes déterminent l'admissibilité aux prestations de décès en fonction de leur législation respective, appliquant, s'il y a lieu, les dispositions relatives à la totalisation énoncées au chapitre 1. Si, par conséquent, l'admissibilité est établie uniquement aux

termes de la législation de l'une des Parties contractantes, l'organisme compétent de ladite Partie contractante verse une prestation de décès.

Toutefois, si, à la suite de l'application de la première phrase du présent alinéa, l'admissibilité est établie aux termes de la législation des deux Parties contractantes, et que la personne concernée a versé des cotisations en dernier lieu aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, l'organisme compétent de ladite Partie contractante verse une prestation de décès relativement à ladite personne, et l'organisme compétent de l'autre Partie contractante ne verse aucune prestation de décès.

ARTICLE 18

Rajustement des prestations

Les prestations payables à la suite de l'application des dispositions énoncées dans le présent titre sont rajustées à la même fréquence et par le même montant que les prestations payables aux termes de la législation intérieure. Toutefois, pour ce qui est des prestations dont le montant est déterminé au moyen de la formule de calcul au prorata précisée à l'article 14, le montant du rajustement peut être déterminé en appliquant la même règle de proportionnalité qui a été utilisée pour déterminer le montant desdites prestations.

TITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES
ET FINALES

CHAPITRE 1
DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 19

Présentation de documents

1. Les demandes, avis, appels, et autres documents qui auraient dû être présentés dans un délai prescrit aux autorités compétentes ou aux organismes compétents d'une Partie contractante aux fins de l'application de la législation de ladite Partie contractante, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'organisme compétent correspondante de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés aux autorités ou aux organismes compétents de l'autre Partie contractante. La date de la présentation de la demande, de l'avis, de l'appel ou de tout autre document à l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante est considérée être la date de la présentation à l'autorité ou à l'organisme compétent de la première Partie contractante.

2. Sous réserve de la seconde partie du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, présentée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le requérant précise par écrit, au moment de la demande, qu'il a accompli des périodes admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, ou à condition que la documentation présentée permette de déterminer que le requérant a accompli lesdites périodes admissibles.

Ce qui précède ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie contractante soit différée.

ARTICLE 20

Détermination d'une invalidité

1. Pour déterminer si une personne est atteinte d'une invalidité ou d'une incapacité partielle à travailler qui ouvre droit à une pension d'invalidité, l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes effectue les évaluations requises aux termes de sa propre législation.
2. Aux fins de l'application du paragraphe précédent, l'organisme compétent d'une Partie contractante fournit, sur demande et à titre gratuit, à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante tous les renseignements et documents médicaux qu'il détient au sujet de l'invalidité de la personne concernée.
3. Si l'organisme compétent d'une Partie contractante juge qu'il est nécessaire de faire subir un examen médical à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, et si ledit organisme compétent réclame cet examen uniquement à ses propres fins, l'organisme compétent de la dernière Partie contractante doit prendre les dispositions requises, à la demande de l'organisme compétent de la première Partie contractante, pour la tenue de l'examen en question. L'organisme compétent de la Partie contractante qui réclame l'examen assume les frais liés à celui-ci. Dès réception d'un relevé détaillé des frais engagés, l'organisme compétent de la première Partie contractante rembourse, sans délai, à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante les sommes engagées à la suite de l'application des phrases précédentes du présent paragraphe.
4. Les dispositions administratives établies par les autorités compétentes des Parties contractantes conformément à l'article 23(1)(a) déterminent la méthode que l'organisme compétent de chacune des Parties contractantes utilisera aux fins du remboursement des frais liés aux examens supplémentaires.

ARTICLE 21

Exemption des droits relativement à la délivrance de certificats et de documents administratifs

1. Toute exemption prévue par la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant les droits exigibles pour l'enregistrement et la préparation de certificats et de documents, les frais d'apposition de timbre, les droits de chancellerie et d'autres frais similaires, est étendue aux certificats et aux documents qui sont délivrés par les organismes compétents de l'autre Partie contractante aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.
2. Tous les certificats et documents administratifs requis aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE 22

Méthode et garantie de versement des prestations

1. Les organismes compétents de chacune des Parties contractantes s'acquittent de leurs obligations aux termes du présent Accord dans leur monnaie nationale.
2. Si l'une des Parties contractantes prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie contractante prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les droits découlant du présent Accord, y compris le versement de tout montant à être versé aux termes du présent Accord.

ARTICLE 23

***Fonctions des autorités compétentes
et des organismes compétents***

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées :
 - (a) fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités nécessaires à l'application du présent Accord;
 - (b) désignent leurs organismes de liaison respectifs.

2. Les organismes compétents des Parties contractantes :
 - (a) se transmettent mutuellement tout renseignement concernant les mesures adoptées par ceux-ci aux fins de l'application de l'Accord;
 - (b) se transmettent mutuellement tout renseignement concernant les dispositions législatives ou réglementaires qui modifient celles qui sont précisées à l'article 2;
 - (c) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement, dans toute la mesure du possible, assistance sur les plans technique et administratif aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - (d) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord.

3. L'assistance visée à l'alinéa 2(c) est fournie gratuitement, sous réserve de l'article 20(3) et de tout accord conclu entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées, concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

4. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie contractante, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à une Partie contractante par l'autre Partie contractante est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

5. Une commission mixte d'experts, composée de spécialistes désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées, sera établie et chargée d'assurer la mise en oeuvre du présent Accord et des dispositions relatives à l'application de celui-ci. Les réunions de la commission mixte d'experts se tiendront dans les deux pays alternativement selon le calendrier que celle-ci aura établi. Les autorités compétentes ou les institutions déléguées de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent convoquer lesdites réunions en tout temps.

ARTICLE 24

Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions déléguées s'engagent à résoudre, par l'intermédiaire de négociations, tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord et des arrangements administratifs de celui-ci.

2. Tout différend qui n'aura pas été résolu dans les cent quatre-vingts (180) jours suivant le début des négociations sera soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et les procédures seront déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes. La décision du tribunal d'arbitrage est obligatoire et définitive.

ARTICLE 25

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE 26

Ententes avec une province du Canada

La République orientale de l'Uruguay et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 27

***Périodes antérieures à l'entrée en vigueur
du présent Accord***

Toute période admissible accomplie aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord et le montant de ladite prestation.

ARTICLE 28

***Événements antérieurs à l'entrée en vigueur
de l'Accord***

L'application du présent Accord confère le droit de toucher une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire de décès, à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE 3
DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29
Durée de l'Accord

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes par notification écrite à l'autre Partie contractante avec un préavis de 12 mois.

2. En cas de cessation du présent Accord, nonobstant toute disposition restrictive que l'une des Parties contractantes peut imposer à l'égard d'un bénéficiaire qui réside à l'étranger, les Parties contractantes s'engagent à respecter les dispositions établies en vue de garantir tout droit acquis ou en cours d'acquisition par une personne en fonction des périodes admissibles accomplies avant la date de cessation du présent Accord.

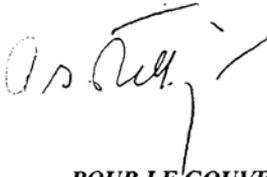
ARTICLE 30

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour, du quatrième mois suivant la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu de l'autre Partie contractante une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 2^e jour de juin 1999, dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.



**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
DE L'URUGUAY**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE CANADÁ
Y
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

EL GOBIERNO DE CANADÁ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

RESOLVIERON cooperar en el campo de la seguridad social, y

HAN DECIDIDO celebrar un convenio para este propósito,

ACORDANDO LO SIGUIENTE:

TÍTULO I
DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1
Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen para la aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
 - “Prestaciones”: cualquier pago en dinero, pensión o asignación que esté previsto en las legislaciones mencionadas en el artículo 2, incluyendo suplementos, incrementos o actualizaciones de dicha prestación.
 - “Autoridad Competente”: respecto de Canadá, el o los Ministros responsables de la aplicación de la legislación de Canadá; respecto de Uruguay, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social o Institución Delegada.
 - “Entidad Gestora”: respecto de Canadá, la Autoridad Competente; respecto de Uruguay, la institución u organismo que tenga a su cargo la aplicación de la legislación a que se refiere el artículo 2.
 - “Partes Contratantes”: Canadá y la República Oriental del Uruguay.
 - “Periodo acreditable”: respecto de Canadá, cualquier periodo de cotizaciones o de residencia utilizado para adquirir el derecho a un beneficio en virtud de la legislación de Canadá e incluye un periodo durante el cual se pague una pensión de invalidez en virtud del *Plan de Pensiones de Canadá*; respecto de Uruguay, todo periodo computable reconocido como tal por su legislación, así como cualquier periodo considerado como equivalente a un periodo computable.
 - “Legislación”: las leyes, reglamentos y disposiciones que se señalan en el artículo 2.
 - “Organismo de Enlace”: organismo de coordinación e información entre las instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del

presente Convenio y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

- “Trabajador”: respecto de Uruguay, toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia está o ha estado sujeta a la legislación de Uruguay enumerada en el artículo 2.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el presente Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

ARTÍCULO 2

Ambito de aplicación material

1. El presente Convenio será aplicable a la siguiente legislación:

- (a) Con respecto a Canadá:

- (i) La *Ley de Seguro de Vejez (Old Age Security Act)* y los reglamentos adoptados en virtud de la misma, y

- (ii) El *Plan de Pensiones de Canadá (Canada Pension Plan)* y los reglamentos adoptados en virtud del mismo;

- (b) Con respecto a Uruguay:

La legislación relativa a las prestaciones contributivas de la seguridad social en lo que se refiere a los regímenes de jubilaciones y pensiones basados en el sistema de reparto y de capitalización individual.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las leyes, reglamentos y disposiciones que en el futuro enmienden, complementen, modifiquen o reemplacen las enumeradas en el apartado 1 o que incluyan nuevas categorías de beneficiarios o nuevos beneficios en la legislación de una Parte Contratante, salvo objeción de esa Parte Contratante previa comunicación a la otra Parte Contratante dentro del plazo de tres meses siguientes a la entrada en vigor de dichas leyes, reglamentos y disposiciones.

ARTÍCULO 3

Ámbito de aplicación personal

El presente Convenio se aplicará a las personas que estén o hayan estado sujetas a la legislación de una o ambas Partes Contratantes así como a aquellas a quienes deriven sus derechos.

ARTÍCULO 4

Principio de igualdad de trato

En la aplicación de la legislación de una de las Partes Contratantes, todas las personas mencionadas en el artículo 3 estarán sujetas a iguales condiciones, en lo que respecta a los derechos y obligaciones de la legislación de esa Parte Contratante.

ARTÍCULO 5

Pago de prestaciones en el extranjero

Salvo que el presente Convenio disponga otra cosa, las pensiones y otras prestaciones económicas reconocidas por la legislación de una Parte Contratante y comprendidas en el artículo 2, incluidos los beneficios adquiridos en virtud del presente Convenio, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte Contratante.

De conformidad con el presente Convenio, se harán efectivas en el territorio de la otra Parte Contratante o en un tercer Estado si lo solicita el beneficiario.

TÍTULO II
DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACIÓN APLICABLE

ARTÍCULO 6

Norma general

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio y que ejerzan una actividad laboral en el territorio de una Parte Contratante estarán sujetas, con respecto a esa actividad, únicamente a la legislación de esa Parte Contratante, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

ARTÍCULO 7

Normas especiales

- I. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas especiales y excepciones:
 - (a) Un empleado que esté sujeto a la legislación de una Parte Contratante y que sea trasladado temporalmente por un empleador para trabajar en el territorio de la otra Parte Contratante para el mismo empleador o un empleador conexo por un periodo no mayor de 36 meses, estará sujeto, con respecto a dicho empleo, únicamente a la legislación de la primera Parte Contratante durante el periodo de traslado. En supuestos especiales, este periodo podrá ser prorrogado 24 meses más mediante expreso consentimiento previo de las Autoridades Competentes o Instituciones Delegadas de ambas Partes Contratantes.
 - (b) La persona empleada como miembro de la tripulación de un buque que, de no ser por el presente Convenio, pudiera estar sometida a la legislación de ambas Partes Contratantes a causa de ese trabajo, estará sujeta, en relación con el mismo, únicamente a la legislación de Canadá si esa persona tiene su residencia y es contratada en Canadá, y únicamente a la legislación de Uruguay si esta persona tiene su residencia y es contratada en Uruguay. De

no darse estas circunstancias, el empleado quedará sometido únicamente a la legislación de Uruguay si el buque enarbola bandera de Uruguay.

- (c) Los trabajos de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto estarán sometidos únicamente a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
 - (d) Las disposiciones sobre seguridad social de los *Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas*, del 18 de abril de 1961, y *sobre Relaciones Consulares*, del 24 de abril de 1963, seguirán aplicándose no obstante cualquier disposición del presente Convenio.
 - (e) Los funcionarios públicos de una Parte Contratante que se hallen destinados en el territorio de la otra Parte Contratante quedarán sometidos, con respecto a dicho empleo, únicamente a la legislación de la primera Parte Contratante.
 - (f) Excepto por lo dispuesto en los incisos (d) y (e), un empleado que resida en el territorio de una Parte Contratante y que sea contratado en dicho territorio para trabajar para el gobierno de la otra Parte Contratante estará sujeto, con respecto a dicho empleo, únicamente a la legislación de la primera Parte Contratante. Sin embargo, si antes del inicio de dicho empleo ese empleado ha realizado aportes de conformidad con la legislación de la Parte Contratante empleadora, dentro de los seis meses siguientes al inicio de ese empleo o a la entrada en vigencia del presente Convenio, de ambas circunstancias la que se produzca más tarde, podrá optar por someterse únicamente a la legislación de la segunda Parte Contratante.
 - (g) El inciso (f) se aplicará igualmente al personal empleado en el servicio personal de un individuo regido por cualquiera de los Convenios a que se refiere el inciso (d).
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o las Instituciones Delegadas por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de determinados trabajadores o categorías de trabajadores, establecer otras excepciones o modificar las disposiciones del presente artículo.

ARTÍCULO 8

Definición de determinados períodos de residencia con respecto a la legislación de Canadá

1. Para los efectos de calcular el monto de los beneficios en virtud de la *Ley de Seguro de Vejez*:
 - (a) Si una persona está sujeta al *Plan de Pensiones de Canadá* o al plan de pensión global de una provincia de Canadá durante cualquier período de permanencia o residencia en Uruguay, ese período será considerado como período de residencia en Canadá para esa persona y para el/la cónyuge y las cargas de esa persona que residan con ella y que no estén sujetas a la legislación de Uruguay en razón de su calidad de trabajador dependiente.
 - (b) Si una persona está sujeta a la legislación de Uruguay durante cualquier período de permanencia o residencia en Canadá, ese período no será considerado como un período de residencia en Canadá para esa persona y para el cónyuge y las cargas de esa persona que residan con ella y que no estén sujetas al *Plan de Pensiones de Canadá* o al plan global de pensiones de una provincia de Canadá en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.

2. En la aplicación del párrafo 1:
 - (a) Se considerará que una persona está sujeta al *Plan de Pensiones de Canadá* o al plan global de pensiones de una provincia de Canadá durante un período de permanencia o residencia en Uruguay, sólo si esa persona paga cotizaciones en virtud del plan en cuestión durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente; y
 - (b) Se considerará que una persona está sujeta a la legislación de Uruguay durante un período de permanencia o residencia en Canadá sólo si esa persona efectúa cotizaciones obligatorias en virtud de esa legislación durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente.

TÍTULO III
DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

CAPÍTULO 1
TOTALIZACIÓN

ARTÍCULO 9
Totalización de períodos acreditables

1. Cuando la legislación de una Parte Contratante subordine la adquisición, conservación o recuperación del derecho a prestaciones al cumplimiento de determinados períodos acreditables, y una persona no haya cumplido suficientes períodos acreditables de conformidad con dicha legislación para cumplir esas condiciones, la Entidad Gestora de dicha Parte Contratante determinará el derecho de esa persona a dicha prestación totalizando dichos períodos acreditables y aquellos cumplidos de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante, tal como se especifica en este título, siempre que dichos períodos no se superpongan.
2. Si una persona no tiene derecho a una prestación sobre la base de períodos acreditables dentro de la legislación de las Partes Contratantes, con base en la totalización establecida en el párrafo 1, el derecho de esa persona a dicha prestación será determinado totalizando aquellos períodos y los acreditables dentro de la legislación de un tercer Estado con el que ambas Partes Contratantes estén obligadas de conformidad con acuerdos o convenios de seguridad social en los que se establezca la totalización de períodos.

ARTÍCULO 10
Períodos acreditables inferiores a un año

No obstante lo dispuesto en el artículo 9, cuando la duración total de los períodos acreditables cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llega a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante no se adquiere derecho a prestaciones, la Entidad Gestora de dicha Parte Contratante no reconocerá prestación

alguna por el referido periodo. Sin embargo, los periodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Entidad Gestora de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho a una prestación según su propia legislación.

CAPÍTULO 2

PRESTACIONES EN VIRTUD DE LA LEGISLACIÓN DE CANADÁ

ARTÍCULO 11

Prestaciones en virtud de la Ley de Seguro de Vejez

1. A los efectos de determinar el derecho a una prestación en virtud de la *Ley de Seguro de Vejez* mediante la aplicación de las disposiciones sobre totalización del capítulo 1, un periodo acreditable en virtud de la legislación de Uruguay se considerará como un periodo de residencia en Canadá.
2. Si una persona tiene derecho a una pensión de seguro de vejez o a una asignación del cónyuge (spouse's allowance) únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del capítulo 1, la Entidad Gestora de Canadá deberá calcular el monto de la pensión o asignación del cónyuge pagadera a esa persona en conformidad con las disposiciones de la *Ley de Seguro de Vejez* que rige el pago de una pensión parcial o una asignación del cónyuge, exclusivamente sobre la base de los periodos de residencia en Canadá, los que serán considerados en virtud de esa Ley.
3. El párrafo 2 también se aplicará a una persona fuera de Canadá y que tiene derecho allí a una pensión completa, pero que no cumple con el periodo mínimo de residencia exigido por la *Ley de Seguro de Vejez* para tener derecho al pago de esta pensión fuera de Canadá.
4. No obstante cualquier otra disposición del presente Convenio:
 - (a) Se pagará una pensión de seguro de vejez a una persona que esté fuera de Canadá sólo si los periodos de residencia de esa persona, cuando sean totalizados según se estipula en el capítulo 1, son al menos iguales al

período mínimo de residencia en Canadá exigido por la *Ley de Seguro de Vejez* para tener derecho al pago de una pensión fuera de Canadá; y

- (b) Se pagará una asignación del cónyuge y un suplemento garantizado de ingreso (guaranteed income supplement) a una persona que esté fuera de Canadá sólo en la medida permitida por la *Ley de Seguro de Vejez*.

ARTÍCULO 12

Prestaciones en virtud del Plan de Pensiones de Canadá

1. A los efectos de determinar el derecho a una prestación conforme al *Plan de Pensiones de Canadá* mediante la aplicación de las disposiciones sobre totalización del capítulo 1, se considerará que un año calendario que incluya a lo menos 3 meses o 13 semanas de cotizaciones en virtud de la legislación de Uruguay es un año de cotizaciones en virtud del *Plan de Pensiones de Canadá*.
2. Si una persona tiene derecho a una prestación únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del capítulo 1, la Entidad Gestora de Canadá calculará el monto de la prestación pagadera a esa persona en la siguiente forma:
 - (a) La parte de la prestación relativa a ingresos se determinará en conformidad con las disposiciones del *Plan de Pensiones de Canadá*, exclusivamente sobre la base de ingresos imponibles en virtud de ese Plan; y
 - (b) La parte fija de la prestación se determinará multiplicando:
 - (i) el monto de la parte fija de la prestación determinado en conformidad con las disposiciones del *Plan de Pensiones de Canadá*

por
 - (ii) la fracción que representa la proporción de los periodos de cotizaciones al *Plan de Pensiones de Canadá* en relación con el período mínimo exigido en virtud de ese Plan para establecer el

derecho a esa prestación, pero en ningún caso esa fracción excederá del valor de uno.

CAPÍTULO 3
PRESTACIONES EN VIRTUD DE LA LEGISLACIÓN DE
URUGUAY

SECCIÓN 1
SISTEMA DE CAPITALIZACIÓN INDIVIDUAL

ARTÍCULO 13

Aplicación de la legislación de Uruguay

1. Los trabajadores afiliados a una Administradora de Fondos de Ahorro Previsional financiarán en Uruguay sus prestaciones, con el importe acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el régimen de capitalización se adicionarán a las prestaciones a cargo del régimen de reparto, cuando el trabajador reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de periodos acreditables.

SECCIÓN 2
SISTEMA DE REPARTO

ARTÍCULO 14
***Determinación del derecho y liquidación
de las prestaciones***

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante tendrá derecho a las prestaciones reguladas en el presente capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Entidad Gestora de Uruguay determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente los periodos acreditables cumplidos bajo la legislación de Uruguay.
2. Asimismo la Entidad Gestora de Uruguay determinará el derecho a prestaciones totalizando con los propios y los periodos acreditables cumplidos bajo la legislación de Canadá. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
 - (a) La Entidad Gestora determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho como si todos los periodos acreditables totalizados hubieran sido cumplidos bajo su legislación (pensión teórica).
 - (b) La Entidad Gestora establecerá el importe de la prestación aplicando a la pensión teórica, calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el período acreditable cumplido bajo la legislación de Uruguay y la totalidad de los periodos acreditables cumplidos en ambas Partes Contratantes (pensión prorrateada).
3. Determinados los derechos conforme se establece en los numerales precedentes, la Entidad Gestora reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Entidad Gestora de Canadá.

ARTÍCULO 15

Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho

1. Si la legislación subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está sujeto a la legislación de Canadá o, en su defecto, cuando reciba una prestación bajo la legislación de Canadá de la misma naturaleza, o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si fuera necesario, se tenga en cuenta la situación de beneficiario o de pensionista del sujeto causante bajo la legislación de Canadá.

2. Si la legislación exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido periodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita bajo la legislación de Canadá en el periodo inmediato anterior al reconocimiento de la prestación.
3. Las disposiciones de la legislación serán aplicables en el caso de beneficiarios que ejercieran una actividad laboral aunque ejerzan su actividad en el territorio de Canadá.

ARTÍCULO 16

Períodos de cotización en regímenes especiales o bonificados

1. Si la legislación condiciona el derecho o la concesión de determinadas prestaciones al cumplimiento de periodos acreditados en una profesión sometida a un régimen especial o bonificado, o en una profesión o empleo determinado, los periodos cumplidos bajo la legislación de Canadá sólo se tendrán en cuenta, para la

concesión de tales prestaciones, si hubieran sido acreditados en la misma profesión o, en su caso, en una tarea de características similares.

2. Si teniendo en cuenta los periodos así cumplidos el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un régimen especial o bonificado, estos periodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del régimen general o de otro régimen especial o bonificado en el que el interesado pudiera acreditar derecho.

CAPÍTULO 4

OTRAS DISPOSICIONES

ARTÍCULO 17

Determinación del derecho para beneficio por defunción

1. A los efectos del presente artículo, "legislación de Canadá" significa la legislación especificada en el artículo 2(1)(a)(ii).
2. Si una persona ha cumplido periodos acreditables de conformidad con la legislación de ambas Partes Contratantes, el derecho a una prestación de defunción con respecto a esa persona se determinará según las siguientes normas:
 - (a) Si se debe pagar una prestación de defunción con respecto a dicha persona de conformidad con la legislación de Canadá, sin recurrir a las disposiciones en materia de totalización contenidas en el capítulo I, la Entidad Gestora de Canadá deberá pagar dicha prestación de defunción y la Entidad Gestora de Uruguay no deberá pagar una prestación de defunción.
 - (b) Si no se aplican las condiciones del inciso a), las Entidades Gestoras de ambas Partes Contratantes determinarán el derecho a prestaciones de defunción de conformidad con su respectiva legislación, aplicando si es necesario las disposiciones en materia de totalización contenidas en el capítulo I. Si en consecuencia se determina que existe el derecho únicamente de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, la

Entidad Gestora de dicha Parte Contratante deberá pagar la prestación de defunción.

Sin embargo, si como resultado de la aplicación de la primera cláusula de este inciso se determina que existe el derecho de conformidad con la legislación de ambas Partes Contratantes, únicamente la Entidad Gestora de la Parte Contratante bajo cuya legislación el beneficiario haya efectuado aportes en último término deberá pagar una prestación de defunción con respecto a esa persona, y la Entidad Gestora de la otra Parte Contratante no deberá pagar una prestación de defunción.

ARTÍCULO 18

Actualización de las prestaciones

Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas de este título, se actualizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna. Sin embargo, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula “prorrata temporis” establecida en el Artículo 14, el importe de la actualización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la prestación.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS Y FINALES

CAPÍTULO 1

DISPOSICIONES DIVERSAS

ARTÍCULO 19

Presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de la aplicación de la legislación de una Parte Contratante, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades Competentes o Entidades Gestoras de esa

Parte Contratante, se considerarán como presentados ante ella si lo hubieran sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad Competente o Entidad Gestora correspondiente de la otra Parte Contratante. La fecha de presentación de la solicitud, declaración, recurso u otro documento a las Autoridades Competentes o Entidad Gestora de la otra Parte Contratante será considerada como la fecha de su presentación ante la Autoridad Competente o Entidad Gestora de la primera Parte Contratante.

2. Sin perjuicio de la segunda cláusula del presente párrafo, cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte Contratante luego de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte Contratante, siempre que el interesado manifieste expresamente por escrito simultáneamente con la presentación de la solicitud, o se deduzca de la documentación presentada, que ha cumplido los periodos acreditables de conformidad con la legislación de la otra Parte Contratante.

La cláusula precedente no se aplicará si el solicitante pide que se postergue su solicitud de prestación conforme a la legislación de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 20

Determinación de incapacidad

1. Para la determinación de la invalidez o la disminución de la capacidad de trabajo a efectos de la determinación del derecho a las pensiones de invalidez, las Entidades Gestoras de cada una de las Partes Contratantes efectuará su evaluación de acuerdo con su propia legislación.
2. A efectos de lo dispuesto en el párrafo anterior, la Entidad Gestora de una Parte Contratante deberá enviar a la Entidad Gestora de la otra Parte Contratante, a petición de ésta y gratuitamente, los informes médicos y documentos con respecto a la invalidez del interesado que obren en su poder.
3. En caso que la Entidad Gestora de una Parte Contratante estime necesario que se realicen exámenes médicos correspondientes a una persona que se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante y si esos exámenes son de su exclusivo

interés, la Entidad Gestora de la segunda Parte Contratante a petición de la Entidad Gestora de la primera Parte Contratante deberá efectuar arreglos para la realización del examen. El costo correspondiente a dichos exámenes será asumido por la Entidad Gestora de la Parte Contratante que efectúe la solicitud. Al recibir una factura detallada de los gastos realizados, la Entidad Gestora de la primera Parte Contratante deberá reembolsar sin demora a la Entidad Gestora de la otra Parte Contratante las sumas adeudadas como consecuencia de la aplicación de las cláusulas precedentes de este párrafo.

4. El Acuerdo Administrativo celebrado por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes de conformidad con el Artículo 23 (1)(a) determinará la forma que la Entidad Gestora de cada Parte Contratante utilizará para el reembolso de los exámenes adicionales.

ARTÍCULO 21

Exenciones en actos y documentos administrativos

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Entidades Gestoras de la otra Parte Contratante en aplicación del presente Convenio o la legislación a la cual se aplique el presente Convenio
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización por autoridades diplomáticas o consulares y formalidades similares.

ARTÍCULO 22

Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Entidades Gestoras de cada Parte Contratante quedarán liberadas de los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de su país.

2. Si se promulgasen en una de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas u otras medidas que restrinjan los pagos, las remisiones o la transferencia de fondos o instrumentos financieros a personas que estén fuera de su territorio, esa Parte Contratante adoptará de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio incluyendo el pago de toda suma que deba abonarse de conformidad con el presente Convenio.

ARTÍCULO 23

Atribuciones de las Autoridades Competentes y Entidades Gestoras

1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes o sus Instituciones Delegadas deberán:
 - (a) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio;
 - (b) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
2. Las Entidades Gestoras de las Partes Contratantes deberán:
 - (a) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para el funcionamiento del presente Convenio;
 - (b) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2;
 - (c) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible mutuamente, a los efectos de determinar el derecho a, o el importe de, toda prestación de conformidad con el presente Convenio o con la legislación a la cual se aplique el presente Convenio, como si al asunto debiera aplicarse su propia legislación;

- (d) Comunicarse de acuerdo con la legislación vigente que ellas administren, toda información necesaria para la aplicación del presente Convenio.
3. La asistencia mencionada en el inciso 2(c) se proporcionará gratuitamente, sin perjuicio de las disposiciones del artículo 20(3) y de cualquier acuerdo celebrado por las Autoridades Competentes o Instituciones Delegadas de las Partes Contratantes, para el reembolso de determinados tipos de gastos.
4. Cualquier información acerca de una persona, que se facilite de conformidad con el presente Convenio por una Parte Contratante a la otra, tendrá carácter confidencial y se utilizará únicamente para los fines de la aplicación del Convenio, así como de la legislación a que éste se aplica, salvo que su divulgación sea exigida en virtud de las leyes de una Parte Contratante.
5. Con la finalidad de hacer un seguimiento respecto de la aplicación del presente Convenio y de las Normas de Desarrollo, funcionará una Comisión Mixta de Expertos integrada por técnicos designados por las Autoridades Competentes o Instituciones Delegadas. La Comisión Mixta de Expertos se reunirá alternadamente en uno y otro país, en las fechas que la misma fije, pudiendo ser convocada en cualquier momento por las Autoridades Competentes o Instituciones Delegadas de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 24

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes o Instituciones Delegadas de las Partes Contratantes deberán resolver, mediante negociaciones, las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de ciento ochenta días a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una Comisión Arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la Comisión Arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

ARTÍCULO 25

Idioma

Para la aplicación del presente Convenio, las Autoridades Competentes y Entidades Gestoras de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí en cualquier idioma oficial de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 26

Acuerdos con una provincia de Canadá

La República Oriental del Uruguay podrá celebrar con cualquiera de las provincias de Canadá, acuerdos en materia de seguridad social con jurisdicción provincial en Canadá, en la medida en que tales instrumentos no sean incompatibles con las disposiciones del presente Convenio.

CAPÍTULO 2

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTÍCULO 27

Períodos anteriores a la vigencia del Convenio

Los periodos acreditables cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes Contratantes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo y el importe de esas prestaciones.

ARTÍCULO 28

Hechos causantes anteriores a la vigencia del Convenio

La aplicación del presente Convenio otorgará derecho a prestaciones, con excepción del pago por una sola vez por defunción, por contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de su entrada en vigor. Sin embargo, las disposiciones del presente Convenio no conferirán en ningún caso derecho a recibir pagos de una prestación por periodos anteriores a la entrada en vigor de este Convenio.

CAPÍTULO 3

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 29

Duración del Convenio

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida salvo denuncia de una de las Partes Contratantes. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento, notificando a la otra Parte Contratante por escrito con doce meses de anticipación.
2. En caso de denuncia del presente Convenio, y no obstante las disposiciones restrictivas que una Parte Contratante pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario, las Partes Contratantes deberán llegar a un acuerdo sobre disposiciones que garanticen derechos adquiridos o que se estén adquiriendo, y que se basen en periodos acreditables cumplidos antes de la fecha de denuncia del presente Convenio.

ARTÍCULO 30

Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente al de la fecha de la última notificación en que cualesquiera de las Partes Contratantes comunique a la otra el cumplimiento de todos los requisitos internos necesarios para su vigencia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Ottawa el **2** de **junio** de 1999 en dos ejemplares, en los idiomas español, inglés y francés, siendo todos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO
DE CANADÁ**



**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY**

No. 53260

—
**Canada
and
Uzbekistan**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Ottawa, 17 June 1999

Entry into force: *14 September 2000 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et
Ouzbékistan**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Ottawa, 17 juin 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, hereinafter referred to as the "Parties",

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Canada and on behalf of the Republic of Uzbekistan or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act, (hereinafter referred to as "Canadian tax");
 - (b) in the case of the Republic of Uzbekistan:
 - (i) the tax on income (profits) of legal persons;

- (ii) the tax on income of individuals; and
 - (iii) the property tax;
- (hereinafter referred to as "Uzbekistan tax").
4. This Convention shall also apply to any substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (b) the term "Uzbekistan" means the Republic of Uzbekistan, including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the Republic of Uzbekistan has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Uzbekistan;
 - (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (e) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;
 - (ii) in the case of the Republic of Uzbekistan, the Chairman of the State Tax Committee, or his authorized representative;
 - (h) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.
2. As regards the application at any time of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time for the purposes of the law of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. The term shall also include the government of a Contracting State or a local authority thereof, or any agency or instrumentality of any such government or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
- (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
 6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deductions shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties as defined in Article 12, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest as defined in Article 11, on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties as defined in Article 12, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest as defined in Article 11, on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from:
 - (a) the rental on a bareboat basis of ships or aircraft operated in international traffic; and
 - (b) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic;where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then

that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to that enterprise.
4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.
7. The provisions of paragraph 6 shall also apply with respect to earnings derived from the alienation of immovable property in one of the States by a company carrying on a trade in immovable property, whether or not it has a permanent establishment in that State, but only insofar as these earnings may be taxed in that State under the provisions of Article 6 or paragraph 1 of Article 13.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Canada and paid to a resident of Uzbekistan shall be taxable only in Uzbekistan if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan; and
 - (c) interest arising in Uzbekistan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation of Canada.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are:
 - (i) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or
 - (ii) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how) (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement);
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how), and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State; or
 - (b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in a Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State,may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and a substantial interest exists when the resident or persons related thereto own 25 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company or have an interest of 25 per cent or more in a partnership, trust or estate.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of one or both of the Contracting States or of local authorities thereof. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State of which the artiste or the sportsman is a resident.

ARTICLE 18

Pensions and Similar Payments

Pensions and other similar payments of any kind arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Uzbekistan on profits, income or gains arising in Uzbekistan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a

- company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Uzbekistan;
- (c) where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital;
 - (d) for the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of a Canada which may be taxed in Uzbekistan in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Uzbekistan.
2. In the case of Uzbekistan, double taxation shall be eliminated as follows:
- (a) Where a resident of Uzbekistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Uzbekistan shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
 - (ii) as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in Canada.Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.
 - (b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Uzbekistan is exempt from tax in Uzbekistan, Uzbekistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
 - (c) For the purpose of subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, profits, income and capital derived by a resident of Uzbekistan which may be taxed in Canada in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in Canada.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.
7. The provisions of paragraph 4 shall not affect the provisions of the taxation laws of a Contracting State that are designed to counter transactions or arrangements having as their objective the avoidance of taxation.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of this Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention and may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form

requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or capital as are residents of that sending State.
3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income or capital as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

ARTICLE 29

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

ARTICLE 30

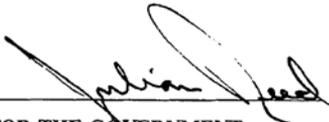
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of this Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

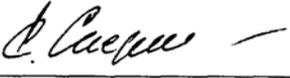
- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *17th* day of *June* 1999,
in the English, French and Uzbek languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Uzbekistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 4, it is understood that for the purposes of the application of this Convention to:
 - (a) income taxes, the term "liable to tax" refers to liability to taxes on income and not to taxes on property;
 - (b) property taxes, the term "liable to tax" refers to liability to taxes on property and not to taxes on income.
2. Paragraphs 4 and 7 of Article 24 of this Convention shall, notwithstanding the provisions of Article 29 of this Convention, take effect only from the date specified in an exchange of letters between the competent authorities of the Contracting States.
3. With reference to this Convention, it is understood that the terms "State or a local authority" or "State or of a local authority" includes, in the case of Canada, the political subdivisions in Canada.
4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.
5. This Convention shall not apply to any company (nor to income derived from such company by a shareholder thereof), trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

6. In the event that the Republic of Uzbekistan becomes a member of the General Agreement on Trade in Services, the following provision shall take effect from the date the Republic of Uzbekistan becomes such a member:

For purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 25 of this Convention or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *17th* day of *June* 1999,
in the English, French and Uzbek languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE

PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, (ci-après appelés « les parties »),**

**DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,**

SONT CONVENU des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune
perçus pour le compte du Canada et pour le compte de la République
d'Ouzbékistan ou de l'une de ses collectivités locales, quel que soit le système
de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus
sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de
la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de
biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires
payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont
notamment:
 - a) en ce qui concerne le Canada:
les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de
la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");
 - b) en ce qui concerne la République d'Ouzbékistan:
 - i) l'impôt sur le revenu (bénéfices) des personnes morales,

- ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - iii) l'impôt sur les biens,
- (ci-après dénommés "impôt de l'Ouzbékistan").
4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
- a) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
 - i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et
 - ii) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
 - b) le terme "Ouzbékistan" désigne la République d'Ouzbékistan, y compris sa mer territoriale, et toute région située à l'extérieur de la mer territoriale à l'intérieur de laquelle la République d'Ouzbékistan a, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer et des eaux sus-jacentes;
 - c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Ouzbékistan;
 - d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - e) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
 - f) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - g) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - ii) en ce qui concerne la République d'Ouzbékistan, le Président du Comité d'État à l'Impôt ou son représentant autorisé;
 - h) le terme "national" désigne:

- i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
 - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression "trafic international", en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou des biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. Pour l'application de la présente Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située. L'expression comprend également le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales ou toute personne morale de droit public de ce Gouvernement ou de cette collectivité.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
 - a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, cette personne est considérée comme n'étant pas un résident de l'un ou de l'autre des États contractants aux fins d'obtenir les avantages de la présente Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier;
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, telles que définies à l'article 12, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts, tels que définis à l'article 11, sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, telles que définies à l'article 12, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts, tels que définis à l'article 11, sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.
4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Transport international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
3. Au sens du présent article, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de:
 - a) la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international; et
 - b) l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) exploités en trafic international;lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.
2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre

État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectificera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par cette entreprise.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
 - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.
3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.
7. Les dispositions du paragraphe 6 s'appliquent également à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'un des États, que cette société ait ou non un établissement stable dans cet État, mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imposables dans cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Ouzbékistan ne sont imposables qu'en Ouzbékistan s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Centrale de la République d'Ouzbékistan.
 - c) les intérêts provenant de l'Ouzbékistan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert de la dette à l'égard de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
 - a) 5 p. 100 du montant brut des redevances si elles sont,
 - i) des redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ou
 - ii) des redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage);
 - b) 10 p. 100 du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert du droit à l'égard duquel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:
 - a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou
 - b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation d'un État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité. Il existe une participation substantielle lorsque le résident ou des personnes qui lui sont liées possède au moins 25 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital social de la société ou possède une participation d'au moins 25 p. 100 dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou substantiellement supportée par des fonds publics de l'un ou des deux États contractants ou de l'une de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

ARTICLE 18

Pensions et paiements similaires

Les pensions et autres paiements similaires de toute sorte provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1.
 - a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces salaires, traitements et rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - i) possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Ouzbékistan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Ouzbékistan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du

- Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident de l'Ouzbékistan;
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;
 - d) pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables en Ouzbékistan conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées en Ouzbékistan.
2. En ce qui concerne l'Ouzbékistan, la double imposition est évitée de la façon suivante:
- a) lorsqu'un résident d'Ouzbékistan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, l'Ouzbékistan accorde:
 - i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
 - ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les biens de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur les biens payé au Canada.
- Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.
- b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'Ouzbékistan reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Ouzbékistan, l'Ouzbékistan peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
 - c) Aux fins des alinéas a) et b) du présent paragraphe, les bénéfices, les revenus ou la fortune d'un résident d'Ouzbékistan qui sont imposables au Canada conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées au Canada.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.
5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
6. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.
7. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte à l'application d'une disposition quelconque de la législation fiscale d'un État contractant qui vise à contrecarrer des transactions ou des arrangements qui ont l'évitement fiscal comme objectif.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.
4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.
5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la présente Convention, en particulier, pour prévenir l'évasion et pour faciliter l'administration des dispositions statutaires contre la fraude fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article

sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu ou de la fortune, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la présente Convention en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile qui commence une fois révolue la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit, à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné;
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa* ce *17^e* jour de *juin* 1999,
en langues française, anglaise et ouzbèque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN





PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu qu'aux fins d'application de la présente Convention aux:
 - a) impôts sur le revenu, l'expression "assujettie à l'impôt" se réfère à l'assujettissement aux impôts sur le revenu et non aux impôts sur la fortune;
 - b) impôts sur la fortune, l'expression "assujettie à l'impôt" se réfère à l'assujettissement aux impôts sur la fortune et non aux impôts sur le revenu.
2. Les paragraphes 4 et 7 de l'article 24 de la présente Convention ne prennent effet, nonobstant les dispositions de l'article 29 de la présente Convention, qu'à partir de la date à être spécifiée dans un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.
3. En ce qui concerne la présente Convention, il est entendu que les expressions "État ou une collectivité locale" ou "État ou l'une de ses collectivités locales" comprennent, dans le cas du Canada, les subdivisions politiques au Canada.
4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
5. La présente Convention ne s'applique pas à une société (ni aux revenus tirés de cette société par l'un de ses actionnaires), à une fiducie ou à une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.
6. Dans l'éventualité où la République d'Ouzbékistan deviendrait membre de l'Accord général sur le commerce des services, la disposition suivante prendra effet à partir du moment où la République d'Ouzbékistan devient un tel membre:

Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe,

qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa* ce *17^e* jour de *juin* 1999,
en langues française, anglaise et ouzbèque, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Канада Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш
ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан
бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида**

К О Н В Е Н Ц И Я

Канада Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати,

икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда
даромад ва капитал солиқларини тўлашдан бош тортишни
бартараф қилиш тўғрисида Конвенция тузиш истагини
билдириб,

қуйидагилар ҳақида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Қўлланиш доираси

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки
ҳар иккаласининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан
қўлланади.

2-модда

Конвенция татбиқ этиладиган солиқлар

1. Ушбу Конвенция Канада номидан ёки Ўзбекистон
Республикаси номидан ёхуд уларнинг маҳаллий ҳокимиятлари
номидан ундириладиган даромад ва капитал солиқларига
нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, татбиқ
этилади.

2. Даромад ва капитал солиқларига умумий даромаддан
ёки даромаднинг бир қисмидан, умумий капиталдан ёки унинг
бир қисмидан ундириладиган барча солиқлар, шу жумладан
кўчар ва кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинадиган
даромадлардан ҳамда корхоналар томонидан тўланадиган иш
ҳақи ёки маошнинг умумий миқдоридан олинадиган солиқлар,
шунингдек капитал қийматининг ўсишидан олинадиган
даромадлардан ундириладиган солиқлар киреди.

3. Ушбу Конвенция қўлланадиган амалдаги солиқлар,
хусусан қуйидагилардир:

а) Канадага нисбатан:

Канада Ҳукумати томонидан даромад солиғи тўғрисидаги Қонунга мувофиқ ундириладиган солиқлар.

(бундан кейин "Канада солиқлари" деб аталади);

b) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

i) юридик шахслардан олинадиган даромад (фойда) солиғи;

ii) жисмоний шахсларнинг даромадларига солинадиган солиқ; ва

iii) мол-мулк солиғи;

(бундан кейин "Ўзбекистон солиқлари" деб аталади).

4. Ушбу Конвенция у имзолангандан сўнг Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳар бири томонидан ундириладиган солиқларга қўшимча ёки мавжудлари ўрнига киритилган ҳар қандай моҳияти бўйича ўхшаш солиқларга нисбатан ҳам қўлланилади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзларининг тегишли солиқ қонунчилигида бўлган ҳар қандай мавжуд муҳим ўзгаришлар ҳақида бир-бирларига хабар берадилар.

3-модда **Умумий таърифлар**

1. Ушбу Конвенциянинг мақсадлари учун, агар матн мазмунидан ўзга маъно чиқмаса:

a) "Канада" атамаси жугрофий маънода ишлатилганда Канада ҳудудини, жумладан:

(i) халқаро ҳуқуқ ва Канаданинг қонунчилигига мувофиқ Канада денгиз туби ва ер ости ҳамда унинг табиий ресурсларига нисбатан ўз ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин бўлган Канаданинг ҳудудий денгизидан ташқаридаги ҳар қандай ҳудудни;

(ii) табиий ресурсларини текшириш ёки ишлаб чиқиш муносабати билан амалга ошириладиган ҳар қандай фаолиятга нисбатан (i) кичик баъда эслатиб ўтилган ҳудудлар устидаги денгиз ва осмон кенгликларини англатади;

b) "Ўзбекистон" атамаси Ўзбекистон Республикасини, жумладан ҳудудий сувлари ва ҳудудий сувларидан ташқаридаги ҳудудлар доирасида Ўзбекистон Республикаси халқаро ҳуқуққа мувофиқ табиий ресурсларни, денгиз туби ва унинг ер ости бойликларини текшириш ва ишлаб чиқиш мақсадида суверен ҳуқуқларини амалга ошириши мумкин бўлган ҳар қандай ҳудудни англатади;

c) "бир Аҳдлашувчи Давлат" ва "бошқа Аҳдлашувчи Давлат" атамалари матнга боғлиқ равишда Канадани ёки Ўзбекистонни англатади;

d) "бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси" ва "бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси" атамалари тегишлича бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида ишлаб турган корхонани ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқаруви остида ишлаб турган корхонани англатади;

e) "шахс" атамаси жисмоний шахсни, ер-мулкни, ишонч фондини, компанияни, ширкатни ёки шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини англатади;

f) "компания" атамаси корпоратив бирлашмани ёки солиққа тортиш мақсадларида корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай ташкилотни англатади;

g) "ваколатли орган" атамаси;

i) Канадага нисбатан - Давлат даромадлари вазирини ёки унинг ваколатли вакилини;

ii) Ўзбекистонга нисбатан - Ўзбекистон Республикаси Давлат солиқ қўмитаси Раиси ёки унинг ваколатли вакилини англатади;

h) "миллий шахс" атамаси:

i) Аҳдлашувчи Давлат фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

ii) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган ҳар қандай юридик шахсни, ширкат ва ассоциацияни англатади;

i) "халқаро ташиш" атамаси Аҳдлашувчи Давлат резидентига нисбатан денгиз ёки ҳаво кемасида (ушбу кемалар ана шу резидент томонидан ишлатилаётгани ёки

фойдаланилаётганидан қатъи назар) йўловчилар ва мулкнинг ҳар қандай ташилишини англатади, бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган пунктлар ўртасида йўловчи ва мулкларни ташиш асосий мақсад бўлган ҳоллар бундан мустасно.

2. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлат томонидан ҳар қандай вақтда қўлланилишида унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмунидан бошқа маъно келиб чиқмаса, ушбу Конвенция татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан ушбу Давлат қонунларида эга бўлган маънони англатади.

4-модда Резидент

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун "Аҳдлашувчи Давлат резиденти" атамаси ана шу Давлат қонунлари бўйича ўзининг яшаш жойи, доимий бўлиш жойи, корпорация сифатида ташкил топган жойи, бошқарув жойи ва ҳар қандай бошқа шунга ўхшаш мезонлар асосида солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни англатади. Бироқ, бу атама ушбу Аҳдлашувчи Давлатда фақат ушбу Давлатда жойлашган манбалардан ёки капиталдан даромад олаётгани учун солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди. Ушбу атама Аҳдлашувчи Давлат ҳукуматини ёки унинг маҳаллий ҳокимиятини ёки ҳар қандай шундай ҳукумат ёки ҳокимиятнинг қонунда белгиланган ҳар қандай агентлиги ёки органини ҳам ўз ичига олиши керак.

2. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда аниқланади:

а) жисмоний шахс фақат тўсиқсиз яшashi мумкин бўлган доимий уйи жойлашган ўша Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланади; агар у ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатда тўсиқсиз яшashi мумкин бўлган доимий уйга эга бўлса, у фақат шахсий ва иқтисодий алоқалари яқинроқ бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

б) агар унинг ҳаётий манфаатлари маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки Давлатларнинг ҳеч бирида тўсиқсиз яшashi мумкин бўлган доимий уйи бўлмаса, у фақат одатда бўлиб турадиган ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

с) агар у одатда ҳар иккала Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у фақат қайси Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий шахси бўлса, ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

д) агар у ҳар иккала Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки улардан ҳеч бириники бўлмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари бу масалани ўзаро келишув йўли билан ҳал қиладилар.

3. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ компания ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда аниқланади:

а) у фақат миллий шахси бўлган ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланиши керак;

б) агар у Давлатларнинг ҳеч бирини миллий шахси бўлмаса, унда у ўзининг амалдаги бошқарув органи жойлашган ўша Давлатнинг резиденти ҳисобланиши керак.

4. Агар шахс 1-банд қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс ёки компаниядан бошқа бўлган шахс ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унда Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу масалани ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ва ушбу Конвенциянинг шундай шахсга нисбатан қўлланиш усулини аниқлашга интилишлари лозим. Бундай битимга эришилмаган тақдирда, бундай шахс ушбу Конвенциядан фойда олиш мақсадларида Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳеч бирининг резиденти, деб ҳисобланмаслиги керак.

5-модда Доимий муассаса

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун "доимий муассаса" атамаси корхона тўлиқ ёки қисман тадбиркорлик фаолиятини олиб борадиган доимий фаолият жойини англатади.

2. "Доимий муассаса" атамаси, хусусан қуйидагиларни ўз ичига олади:

а) бошқарув органи;

б) бўлим;

с) офис;

д) фабрика;

е) устахона; ва

ф) шахта, нефть ва газ кони, карьер ёки табиий ресурсларни текшириш ёки ишлаб чиқишга тааллуқли бўлган ҳар қандай бошқа жойни.

3. Қурилиш майдончаси, монтаж ёхуд йиғув объекти доимий муассаса, деб ҳисобланади, фақат шундай ҳолдаки, агар уларнинг фаолияти 12 ойдан кўпроқ давом этса.

4. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, "доимий муассаса" атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди:

а) иншоотлардан шу корхонага тегишли товар ёки буюмларни сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларидагина фойдаланиш;

б) шу корхонага тегишли товар ёки буюмлар захирасининг фақат сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадларида ушлаб турилиши;

в) шу корхонага тегишли товар ёки буюмлар захирасини бошқа корхона томонидан фақат қайта ишлов берилиши мақсадларида ушлаб турилиши;

г) доимий фаолият жойининг фақат товар ёки буюмлар сотиб олиш ёки ушбу корхона учун ахборот йиғиш мақсадлари учун ушлаб турилиши;

д) доимий фаолият жойининг ушбу корхона учун фақат бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадлари учун ушлаб турилиши;

е) доимий фаолият жойининг (а)-(е) кичик бандларида эслатиб ўтилган фаолият турларининг ҳар қандай комбинациялашуви учунгина бундай доимий фаолият жойининг умумий фаолияти ана шу комбинациялашув натижаси тайёргарлик ҳамда ёрдамчи тусда бўлган тақдирда сақлаб турилиши.

5. 1- ва 2-бандларнинг қоидаларига қарамай, агар 6-банд татбиқ этиладиган мустақил мақомли агентдан ўзга бўлган шахс Аҳдлашувчи Давлатда корхона номидан иш юритса ва корхона номидан шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда шу ваколатдан фойдаланса, бу корхона ушбу Давлатда ушбу шахс томонидан ана шу корхона учун амалга ошираётган ҳар қандай фаолиятга нисбатан доимий муассасага эга бўлади,

агар, фақат ушбу шахснинг фаолияти 4-бандда эслатилган фаолият турлари билан чекланиб қолмаса, агар бу фаолият доимий фаолият жойи орқали амалга оширилса ҳам бу жойни ушбу банднинг қоидаларига асосан доимий муассасага айлантирмайди.

6. Корхона Аҳдлашувчи Давлатда тадбиркорлик фаолиятини шу Давлатда брокер, комиссиянер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақоми агент орқали амалга оширса, бунда бу шахсларнинг харакати ўзларининг одатдаги фаолияти доирасида бўлган ҳолдагина доимий муассасага эга, деб қаралмайди.

7. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки компания томонидан назорат қилинса ёки ана шу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компанияларнинг бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

6-модда

Кўчмас мулкдан олинадиган даромадлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромадлари (жумладан қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинадиган даромадлар) ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. "Кўчмас мулк" атамаси кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат қонунчилиги бўйича белгиланган маънога эгадир. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама ер устидаги мулкчиликка тааллуқли бўлган умумий қонунчилик қоидалари билан ҳуқуқи белгилаб берилган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, чорва, қишлоқ ва ўрмон хўжалигида ишлатиладиган воситаларни ва кўчмас мулк узуфруктини, минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазииш учун товон сифатида тўланадиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқини, ёки минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазииш ҳуқуқини ўз ичига олади; денгиз ва ҳаво кемалари кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда

фойдаланишдан олинадиган даромадга ҳамда шундай мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадга нисбатан қўлланилади.

4. 1- ва 3-банд қоидалари корхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадига ва мустақил шахсий хизматларни амалга оширишда ишлатиладиган кўчмас мулкдан олган даромадларига ҳам қўлланилади.

7-модда

Тадбиркорлик фаолиятдан олинадиган фойда

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг фойдаси фақат шу Давлатда солиққа тортилади, агар корхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширмаётган бўлса. Агар корхона ўз фаолиятини юқорида айтилганидек амалга ошираётган ёки амалга оширган бўлса, корхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда, фақатгина шу доимий муассасага тегишли бўлган қисмидагина солиққа тортилиши мумкин.

2. 3-банд қоидаларига мувофиқ, агар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга ошираётган бўлса, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда бундай доимий муассасага ҳисобланадиган фойда у алоҳида ва мустақил корхона сифатида худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни худди шундай ёки шунга ўхшаш шартлар асосида амалга ошириб доимий муассаса ҳисобланган корхонадан ва бошқа барча шахслардан мутлақо мустақил равишда иш кўриб олиши мумкин бўлган фойда каби ўтказилади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда ушбу доимий муассаса фаолияти мақсадлари учун сарфланган харажатларни жумладан доимий муассаса жойлашган Давлатда ҳамда ҳар қандай ўзга ерда фаолияти мақсадлари учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатларни чегириб ташлашга йўл қўйилади. Бироқ доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки резидентнинг бошқа офисларидан исталган бирига 12-моддада белгиланган роялти сифатида тўланган, ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан, банк корхонасига тегишли бўлган ҳоллардан ташқари, ёки 11-моддада белгиланган, ушбу доимий муассасага берилган қарз суммасига фоизларни тўлаш йўли билан тўланган суммаларни, агар улар умуман бор бўлса (ҳақиқий харажатларни қоплашдан ташқари) ҳеч қандай чегиришларга йўл қўйилмайди. Шу тарзда, доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки бошқа офислардан исталган

бирига 12-моддада белгилаб берилганидек роялти тарзида тўланган, ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёки менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш йўли билан, банкка доир корхона ҳолларидан ташқари, корхонанинг бош офисига ёки бошқа офислардан исталган биттасига берилган қарз суммасига 11-моддада белгилаб берилган фоизлар тарзида тўланган суммалар (ҳақиқий ҳаражатларни қоплашдан ташқари) доимий муассаса фойдаларини аниқлашда ҳисобга олинмайди.

4. Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага тегишли бўладиган фойдани, корхона фойдасининг умумий миқдорини унинг турли бўлинмаларига пропорционал тақсимлаш асосида белгилаш оддий амалиёт эканлигига қарамасдан, 2-банддаги ҳеч бир нарса ушбу Аҳдлашувчи Давлатга солиққа тортиладиган фойдани амалиёт тақозо қилганидек, ана шундай тақсимот воситасида белгилашига тўсқинлик қилмайди; бироқ танланган тақсимот усули шундай бўлиши керакки, натижа ушбу моддада мавжуд бўлган тамойилларга мувофиқ бўлиши лозим.

5. Корхона учун доимий муассаса томонидан товар ёки буюмларнинг харид қилинишигагина асосланиб доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага тегишли бўлган фойда, агар бошқаси учун салмоқли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил услубда аниқланади.

7. Агар фойда, ушбу Конвенциянинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилган даромад турларини қамраб оладиган бўлса, ана шу моддаларнинг қоидалари ушбу модда қоидаларига таъсир этмайди.

8-модда

Халқаро транспорт

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда денгиз ва ҳаво кемасидан фойдаланишдан олган фойдаси фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

2. 1-банд ва 7-модданинг қоидаларига қарамай бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг денгиз ёки ҳаво кемасида ташишдан оладиган фойдалари, агар ташишдан асосий мақсад бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳудудида жойлашган пунктлар ўртасида йўловчи ёки мулкларни ташишдан иборат бўлса, фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Ушбу модда мақсадлари учун Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларида денгиз ва ҳаво кемалардан фойдаланиб оладиган фойдалари қуйидаги фойдаларни ҳам ўз ичига олади:

(а) халқаро ташишларда фойдаланиладиган экипажсиз кемаларни, денгиз ва ҳаво кемаларини фрахталаш асосида ижарага олишдан олинадиган;

(b) халқаро ташишларда фойдаланиладиган контейнерлардан (жумладан трейлерлар ва контейнерларни ташиш билан боғлиқ ускуналар) фойдаланиш, сақлаш ёки ижарага беришдан олинадиган;

қачонки, бундай ижарага бериш ёки шундай фойдаланиш, сақлаш ёки ижарага бериш халқаро ташишларида денгиз ёки ҳаво кемаларидан фойдаланишга нисбатан ёрдамчи бўлса.

4. 1- ва 2- бандлар қоидалари пульда, қўшма корхонада ёки транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича халқаро ташкилотларда иштирок этишдан олинган фойдаларга нисбатан ҳам қўлланилади.

9-модда Бирлашган корхоналар

1. Агар:

а) Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса,

ёки

б) ўша шахслар бир Аҳдлашувчи Давлат ва бошқа Аҳдлашувчи корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки уларнинг капиталида бевосита ёки билвосита қатнашса,

ва ҳар қандай ҳолатда икки корхона ўртасида уларнинг тижорат ва молиявий муносабатларида мустақил корхоналар ўртасида яратиладигандан фарқли бўлган шароитлар вужудга келтирилса ёки белгиланса, бунда улардан бирига ҳисобланиши мумкин бўлган, аммо шундай шароитлар натижасида унга ҳисобланмаган ҳар қандай даромад ёки фойда ана шу корхонанинг даромади ёки фойдасига ҳисобланиши ва мувофиқ равишда солиққа тортилиши мумкин.

2. Қачонки, Аҳдлашувчи Давлат шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилган фойдани киритса ва мувофиқ равишда солиққа тортса ва шу тариқа киритилган фойда биринчи эслатилган Давлат корхонасига, агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар икки мустақил корхона ўртасидаги муносабатлар каби бўлганда ҳисобланадиган фойда бўлса, у ҳолда ана шу бошқа Давлат фойдадан ўзида олинган солиқ миқдорига тегишли зарур тузатишларни шу бошқа Давлат солиқ қонунчилигига асосан киритади. Бундай тузатишларни аниқлашда ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларига тегишлича эътибор қаратиш керак ва зарур бўлса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўзаро маслаҳатлашадилар.

3. Аҳдлашувчи Давлат бундай ўзгаришга молик бўлган фойданинг корхонага ҳисобланиши мумкин бўлган йилнинг охиридан бошлаб 5 йил ўтгач, 1-бандда эслатилган вазиятларда шу корхонанинг фойдасини ўзгартирмайди.

4. 2- ва 3-бандларнинг қоидалари алдамчилик қилинган ёки атайин солиқ тўланмаган ҳолларда қўлланилмайди.

10-модда Дивидендлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай дивидендлар уларни тўлаётган компания резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ, агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси, яъни фойда берувчи дивидендларнинг эгаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлса, унда шу тарзда ундириладиган солиқнинг миқдори қуйидагилардан ортиқ бўлмаслиги керак:

а) фойда берувчи дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлган компания дивидендлар тўлаётган компанияда ҳал қилувчи овозларнинг камида 10 фоизини бевосита ёки билвосита назорат қилса, дивидендлар ялпи миқдорининг 5 фоизидан;

б) бошқа барча ҳолларда дивидендлар ялпи миқдорининг 15 фоизидан.

Бу банд компаниянинг дивидендлар тўланадиган фойдасини солиққа тортишга тааллуқли эмас.

3. "Дивидендлар" ибораси ушбу моддада қўланганида, акциялардан, акциялардан «фойдаланиш»дан ёки ҳуқуқлардан «фойдаланиш»дан, кон қазилар саноати акцияларидан, таъсисчилар акциялари ёки қарз талаби ҳисобланмаган, фойдада иштирок этиш ҳуқуқини берувчи бошқа ҳуқуқлардан олинмаган даромадни, шунингдек фойдани тақсимловчи компания резиденти бўлган Давлатнинг қонунларига мувофиқ акциялардан олинмаган даромадни англатади.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўла туриб, дивидендлар тўлаётган компания резиденти бўлган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўз фаолиятини унда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий базадан мустақил шахсий хизматлар кўрсатса ва холдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1- ва 2- бандлари қоидалари қўланмайди. Бундай ҳолда, вазиятта қараб, 7-модда ёки 14-модда қоидалари қўланади.

5. Агар бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлат компания тўлаётган дивидендлардан солиқ олмаслиги мумкин, қачонки, дивидендлар ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган ёки холдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллардан ташқари, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан солиқлар олинмайди, ҳаттоки тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам.

6. Ушбу Конвенциядаги ҳеч бир нарса Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёзилмаган компания даромадини солиққа тортиш, ана шу Давлатнинг миллий шахси ҳисобланган компания даромадидан ундирилиши мумкин бўлган солиққа нисбатан қўшимча солиқ, шу тариқа ундирилган ҳар қандай қўшимча солиқ илгари солиққа тортилган йилларда шундай қўшимча солиққа тортилмаган бундай даромадлар миқдорининг 5 фоизидан ошмаган тақдирда ҳам ушбу Давлатта нисбатан тўсиқ деб талқин этилиши мумкин эмас. Ушбу қоида мақсадлари учун "даромад"

атамаси Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага барча солиқлар шу муассасадан чегириб ташланган йилда ёки шундан олдинги йилларда ҳисобланган ҳар қандай даромадлардан иборат фойдани билдиради, ушбу Давлат томонидан шундай даромаддан ундириладиган бу ерда эслатиб ўтилган қўшимча солиқ бундан мустасно.

7. 6-банд қоидалари Давлатлардан бирида кўчмас мулк савдоси билан шуғулланадиган компания ушбу Давлатда доимий муассасига эга ёки эга эмаслигидан қатъи назар, кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадларга нисбатан ҳам қўлланади, фақат ушбу даромадлар 6-модда ёки 13-модданинг 1-банди қоидаларига мувофиқ бўлган даражада шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

11-модда Фоизлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган фоизлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аммо бундай фоизлар улар ҳосил бўладиган ушбу Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти фоизларнинг ҳақиқий эгаси бўлса, унда солиқнинг миқдори фоизлар ялпи миқорининг 10 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. 2-банднинг қоидаларидан қатъи назар:

а) Бир Аҳдлашувчи Давлатда пайдо бўладиган ва шу Давлат ҳукумати ёки унинг маҳаллий ҳокимияти қарзига нисбатан тўланадиган фоизлар, бу фоизлар бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан ҳақиқатан ҳам эга бўлиши шарти билан фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилади;

б) Ўзбекистонда пайдо бўладиган ва Канада резидентига тўланадиган фоизлар фақат Канадада солиққа тортилади, агар улар Канада Экспортини Ривожлантириш Корпорацияси томонидан берилган, кафолатланган ёки суғурталанган заёмга нисбатан ёки шу корпорация томонидан берилган, кафолатланган ёки суғурталанган кредитга нисбатан тўланган бўлса;

с) Канадада пайдо бўладиган ва Ўзбекистон резидентига тўланадиган фоизлар фақат Ўзбекистонда солиққа тортилади, агар улар Ўзбекистон Республикаси Марказий банки

томонидан берилган, кафолатланган ёки суғурталанган заёмга нисбатан ёки шу банк томонидан узайтирилган, кафолатланган ёки суғурталанган кредитга нисбатан тўланган бўлса.

4. "Фоишлар" атамаси ушбу моддада қўлланганида ипотека таъминотидан қатъи назар, ҳар қандай турдаги қарз талабларидан олинадиган даромадни ва, хусусан, ҳукумат қимматбаҳо қоғозлари, облигациялар ва қарз мажбуриятларидан олинадиган даромадни, шу жумладан ушбу қимматбаҳо қоғозлар, облигациялар ва қарз мажбуриятлари бўйича олинадиган мукофотлар ва ютуқларни, шунингдек, ушбу даромад юзга келган ўша Давлат қонунларига мувофиқ қарзга берилган пул суммасидан олинадиган даромад каби солиқ билан тартибга солиб туриладиган даромадни англатади. Бироқ "фошлар" атамаси 10-моддада кўриб чиқилаётган даромадни ўз ичига олмайди. Тўлов муддати чўзиб юборилганлиги учун жарималар ушбу модда мақсадлари учун фошлар сифатида кўриб чиқилмайди.

5. Агар фошларнинг ҳақиқий эгаси бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, фошлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини олиб бораётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фошлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатан ҳам боғлиқ бўлса, 2-банд қоидалари қўлланмайди. Бундай ҳолда вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-моддаларнинг қоидалари қўлланади.

6. Фошлар Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади, қачонки, тўловчи ушбу Давлат резиденти бўлса. Бироқ, қачонки, фошларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъий назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлиб, шу тўфайли фошлар тўланадиган қарздорлик вужудга келган бўлса, ва қарз бўйича фошларни доимий муассаса ёки доимий база тўлаётган бўлса, бундай ҳолда фошлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи ва амалда фошлар ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги, ёки улар иккаласи ва қандайдир бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида қарз талабномасига нисбатан тўланаётган фошлар миқдори тўловчи ва амалда фошлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда ушбу модда қоидалари фақат охириги

эслатилган миқдорга нисбатан қўланади. Бундай ҳолда тўловларнинг ортиқча қисми ушбу Конвенциянинг бошқа қоидалари инобатта олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ, аввалгидек солиққа тортилади.

8. Агар фоизлар тўланадиган қарз талабномасини вужудга келтириш ёки топшириш билан боғлиқ ҳар қандай шахснинг асосий мақсади ёки асосий мақсадларидан бири ана шу моддадан шундай вужудга келтириш ёки топшириш йўли билан қулайликка эга бўлиш бўлса, ушбу модда қоидалари қўлланмайди.

12-модда Роялти

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар фақат ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай роялтилар улар ҳосил бўладиган Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлат қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо агар бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти роялтиларнинг ҳақиқий эгаси бўлса, унда шу тарзда ундириладиган солиқ:

a) роялтилар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ошиб кетмаслиги керак, агар улар:

(i) муаллифлик ҳуқуқларидан фойдаланганлик учун роялтилар ва ҳар қандай адабий, драматик, мусиқа ёки бадиий асарни яратиш ёки қайта яратишга нисбатан бошқа шунга ўхшаш тўловлар (кинофильмлар яратишга, кинофильм ёки видеотасмадаги асарлар ёки бошқа тасвирловчи воситаларни яратишга нисбатан роялтилардан ташқари), бўлса ёки

(ii) компьютер дастурларидан ёки ҳар қандай патентдан ёки саноат, тижорат ёхуд илмий тажрибага мансуб ахборотдан (ноу-хау) фойдаланиш учун ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун роялтилар (аммо ижара тўғрисидаги битимлар ёки имтиёзли битимлар муносабати билан бериладиган ҳар қандай шундай ахборотдан ташқари) бўлса;

b) бошқа барча ҳолларда роялтилар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ошмаслиги лозим.

3. "Роялти" ибораси ушбу моддада қўлланганида ҳар қандай муаллифлик ҳуқуқи, патент, товар белгиси, чизма ёки модель, схема, махфий формула ёки жараён ёки ҳар қандай

бошқа ақлий мулкдан (номатериал активлар, масалан, фирманинг обрўси) фойдаланиш учун ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун ёки саноат, тижорат ёки илмий ускуналардан фойдаланиш ҳуқуқи берилганлиги учун ёки саноат, тижорат ёки илмий тажрибага мансуб ахборот учун ("ноу-хау") мукофот тарзида олинган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни англатади ҳамда кинофильмлар яратиш ва телевиденияда фойдаланиш учун фильмлар, видеотасмалар ёки бошқа тасвирловчи воситаларни яратиш бўйича ишларга нисбатан ҳар қандай турдаги тўловларни ўз ичига олади.

4. Агар роялтиларнинг бенефициари бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўла туриб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини юритаётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга ошираётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлса, 2-банд қоидалари қўлланмайди. Бундай ҳолда 7-модда ёки 14-моддаларнинг қоидалари вазиятта қараб қўлланади.

5. Роялти Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади, қачонки, тўловчи шу Давлатнинг резиденти бўлса. Бироқ, роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиш ёки бўлмаслигидан қатъи назар, исталган Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса, роялтини тўлаш ва шу билан боғлиқ мажбурияти келиб чиқса ва бу доимий муассаса ёки база шу роялтиларни тўлашни амалга оширсин, бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи ва бошқа бирон бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқибатида роялтидан фойдаланишга, ҳуқуқга ёки ахборот учун тўланадиган роялтининг миқдори тўловчи ва шу даромадлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган миқдорга нисбатан қўлланилади. Бундай ҳолда, тўловнинг ортиқча қисми ушбу Конвенциянинг бошқа қоидаларини инобатга олган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунчилигига мувофиқ солиққа тортилади.

7. Ушбу модданинг қоидалари қўлланилмайди, агар роялти тўланадиган ҳуқуқларни яратиш ёки бошқага ўтказиш

билан боғлиқ бўлган ҳар қандай шахснинг асосий мақсади ёки асосий мақсадларидан бири ушбу моддадан ҳуқуқларни яратиш ёки бошқага ўтказиш орқали фойда олиш бўлса.

13-модда

Капитал қийматининг ўсишидан олинадиган даромадлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бегоналаштиришдан олган ёки бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни бегоналаштиришдан олган даромадлари, жумладан шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани бегоналаштиришдан олган даромадлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда фойдаланиладиган кема ёки самолётларни бегоналаштиришдан ёки шундай кема ёки самолётлардан фойдаланишга тааллуқли кўчар мулкни сотишдан оладиган даромадлари шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

4. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг қуйидагиларни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари:

a) компания устав капитали салмоқли улушининг бир қисмини ташкил этувчи ва қиймати асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулк ҳисобига вужудга келтириладиган акцияларни (бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг фонд биржаси томонидан маъқулланган курс бюллетенларига кирадиган акциялардан ташқари); ёки

b) Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунларига мувофиқ ташкил этилган ва қиймати асосан бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулк ҳисобига вужудга келтириладиган шерикчиликда, ишонч фондида ёки ер мулкида қатнашиб салмоқли улушни бегоналаштиришдан оладиган даромадлар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин. Ушбу банд мақсадлари учун "кўчмас мулк" атамаси (a) кичик бандида эслатиб ўтилган компания акцияларини ёки (b) кичик бандда

эслатиб ўтилган шерикчиликда, ишонч фондида ёки именьяда иштирок этишдаги улушни ўз ичига олади, бироқ компаниянинг фаолияти, шерикчилик, ишонч фонди ёки ер мулкида фаолияти амалга ошириладиган ижарадаги мулкдан ташқари, ҳеч қандай мулкни ўз ичига олмайди; қачонки, резидент ёки шу билан боғлиқ шахслар компания устав фондидаги ҳар қандай турдаги акцияларни 25 фоизга ёки ундан кўпроқ фоизга эга бўлиб ёки шерикчиликда, ишонч фондида ёки ер мулкида 25 фоизга ёки ундан кўпроқ фоизга тенг улушга эга бўлиб, салмоқли улушда иштирок этса.

5. 1-, 2-, 3- ва 4- кичик бандларда эслатилганлардан фарқли ўлароқ, ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олинмаган даромадлар фақат мулкни бегоналаштирувчи шахс резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

6. 5-банд қоидалари Аҳдлашувчи Давлатнинг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлиб турган ва шу мулкни бегоналаштиришдан бевосита олдинги исталган 6 йил мобайнида биринчи эслатиб ўтилган Давлат резиденти бўлган жисмоний шахс олган ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан тушадиган даромадга шу Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортиш ҳуқуқига дахл қилмайди.

14-модда

Мустақил шахсий хизматлар

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган жисмоний шахснинг касбий хизматларни кўрсатиш ёки мустақил тусдаги бошқа хизматлар кўрсатишдан олган даромади фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади, қачонки, унинг фаолияти мақсадларини амалга ошириш учун бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ўзи учун мунтазам қулай бўлган доимий базага эга бўлган ҳоллар бундан мустасно. Агар у шундай доимий базага эга бўлса ва эга бўлган бўлса, унда даромад ана шу бошқа Давлатда, ана шу доимий базага тааллуқли бўлган қисмидагина солиққа тортилади.

2. "Касбий хизматлар" атамаси, жумладан, мустақил илмий, адабий, санъат, маърифий ёки ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек врачлар, юристлар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

15-модда
Ёлланма шахсий хизматлар

1. 16-, 18- ва 19- моддаларнинг қоидаларини ҳисобга олиб, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ёлланма хизматларга нисбатан оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари, агар шу ёлланма хизмат бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин. Агар ёлланма хизмат шу тариқа бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган тақдирлаш ҳақлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 1-банднинг қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма хизмат учун оладиган тақдирлаш ҳақлари фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилади, агар:

а) тақдирлаш ҳақларини оловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқилаётган тақвимий йилда бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай 12 ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида яшаётган бўлса; ва

б) тақдирлаш ҳақлари ёлловчи томонидан ёки бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи номидан тўланадиган бўлса; ва

с) тақдирлаш ҳақлари бўйича ҳаражатларни ёлловчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса ёки доимий база ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг аввалги қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз ёки ҳаво кемалари бортида амалга ошириладиган ёлланма хизмат учун оладиган тақдирлаш ҳақлари ана шу Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

16-модда
Директорларнинг гонорарлари

Директорларнинг гонорарлари ва бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компания Директорлар Кенгаши ёки шунга ўхшаш органлар аъзоси сифатида оладиган шунга ўхшаш бошқа тўловлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

17-модда
Санъат ходимлари ва спортчилар

1. 14- ва 15-моддалар қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолияти туфайли оладиган даромади шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга оширган шахсий фаолиятдан олинadиган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, балки бошқа шахсга ёзилса, 7-, 14- ва 15- моддалар қоидаларига қарамай, ушбу даромад санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. 1- ва 2 бандларнинг қоидалари санъат ходими ёки спортчининг Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган фаолиятдан оладиган даромадига даҳл қилмайди, агар бу Давлатта бўлган ташриф тўлиқ асосан бир ёки ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлат жамоат жамғармалари томонидан ёки уларнинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан маблағ билан таъминланса. Бундай ҳолда, даромад ушбу санъат ходими ёки спортчи резиденти бўлган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

18-модда
Нафақа ва шунга ўхшаш тўловлар

Бир Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланадиган нафақа ва бошқа шунга ўхшаш тўловлар фақат биринчи эслатиб ўтилган Давлатда солиққа тортилади.

19-модда
Ҳукумат хизмати

1. (а) Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари шу Давлатга ёки унинг маҳаллий ҳокимиятларига кўрсатган хизматлари учун жисмоний шахсга тўланадиган иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари, нафақадан ташқари, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

б) Бироқ бундай иш ҳақи, маош ва шунга ўхшаш тақдирлаш ҳақлари, фақат ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда

солиққа тортилади, агар хизматлар ана шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлиб,

i) шу Давлатнинг миллий шахси бўлса ёки

ii) шундай хизмат кўрсатиш мақсадида шу Давлатнинг резиденти бўлган бўлмаса.

2. 15-, 16- ва 17-моддаларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимиятлари томонидан амалга оширадиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматлар учун тўланадиган тақдирлаш ҳақларига нисбатан татбиқ этилади.

20-модда Талабалар

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига келгунга қадар бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланиб турган ёки бўлган ва биринчи эслатилган Давлатда фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадларидагина яшаб турган талаба ёки амалиётчининг яшаши, ўқиши ва маълумот олиши мақсадлари учун мўлжалланган тўловлари, бундай тўловларнинг шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлиши шарти асосида ана шу Давлатда солиққа тортилмайди.

21-модда Бошқа даромадлар

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ушбу Конвенциянинг олдинги моддаларида айтиб ўтилмаган даромад турлари, даромаднинг қаерда пайдо бўлишидан қатъий назар, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

2. 1-бадднинг қоидалари кўчмас мулкдан олинган даромаддан ташқари даромадларга нисбатан, агарда бундай даромад эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали ўз фаолиятини амалга оширса ёки у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, қўлланилмайди. Бундай ҳолатда, вазиятга қараб, 7-модда ёки 14-модданинг қоидалари қўлланилади.

3. 1- ва 2-баддлари қоидаларига қарамай, бир Аҳдлашувчи Давлат резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги манбалардан шундай даромадлар олса, унда бу даромадлар улар ҳосил

бўлган Давлатда, шу Давлат қонунларига мувофиқ солиққа тортилиши мумкин.

22-модда **Капитал**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулк тарзидаги капитал ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчмас мулк тарзидаги капитал ёхуд бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни бажариш учун фойдаланадиган доимий базага тааллуқли кўчар мулк ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда фойдаланадиган денгиз ва ҳаво кемалари тарзидаги капитал ҳамда шундай денгиз ва ҳаво кемаларидан фойдаланишга тааллуқли кўчар мулк фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти капиталнинг барча бошқа элементлари фақат шу Давлатдагина солиққа тортилади.

23-модда **Икки ёқлама солиққа тортишни бартараф этиш**

1. Канадага нисбатан иккиёқлама солиққа тортишни бартараф этиш қўйидаги тарзда амалга оширилади:

(а) Канадада тўланган солиқдан Канада ҳудудидан ташқарида тўланган солиқни чегиришга нисбатан Канада қонунчилигидаги мавжуд қоидаларни ва шу қоидалардаги кейинги ҳар қандай ўзгаришларни (бу ерда баён этилган умумий принципларга дахл қилмайдиган) ҳисобга олган ҳолда Канада қонунларига биноан солиқдан катта чегирма олиш ёки солиқдан озод қилиш кўзда тутилган ҳоллардан ташқари, Ўзбекистонда тўланадиган ва Ўзбекистонда ҳосил бўладиган фойда, даромад ва қиймат ўсиши тарзидаги даромад солиги Канадада тўланадиган шундай фойдага, даромадга ва қиймат ўсиши тарзидаги даромадга нисбатан қўлланиладиган ҳар қандай солиқдан чегириб ташланади.

(b) хорижий шўъба корхоналари даромадларини солиққа тортишга тааллуқли Канада қонунларидаги мавжуд қоидаларни ҳамда бундай қоидалардаги ҳар қандай ўзгаришларни (бу ерда баён этилган умумий принципларга дахл қилмайди) ҳисобга олган ҳолда, Канада резиденти бўлган компания учун Канада солигини ҳисоблаб чиқаришда Ўзбекистон резиденти бўлган шўъба корхоналарнинг солиққа тортиладиган даромадини ҳисоблашда ортиқча даромадини солиққа тортишдан озод қилишдан олинган ҳар қандай дивидендларни чегириб ташлашга рухсат этилади.

с) ушбу Конвенциянинг ҳар қандай қоидаларига мувофиқ, Канада резиденти оладиган даромад ёки Канада резидентига тегишли капитал Канадада солиқлардан озод қилинадиган бўлса, у ҳолда Канада бошқа даромад ёки капитал солиги миқдорини ҳисоблаб чиқаришда ана шу озод қилинган даромад ёки капитал эътиборга олинади;

d) ушбу банд мақсадлари учун Канада резидентининг ушбу Конвенцияга мувофиқ Ўзбекистонда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромади ёки қиймат ўсиши тарзидаги даромади Ўзбекистон манбаларидан ҳосил бўлган деб ҳисобланади.

2. Ўзбекистонга нисбатан иккиёқлама солиққа тортишни бартараф этиш қуйидагича амалга оширилади:

a) Ўзбекистон резиденти ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ, Канадада солиққа тортилиши мумкин бўлган даромадни олса ёки капиталга эга бўлса, Ўзбекистон қуйидагиларга рухсат бериши лозим:

i) шу резидентнинг даромад солиғидан Канадада тўланган даромад солиғига тенг миқдорни чегириб ташлашга;

ii) шу резидентнинг мулкига солинадиган солиқдан Канадада тўланган мол-мулк солиғига тенг миқдорни чегириб ташлашга.

Бундай чегириб ташлашлар ҳар қандай ҳолда ҳам вазиятга боғлиқ равишда Канадада солиққа тортилиши мумкин бўлган даромадга ёки капиталга тааллуқли чегириб ташлангунга қадар ҳисоблаб чиқилган даромад ёки мол-мулк солиғидан ошиб кетмаслиги керак.

b) Ушбу Конвенциянинг бирон бир қоидасига мувофиқ Ўзбекистон резиденти олган даромад ёки у эга бўлган капитал Ўзбекистонда солиққа тортишдан озод қилинган бўлса, бу

ҳолда Ўзбекистон шу резидент даромади ёки капиталининг қолган қисмига солиқ миқдорини ҳисоблашда солиққа тортишдан озод қилинган даромад ёки капитал миқдорини ҳисобга олиши мумкин.

с) Ушбу банднинг (а) ва (б) кичик бандлари мақсадлари учун Ўзбекистон резиденти олган ва ушбу Конвенцияга мувофиқ Канадада солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад, фойда ва капитал Канададаги манбалардан олинган, деб ҳисобланади.

24-модда Камситмаслик

1. Бир Аҳдлашувчи Давлатнинг миллий шахслари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат миллий шахсларига айна бир хил шароитларда, жумладан резиденцияга нисбатан солиниши мумкин бўлганидан ортиқ ҳар қандай солиқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор ҳолатларга дучор қилинмайдилар. Бундай қоида 1-модда қоидаларидан қатъий назар, бир ёки иккала Аҳдлашувчи Давлат резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга нисбатан ҳам қўлланилади.

2. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатдаги доимий муассасасини солиққа тортиш ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи корхоналарини солиққа тортишдан кўра ёмонроқ бўлмайди.

3. Ушбу моддадаги ҳеч нарса бир Аҳдлашувчи Давлатни бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентини солиққа тортиш мақсадларида уларнинг фуқаролик ҳолати ёки оилавий мажбуриятлари асосида берадиган ҳар қандай якка тартибдаги имтиёзлар, озод қилишлар ёки чегирмалар беришга мажбурловчи тарзда талқин қилинмаслиги лозим.

4. 9-модданинг 1-банди, 11-модданинг 7-банди ёки 12-модданинг 6-банди қоидалари қўлланигидан ташқари ҳолларда, бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бундай корхонанинг солиққа тортиладиган даромадини аниқлаш мақсадида тўлайдиган фойзалари, роялтилар ва бошқа қарз тўловлари, агар бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланган бўлса, шундай шартлар асосида чегириб ташланади. Шу сингари бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига бўлган ҳар қандай қарзлари шу корхонанинг солиққа тортиладиган капиталини аниқлаш

мақсадида биринчи эслатилган Давлат резидентига қарз сингари шартлар асосида чегириб ташланиши керак.

5. Капитали тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентларига тегишли бўлган ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган бир Аҳдлашувчи Давлат корхонаси биринчи эслатиб ўтилган Давлатда, шу биринчи эслатиб ўтилган Давлатнинг капитали тўлиқ ёки қисман учинчи Давлатнинг бир ёки бир неча резидентлари томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган шундай корхоналари дучор бўлган ёки дучор бўлиши мумкин бўладиган ҳар қандай солиққа тортиш ёки унга алоқадор мажбуриятларга, бошқа ёки солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ва у билан боғлиқ бўлган мажбуриятларга дучор қилинмайди.

6. Ушбу моддада "солиққа тортиш" атамаси ушбу Конвенциянинг предмети ҳисобланган солиқларни билдиради.

7. 4-банд қоидалари солиққа тортишни бартараф этишни ўз олдига мақсад қилиб қўйган операциялар ёки аҳдлашувларга тўсқинлик қилиш учун яратилган Аҳдлашувчи Давлатнинг солиққа тортиш тўғрисидаги қонунлари қоидаларига дахл қилмайди.

25-модда

Ўзаро келишув тартиблари

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг фаолияти унга ушбу Конвенцияда назарда тутилганга мувофиқ келмайдиган солиққа тортишга олиб келади ёки олиб келиши мумкин, деб ҳисобласа, у ушбу Давлатларнинг ички қонунчилигида назарда тутилган ҳимоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига ёки агарда унинг ҳолати Конвенциянинг 24-моддаси 1-бандига мувофиқ келса, ўзи миллий шахси бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органига тақдим этиши мумкин. Ариза бундай солиққа тортишни қайта кўриб чиқиш учун мавжуд эътирозлар баён этилган ёзма шаклда тақдим этилиши керак. Бу ариза ушбу Конвенция қоидаларига номувофиқ солиққа тортишга олиб келувчи хатти-ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор билдирилган вақтдан бошлаб икки йил мобайнида берилиши керак.

2. 1-бандда эслатиб ўтилган ваколатли орган унинг аризасини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Конвенцияга мувофиқ келмайдиган солиққа тортишдан қочиш мақсадларида бошқа

Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи билан ўзаро келишиб ҳал қилади.

3. Аҳдлашувчи Давлатлар ўз миллий қонунларида белгиланган вақтинчалик муддатлар ўтгач кўриб чиқиладиган даромад тўпланиб қолган солиққа тортиш даври охиридан беш йиллик муддат ўтгандан бошлаб ҳар қандай ҳолатда ҳам ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг солиқ ставкасини (солиққа тортиш базасини) бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ҳам солиққа тортиладиган даромаднинг ана шу моддаларини киритиш орқали оширмасликлари керак. Бу банд қаллоблик, атайин солиқ тўламастик ёки бепарволик ҳолатларига нисбатан қўлланилмайди.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенцияни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал қилишга ҳаракат қиладилар.

5. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенцияда назарда тутилмаган ҳолатларда ҳам икки ёқлама солиққа тортишга йўл қўймаслик мақсадида бир-бирлари билан маслаҳатлашишлари мумкин ва олдинги бандлар маъноларини тушунишида ҳамфикрликка эришиш мақсадида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин.

26-модда **Ахборот алмашиш**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ушбу Конвенция қоидаларини ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг солиққа тортишга тегишли ички қонунчилигини қўллаш учун ушбу қонунчиликдан ушбу Конвенцияга зид тушмайдиган даражада фойдаланиш учун, хусусан, алдамчиликнинг олдини олиш ва қонуңдан оғишишларга қарши қонуңда белгиланган қоидаларни бошқаришга кўмаклашиш учун зарур ахборотлар билан алмашиб турадилар. Ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат олган ҳар қандай ахборот, ушбу Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ олинган маълумот каби махфий ҳисобланади ҳамда фақат аниқлаш ёки ундириш, мажбурий ундириш ёки суд орқали таъқиб этиш билан ёки солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқиш шахслар ёки органларгагина (судлар ва маъмурий органларга ҳам) очилади. Бу шахслар ёки органлар ахборотдан фақат шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ушбу ахборотни очиқ суд мажлисида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда ҳам ушбу модданинг 1-банди қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли органлари зиммасига қуйидаги мажбуриятларни юкловчи қоидалар сифатида талқин қилинмайди:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига зид маъмурий чоралар ўтказиш;

б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунчилигига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётига мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

с) савдо, саноат, тижорат ёки касб сири ёки савдо жараёнини фош этувчи ахборотни ёки очилиши давлат сиёсатига зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

3. Агар ахборот ушбу моддага мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлатлардан бири томонидан сўралаётган бўлса, агар бу сўров ўзининг солиққа тортилишига тааллуқли бўлса ва бошқа Давлат бу вақтда шундай ахборотга мухтож бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъий назар бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳам сўралаётган ахборотни шундай йўл билан олишга ҳаракат қилади. Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органлари ахборотни махсус сўраган вақтида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи ушбу моддага мувофиқ ахборотни сўралаётган шаклда, яъни гувоҳлик кўрсатмалари ва ҳужжатларнинг (китоблар, ҳужжатлар, аризалар, ёзувлар, ҳисоблар, хатлар) асл нусхаларидан кўчирмалар каби, бошқа Аҳдлашувчи Давлат ўз солиқларига нисбатан қўлланадиган шу Давлат қонунлари ва маъмурий амалиётига мувофиқ кўрсатмалар ва ҳужжатлар олинадиган ҳажмда беришга ҳаракат қилади.

27-модда

Дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консулик муассасалари хизматчилари

1. Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қоидаси дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консулик муассасалари ходимларининг халқаро ҳуқуқ умумий нормаларига ёки махсус Конвенцияларнинг қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

2. 4-модда қоидаларига қарамай, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ёки учинчи Давлатда бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг дипломатик ваколатхонаси, консулик муассасаси ёки доимий ваколатхонасининг аъзоси бўлмиш жисмоний шахс ушбу

Конвенция мақсадларида юборилаётган Давлат резиденти деб ҳисобланиши керак. Агар жисмоний шахс юбораётган Давлатда бутун даромади ва капиталини солиққа тортишда шу Давлат резиденти сингари мажбуриятли бўлса.

3. Ушбу Конвенция халқаро ташкилотлар, уларнинг органлари ёки мансабдор шахслари ва Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳеч бирида, уларнинг резидентлари каби, ўзининг умумий даромади ёки капиталларига нисбатан шундай мажбуриятларни зиммасига олмаган Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган учинчи давлат ёки давлатлар гуруҳи дипломатик ваколатхоналари, консуллик ёки доимий муассаса аъзоларига нисбатан тадбиқ этилмайди.

28-модда **Бошқа қоидалар**

Ушбу Конвенция қоидалари Аҳдлашувчи Давлат қонунларида шу Давлат ундирадиган солиқ ставкасини бегилашда бериб қўйилган солиқдан озод қилишлар, солиқ скидкалари, солиқ имтиёзлари ёки бошқа ён босишларнинг ҳар қандай турларини чеклаш, деб талқин этилмаслиги керак.

29-модда **Конвенциянинг кучга кириши**

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат ушбу Конвенциянинг кучга кириши учун уларнинг қонунларига мувофиқ талаб қилинадиган процедураларнинг тугаганлиги тўғрисида бир-бирларини дипломатик каналлар орқали хабардор қиладилар. Ушбу Конвенция ана шундай хабарларнинг охиргиси олинган кундан бошлаб кучга киради ва шундан кейин қуйидагиларга нисбатан амал қила бошлайди:

а) Конвенция кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январидан бошлаб ёки шу санадан кейин резидентлар бўлмаган шахсларга тўланган ёки ҳисобланган даромади манбаъларидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Конвенция кучга кирган йилдан кейинги тақвимий йилнинг биринчи январи ва ундан кейинги санадан бошланадиган солиққа тортиш йиллари учун бошқа солиқларга нисбатан;

30-модда
Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиш

Ушбу Конвенция унинг амал қилишини Аҳдлашувчи Давлатлардан бири тўхтатмагунча ўз кучида қолади. Бироқ ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Конвенциянинг амал қилишини Конвенция кучга кирган кундан кейин беш йил ўтгач бошланадиган ҳар қандай тақвимий йилнинг тугашидан камида олти ой олдин дипломатик каналлар орқали хабар бериб тўхтатиши мумкин.

Бундай ҳолатда Конвенциянинг амал қилиши:

а) денонсация ҳақида хабардор қилинган йилдан бевосита кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки ундан сўнги санадан бошлаб резидентлар бўлмаган шахсларга тўланган ёки ҳисобланган даромад манбаидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) денонсация ҳақида хабардор қилинган йилдан бевосита кейин келадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки бундан кейинги санадан бошланадиган солиққа тортиш йиллари учун бошқа солиқларга нисбатан тўхтатилади;

Тегишли тартибда ваколат берилган қуйидаги имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб ушбу Конвенцияни имзоладилар.

Оттава шаҳрида 1999 йил "17" июль да икки нусхада, ҳар бир матн француз, инглиз ва ўзбек тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир.

Канада
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



БАЁННОМА

Қуйида имзо чекувчилар Канада Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида икки ёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва капитал солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисидаги Конвенцияни имзолаш чоғида ушбу Конвенциянинг ажралмас қисми бўлган қуйидаги қоидалар тўғрисида келишиб олдилар.

1. 4-модданинг 1-бандига нисбатан ушбу Конвенцияни қўлланиш мақсадлари учун:

а) даромад солиқига нисбатан "солиққа тортилиши керак" атамаси мол-мулк солиғига эмас, балки даромад бўйича солиқ мажбуриятларига тааллуқлидир;

б) мол-мулк солиқига нисбатан "солиққа тортилиши керак" атамаси даромад солиғига эмас, балки мулк бўйича солиқ мажбуриятларига тааллуқлидир деб тушунилиши лозим.

2. Ушбу Конвенциянинг 24-моддасининг 4- ва 7-бандларига нисбатан ушбу бандлар мазкур Конвенциянинг 29-моддаси қоидаларига қарамасдан фақат Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари ўртасидаги хатлар билан алмашишда кўрсатилган санадан бошлаб кучга киради.

3. Ушбу Конвенцияга нисбатан олганда шуни эсда тутиш керакки, "Давлат" ёки "маҳаллий ҳокимият органлари" ёки "Давлатнинг" ёки "маҳаллий ҳокимият органларининг" атамалари Канадага нисбатан сиёсий бўлинмаларни ўз ичига олади.

4. Ушбу Конвенциядаги ҳеч бир нарса Аҳдлашувчи Давлатнинг ушбу давлат резидентининг ўзи фойдасида иштирок этадиган ширкат, ишончли фонд ёки назорат қилинадиган хорижий корхона шўъбасига нисбатан даромадига киритилган суммаларни солиққа тортишига тўсқинлик қиладиган ҳолат деб талқин қилинмаслиги лозим.

5. Ушбу Конвенция, агар ушбу Давлат компания, ишончли фонд ёки ширкатнинг даромадидан ёки капиталидан ундирадиган солиқ суммаси бу Давлат соладиган солиқ суммасидан анча кам бўлса, агар компаниянинг устав капиталининг ҳамма акциялари ёки ишончли фонддаги ёки ширкатдаги ҳамма улушлар вазиятларга қараб ушбу

Давлатнинг резидентлари бўлган бир ёки ундан кўп шахсларга бенефициар асосда тегишли бўлган бўлса, унда Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентлари бўлган ва ушбу Давлатнинг резидентлари бўлмаган бир ёки ундан кўп шахсларга бенефициар асосда тегишли бўлган ёки улар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинадиган ҳар қандай компания (ва унинг акциядорларидан бирининг шундай компаниядан олган даромадига), ишончли фонд ёки ширкатга тегишли бўлмайди.

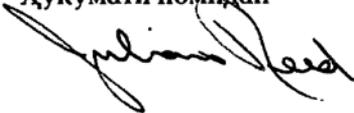
6. Агар Ўзбекистон Республикаси Хизматлар Савдоси бўйича Бош Битимнинг аъзоси бўлиб қолса, қуйидаги қоида Ўзбекистон Республикаси ана шундай аъзо бўлган санадан бошлаб кучга киради:

Хизматлар Савдоси бўйича Бош Битимнинг XXII (Маслаҳатлашув) моддасининг 3-банди мақсадлари учун Аҳдлашувчи Давлатлар шунга келишадиларки, ушбу бандга қарамасдан, улар ўртасида у ёки бошқа тадбирнинг мазкур Конвенциянинг таъсирига тушиши-тушишмаслиги юзасидан вужудга келадиган ҳар қандай баўслар, ушбу бандда келишиб олинганидек, фақат иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг келишуви бўйича Хизматлар Савдоси бўйича Кенгашга юборилиши мумкин. Ушбу бандни талқин қилиш бўйича ҳар қандай шубҳалар ушбу Конвенциянинг 25-моддасининг 4-бандига мувофиқ бартараф этилади, бундай русум-қоида доирасида келишув бўлмагани ҳолда иккала Аҳдлашувчи Давлат келишган бошқа ҳар қандай процедура бўйича шундай қилинади.

Тегисли равишда ваколат олган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Баённомани имзоладилар.

Отрава шахрида 1999 йил "17" сентябрь да икки нусхада, ҳар бири француз, инглиз ва ўзбек тилларида тузилди, бунда бунда матнлар бир хил кучга эгадир.

Канада
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



No. 53261

**Republic of Korea
and
Algeria**

Treaty between the Republic of Korea and the People's Democratic Republic of Algeria on mutual legal assistance in criminal matters. Algiers, 12 March 2006

Entry into force: *15 June 2007, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Algérie**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 12 mars 2006

Entrée en vigueur : *15 juin 2007, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

3- يسري أثر هذا الإنهاء بعد مضي ستة (6) أشهر من تاريخ تبليغ الطرف الآخر كتابيا بهذا القرار.

إثباتا لذلك، وقع ممثلي الحكومتين المفاوضان على هذه الاتفاقية.

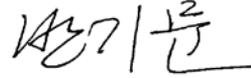
حرر بالجزائر في 12 مارس 2006 من نسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنجليزية لكل منهم نفس القوة.

عن الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



محمد بجاوي
وزير الدولة،
وزير الشؤون الخارجية

عن جمهورية كوريا



بان كي مون
وزير الشؤون الخارجية
و التجارة الخارجية

المادة 21 التشاور

يتم التشاور بين الطرفين فورا، بطلب من إحداهما فيما يتعلق بتفسير، تنفيذ أو تطبيق هذه الاتفاقية سواء بشكل عام أو فيما يتعلق بحالة خاصة .

المادة 22 التصديق

يصدق على هذه الاتفاقية طبقا للقواعد الدستورية لكلا الطرفين.

المادة 23 دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين (30) يوما من تبادل أدوات التصديق.
- 2- تطبق هذه الاتفاقية على كل الطلبات المقدمة بعد دخولها حيز التنفيذ حتى وإن كانت الأفعال أو الإغفالات المعنية قد ارتكبت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة 24 الإنهاء

- 1- مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذه المادة، يستمر سريان هذه الاتفاقية لأجل غير محدد.
- 2- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت.

4- إذا ارتكبت الجريمة وتمت الإدانة في إقليم الطرف الطالب، يمكن رد العائدات المحجوزة إلى الطرف الطالب بغرض مصادرتها .

5- لا يمس أي حكم من هذه المادة بحقوق الغير حسن النية.

المادة 19

المصادقة وإضفاء الرسمية

1- مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذه المادة، لا يستدعي طلب المساعدة القضائية والوثائق المدعمة له وكذلك الوثائق المقدمة أو الوسائل الأخرى التي تشكل ردا على هذا الطلب أي شكل من أشكال الرسمية أو المصادقة.

2- ترسل الوثائق و الملفات أو مستندات أخرى، إذا لم يتعارض ذلك مع تشريع الطرف المطلوب منه التعاون، في شكل مقبول أو تكون مصحوبة بالمصادقة التي يطلبها الطرف الطالب حتى تكون مقبولة وفقا لقانون هذا الأخير.

المادة 20

المصاريف

1- يتحمل الطرف المطلوب منه التعاون المصاريف المتعلقة بتنفيذ طلب التعاون القضائي غير أن على الطرف الطالب أن يتحمل:

أ) - المصاريف المتعلقة بنقل الشخص من و إلى تراب الطرف المطلوب منه التعاون بناء على طلب الطرف الطالب وكذا كل التعويضات والمصاريف المستحقة لهذا الشخص خلال تواجده في الطرف الطالب تبعا لطلب قدم وفقا للمادة 12 أو 13،

ب) - مصاريف ومستحقات الخبراء.

2- إذا كانت تلبية الطلب تحتاج أو ستحتاج إلى نفقات معتبرة أو ذات طبيعة استثنائية، يتشاور الطرفان مقدما في تحديد الأحكام والشروط التي سينفذ الطلب بموجبها وكذا الطريقة التي سيتم بها تحمل المصاريف.

4- ترسل التكاليف بالحضور إلى الطرف المطلوب منه التعاون في أجل لا يقل عن خمسة وأربعين (45) يوما قبل التاريخ المحدد للمثول. وفي حالة الاستعجال، يمكن للطرف المطلوب منه التعاون أن يتنازل عن هذا الشرط.

المادة 17

التفتيش و الحجز

1- يقوم الطرف المطلوب منه التعاون ، في حدود ما يسمح به تشريعه، بتنفيذ طلب التفتيش و الحجز و تسليم أية أشياء إلى الطرف الطالب، بشرط أن يحتوي الطلب على كل المعلومات التي تبرر هذا الإجراء وفقا لقوانين الطرف المطلوب منه التعاون.

2- يرسل الطرف المطلوب منه التعاون المعلومات المطلوبة من قبل الطرف الطالب فيما يخص نتائج أي تفتيش، مكان وظروف الحجز، والحفظ اللاحق للأشياء المحجوزة.

3- يمكن للطرف المطلوب منه التعاون أن يطلب من الطرف الطالب قبول الآجال والشروط التي يراها ضرورية لحماية مصالح طرف ثالث في الأشياء التي سوف ترسل.

المادة 18

عائدات الجريمة

1- يبذل الطرف المطلوب منه التعاون، بناء على طلب، كافة جهوده للتأكد أن عائدات الجريمة موجودة في نطاقه القضائي ويبلغ الطرف الطالب بنتائج هاته التحريات. يعلم الطرف الطالب عند تقديمه هذا الطلب، ، الطرف المطلوب منه التعاون بالأسباب التي جعلته يعتقد بأن هاته العائدات يمكن أن تتواجد في النطاق القضائي للطرف المطلوب منه التعاون.

2- وفقا لما تنص عليه الفقرة الأولى (1) من هذه المادة، عندما يتم العثور على عائدات يشتبه أنها من الجريمة ، يقوم الطرف المطلوب منه التعاون باتخاذ كل التدابير التي يسمح بها قانونه من أجل حجز، تقييد أو مصادرة هاته العائدات.

3- يقوم الطرف المطلوب منه التعاون عند ضبطه للأشياء المحجوزة بالتصرف فيها وفقا لقانونه .

3- الشخص الذي لا يوافق على الطلب المقدم وفقا للمادة 12 أو لا يستجيب للدعوة الموجهة له بموجب المادة 13 لا يكون بسبب ذلك عرضة لأي عقوبة و لا خاضعا لأي تدبير ردعي، رغم أي بيان مخالف لذلك في الطلب أو في التكليف بالحضور.

المادة 15

توفير الوثائق والسجلات الأخرى المتاحة للجمهور

1- يوفر الطرف المطلوب منه التعاون نسخا من الوثائق والملفات التي يكون الاطلاع عليها متاحا للجمهور باعتبارها جزءا من السجل العام أو غيره أو تلك التي تكون متاحة للجمهور.

2- يمكن للطرف المطلوب منه التعاون توفير نسخ من أي وثيقة رسمية أخرى أو ملف بنفس الطريقة ووفقا لنفس الشروط التي تسلم بها إلى سلطاته سواء منها العقابية أو القضائية.

المادة 16

تسليم الوثائق القضائية

1- يقوم الطرف المطلوب منه التعاون، بتسليم الوثائق القضائية الصادرة عن السلطات المختصة والتي أرسلت إليه لهذا الغرض من قبل الطرف الطالب.

2- يمكن أن يتم هذا التسليم عن طريق إرسال عادي للوثائق القضائية للشخص المرسل إليه. إذا طلب الطرف الطالب صراحة ذلك، يقوم الطرف المطلوب منه التعاون بالتسليم في إحدى الأشكال المنصوص عليها في تشريعه فيما يخص تسليم مثل هذه الوثائق أو في شكل خاص يتطابق مع هذا التشريع.

3- يتم إثبات التسليم عن طريق وصل مؤرخ وموقع من طرف المرسل إليه أو بتصريح من الطرف المطلوب منه التعاون يتضمن ثبوت واقعة التسليم وشكله، أو تاريخه. ترسل إحدى هذه الوثائق فورا إلى الطرف الطالب. وبناء على طلب هذا الأخير، يعلم الطرف المطلوب منه التعاون إذا تم التسليم طبقا لتشريعه. إذا لم يتم التسليم، يعلم الطرف المطلوب منه التعاون الطرف الطالب فورا بأسباب ذلك.

المادة 13

مثول الأشخاص المحبوسين للإدلاء بشهادتهم أو للمساعدة في التحقيقات

1- بناء على طلب الطرف الطالب وبشرط أن يوافق الشخص المحبوس والطرف المطلوب منه التعاون، يحول الشخص المحبوس لدى الطرف المطلوب منه التعاون مؤقتاً إلى إقليم الطرف الطالب للمساعدة في التحقيقات أو في الإجراءات القضائية.

2- عندما يتطلب الأمر حسب قانون الطرف المطلوب منه التعاون، تمديد حبس الشخص الذي تم تحويله، يقوم الطرف الطالب بإبقاء الشخص رهن الحبس ويعاد إلى الحبس بعد تنفيذ الطلب.

3- عندما يعلم الطرف المطلوب منه التعاون، الطرف الطالب بأن حبس الشخص المحول أصبح غير ضرورياً، يفرج عنه ويعامل وفقاً لأحكام المادة 12 من هذه الاتفاقية.

4- وفقاً لهذه المادة، تخفض المدة التي قضها الشخص المحول في الطرف الطالب من المدة الزمنية التي حكم بها عليه في الطرف المطلوب منه التعاون.

المادة 14

سلامة التصرف

1- مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذه المادة، إذا وجد شخص في الطرف الطالب بناء على طلب مقدم بموجب المادتين 12 أو 13 من هذه الاتفاقية:

(أ) - لا يجوز احتجاز هذا الشخص أو متابعته أو معاقبته أو تقييد حريته الشخصية بأي شكل آخر في الطرف الطالب بسبب أي فعل أو تقصير سابق أو إدانة سابقة، لمغادرته الطرف المطلوب منه التعاون.

(ب) - لا يجوز إلزام هذا الشخص، دون موافقته، بأن يدلي بشهادته في أي إجراء أو أن يساعد في أي تحقيق غير الإجراءات القضائية أو التحقيق اللذين يتعلق بهما الطلب.

2- يتوقف العمل بالفقرة 1 من هذه المادة إذا أصبح هذا الشخص حراً في مغادرة الطرف الطالب و لم يغادره في غضون (15) يوماً متتالياً بعد إخباره أو تبليغه رسمياً بأن حضوره لم يعد لازماً، أو إذا عاد بمحض إرادته بعد المغادرة.

4- يسمح الطرف المطلوب منه التعاون، بحضور الأشخاص المذكورين في الطلب أثناء تنفيذه، وفي حدود ما يسمح به قانونه، يمكن أن يسمح لهم بطرح الأسئلة على الشخص المعني للإدلاء بشهادته وتقديم أدلة إثبات. وفي حالة ما إذا كان طرح الأسئلة المباشر غير مسموح به، يسمح لهؤلاء الأشخاص بعرض الأسئلة التي يريدون أن تطرح على الشخص المعني الذي يدلي بشهادته أو يقدم دليل الإثبات.

5- بإمكان الشخص المدعو للإدلاء بشهادته في الطرف المطلوب منه التعاون، تبعا للطلب المقدم طبقا لهذه المادة، أن يرفض الإدلاء بها، عندما يسمح له قانون الطرف المطلوب منه التعاون بذلك في ظروف مماثلة أثناء إجراءات قضائية متخذة في الطرف المطلوب منه التعاون.

6- إذا ادعى الشخص الذي يستدعى للإدلاء بشهادته، في الطرف المطلوب منه التعاون وفقا لما تنص عليه هذه المادة بأن له الحق أن يرفض الإدلاء بشهادته تبعا لقوانين الطرف الطالب، يمكن للطرف المطلوب منه التعاون إما :

(أ) - مطالبة الطرف الطالب بتقديم شهادة تثبت وجود هذا الحق، أو
(ب) - أن يطلب مع ذلك من الشخص أن يدلي بشهادته و يقدمها إلى الطرف الطالب ليحدد وجود الحق المطالب به من طرف الشخص.

المادة 12

مثول الأشخاص للإدلاء بشهادتهم أو المساعدة في التحقيقات

1- يمكن للطرف الطالب ، طلب المساعدة من الطرف المطلوب منه قصد دعوة شخص للمثول بصفته شاهدا أو خبيرا في الإجراءات القضائية أو للمساعدة في التحقيقات.

ويتم إعلام هذا الشخص بأية مصاريف وتعويضات مستحقة له.

2- يخطر الطرف المطلوب منه التعاون فورا، الطرف الطالب بجواب الشخص .

المادة 9 حماية السرية

1- في حالة تقديم الطلب يبذل الطرف المطلوب منه التعاون، كل جهوده من أجل المحافظة على سرية التعاون القضائي وكذا الوثائق المدعمة له و كل إجراء آخر متخذ وفقا للطلب. وإذا كان من غير الممكن تنفيذ الطلب بدون إفشاء السرية، يعلم الطرف المطلوب منه التعاون، الطرف الطالب الذي يقرر ما إذا كان ينبغي تنفيذ الطلب بالرغم من كل ذلك.

2- بناءا على طلب، يحتفظ الطرف الطالب بسرية المعلومات والأدلة المقدمة من قبل الطرف المطلوب منه التعاون، بالقدر الذي تقتضيه التحقيقات والإجراءات الواردة في الطلب.

المادة 10 حدود الاستعمال

لا يجوز للطرف الطالب ، دون موافقة كتابية مسبقة للطرف المطلوب منه التعاون، أن يستخدم أو ينقل أي معلومات أو شهادات مقدمة وفقا لهذه الاتفاقية في أية تحقيقات أو متابعات أو إجراءات قضائية غير تلك المنصوص عليها في طلب التعاون.

المادة 11 تلقي الشهادات

1- يتلقى الطرف المطلوب منه التعاون، طبقا لتشريعته وبناءا على طلب، شهادات أو تصريحات الأشخاص أو يطلب منهم تحضير و/أو تقديم عناصر الإثبات لإرسالها للطرف الطالب.

2- بناءا على طلب الطرف الطالب، يقدم الطرف المطلوب منه التعاون إشعارا مسبقا كافيا بتاريخ ومكان سماع الشهود .

3- بناءا على طلب الطرف الطالب، يجوز للأطراف في الإجراءات القضائية المتبعة في الطرف الطالب ولممثلهم القانونيين وكذا لممثلي الطرف الطالب الحضور خلال الإجراءات القضائية، مع مراعاة قوانين وإجراءات الطرف المطلوب منه التعاون.

- (و) - متطلبات السرية وأسبابها.
(ز) - أي معلومة أخرى ضرورية من أجل التنفيذ الحسن للطلب .

4- إذا اعتبر الطرف المطلوب منه التعاون أن المعلومات الواردة في طلب التعاون القضائي غير كافية لتنفيذه، يمكنه طلب معلومات تكميلية.

المادة 6 اللغة

تحرر طلبات التعاون والوثائق المدعمة لها و اتصالات أخرى بلغة الطرف الطالب مصحوبة بترجمة سواء إلى لغة الطرف المطلوب منه التعاون أو إلى اللغة الإنجليزية أو الفرنسية.

المادة 7 تنفيذ الطلب

- 1- ينفذ طلب التعاون القضائي فوراً وفقاً لتشريع الطرف المطلوب منه التعاون .
2- إذا طلب الطرف الطالب ذلك صراحة ، يمكن للطرف المطلوب منه التعاون أن يعلم الطرف الطالب بتاريخ و مكان تنفيذ طلب التعاون.

المادة 8 تسليم الأشياء والوثائق

- 1- يحتفظ الطرف الطالب بأدلة الإثبات وأصل الملفات والوثائق المسلمة له في إطار تنفيذ طلب التعاون إلا إذا ما طلب الطرف المطلوب منه التعاون استرجاعها.
2- يمكن للطرف المطلوب منه التعاون تأجيل تسليم أدلة الإثبات أو الملفات أو الوثائق المطلوبة، إذا كان في حاجة لهذه الأخيرة في إجراءات جزائية جارية.

3- يمكن للطرف المطلوب منه التعاون تأجيل التعاون إذا كان تنفيذ الطلب متزامنا مع إجراءات التحقيق أو المتابعات الجارية لديه.

4- قبل رفض طلب التعاون أو تأجيل تنفيذه، يتشاور الطرفان فيما بينهما من أجل دراسة إمكانية تقديم التعاون ضمن الأجال والشروط التي يراها الطرف الطالب ضرورية.

5- إذا رفض الطرف المطلوب منه التعاون أو قام بتأجيله، يعلم الطرف الطالب بأسباب الرفض أو التأجيل.

المادة 5 طلب التعاون

1- يحرر طلب التعاون كتابيا، وفي حالة الاستعجال يمكن للطرف المطلوب منه التعاون قبول الطلب في شكل آخر يترك أثرا مكتوبا، غير أنه يتم تأكيد هذا الطلب فورا فيما بعد كتابيا إلا إذا رأى الطرف المطلوب منه التعاون غير ذلك.

2- يحتوي طلب التعاون على :

(أ) اسم السلطة المختصة المكلفة بالتحقيقات، بالمتابعات أو بالإجراءات القضائية المتعلقة بالطلب،

(ب) موضوع الطلب ووصف للتعاون المطلوب،

(ج) وصف الوقائع المنسوبة التي تشكل جريمة وكذا النصوص و القوانين المتعلقة بها.

3- يحتوي أيضا طلب التعاون حسب الضرورة ويقدر الإمكان على :

(أ) معلومات حول هوية و جنسية و مكان تواجد الشخص أو الأشخاص محل تحقيق أو متابعة أو إجراءات قضائية لدى الطرف الطالب وكل شخص تكون شهادته مطلوبة.

(ب) معلومات حول هوية و مكان تواجد الشخص محل التبليغ وعلاقته بالإجراءات القضائية والطريقة التي ينبغي أن يتم بها التبليغ .

(ج) معلومات حول هوية و مكان التواجد المحتمل للشخص محل البحث.

(د) وصف الشخص أو المكان الذي ينبغي تفتيشه والأشياء التي ينبغي حجزها.

(ي) أسباب و تفاصيل كل إجراء أو شرط خاص يرغب الطرف الطالب إتباعه في تنفيذ الطلب.

(هـ) معلومات حول التعويضات والمصاريف المستحقة للشخص المطلوب مثوله في الطرف الطالب.

المادة 2 اتفاقات أخرى

لا تتعارض هذه الاتفاقية مع وجود التزامات قائمة بين الطرفين بمقتضى معاهدات أو اتفاقات أخرى يكون كلاهما طرفاً فيها.

المادة 3 السلطة المركزية

1- يتعين على كل طرف أن تكون لديه سلطة مركزية لتقديم أو استلام الطلبات لأغراض هذه الاتفاقية.

تتمثل السلطة المركزية لجمهورية كوريا في وزير العدل أو موظف معين من طرفه. تتمثل السلطة المركزية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية في وزارة العدل للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

2- لغرض هذه الاتفاقية، يتم الاتصال بين السلطات المركزية عبر القناة الدبلوماسية أو مباشرة فيما بينها.

المادة 4 حالات رفض التعاون أو تأجيله

1 - يرفض التعاون إذا اعتبر الطرف المطلوب منه التعاون أن :
(أ) - الطلب يتعلق بجريمة يعتبرها الطرف المطلوب منه التعاون كجريمة سياسية،
(ب) - الجريمة التي طلب من أجلها التعاون تشكل فقط خرقاً للالتزامات عسكرية،
(ج) - تنفيذ طلب التعاون من شأنه المساس بسيادته أو بأمنه أو بنظامه العام.
(د) - الطلب يتعلق بمتابعة الشخص من أجل جريمة تم بموجبها تبرئته نهائياً أو إستفاد بالعمو أو قضى العقوبة المفروضة لدى الطرف المطلوب منه التعاون،
(هـ) - الطلب يتعلق بمتابعة شخص من أجل جريمة لا يمكن متابعته من أجلها بسبب التقادم.

2- يمكن أن يرفض التعاون إذا اعتبر الطرف المطلوب منه التعاون أن:
(أ) - هناك أسباب جدية للاعتقاد بأن طلب التعاون تم تقديمه بغرض متابعة أو معاقبة شخص لأسباب تتعلق بعرقه أو جنسه أو دينه أو جنسيته أو آرائه السياسية أو أن وضعية هذا الشخص قد تتضرر لأي سبب من هذه الأسباب .
(ب) - الطلب يتعلق بمتابعة أو معاقبة الشخص من أجل فعل لا يشكل جريمة إذا ما ارتكب في النطاق القضائي للطرف المطلوب منه التعاون.

اتفاقية تتعلق بالتعاون القضائي في المجال الجزائري

بين

جمهورية كوريا

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن جمهورية كوريا والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،
المشار إليهما فيما يلي : بـ " الطرفين " ،
رغبة منهما في توطيد أو اصر الصداقة التي تربط البلدين،
وحرصا منهما على إقامة تعاون أكثر فعالية في ميدان التعاون القضائي في المجال
الجزائري.

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

نطاق التطبيق

1- يمنح الطرفان وفقا لهذه الاتفاقية ، التعاون المتبادل الأوسع بقدر الإمكان في
المجال الجزائري للتحقيق أو للإجراءات القضائية المتعلقة بالجرائم التي تعد حين
تقديم طلب التعاون القضائي من اختصاص السلطات القضائية للطرف الطالب.

2- يشمل التعاون ما يلي :

- (أ) - تلقي شهادات أو تصريحات الأشخاص،
- (ب) - تقديم الوثائق والملفات و السجلات وعناصر إثبات أخرى،
- (ج) - تحديد مكان أو هوية الأشخاص أو الأشياء،
- (د) - تسليم الوثائق القضائية،
- (هـ) - تنفيذ طلبات التفتيش و الحجز،
- (و) - تحويل الأشخاص المحبوسين أو مثول أشخاص آخرين للإدلاء بشهادتهم أو
للمساعدة خلال التحقيقات،
- (ي) - التعرف على عائدات الجريمة وتحديد مكانها وحجزها و مصادرتها
واستردادها،
- (ز) - أي شكل آخر من التعاون يتمشى مع هدف هذه الاتفاقية ولا يتعارض مع
تشريع الطرف المطلوب منه التعاون،

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تتعلق بالتعاون القضائي في المجال الجزائري

بين

جمهورية كوريا

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

The Republic of Korea and the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen friendly relations existing between the two countries,

Desiring to establish a more effective cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1
Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other assistance in criminal matters the possible widest measure in investigation or judicial proceedings related to the offences which fall, at the time of request for mutual legal assistance within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party.
2. Assistance shall include:
 - (a) taking evidence or statements from persons;
 - (b) providing documents, records, files and other elements of evidence;
 - (c) locating, identifying persons or items;
 - (d) serving judicial documents;
 - (e) executing requests for search and seizure;
 - (f) transferring detained persons or appearance of other persons as witnesses in order to give evidence or assist in investigations;
 - (g) identifying, locating, seizing, forfeiting and returning of proceeds of crime; and
 - (h) any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested Party.

Article 2
Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations that arise from other treaties or arrangements to which they are both parties.

Article 3
Central Authority

1. Each Party shall have the Central Authority to make or receive requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for the People's Democratic Republic of Algeria shall be the Ministry of Justice of the People's Democratic Republic of Algeria.
2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with each other for the purposes of this Treaty.

Article 4
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - (a) the request relates to an offence, considered by the Requested Party as a political offence;
 - (b) the offence for which assistance is requested contains solely of a violation of military obligations;
 - (c) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order;
 - (d) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed in the Requested Party; or

- (e) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time.
2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:
 - (a) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (b) the request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence;
 3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
 4. Before refusing a request or postponing its execution, the Parties shall consult each other in order to determine whether assistance may be granted to such terms and conditions as the Requesting Party deems necessary.
 5. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of reasons for the refusal or postponement.

Article 5

Request for Assistance

1. A request for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances the Requested Party may accept a request in another form letting a written proof, but such request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.
2. A request for assistance shall include:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceeding to which the request relates;

- (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
 - (c) a description of facts alleged which would constitute an offence as well as the texts and laws related to.
3. A request for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:
- (a) information on the identity, nationality and location of any person or persons who are the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party and of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a description of the person or place to be searched and of the items to be seized;
 - (e) the reasons and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed in executing the request;
 - (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
 - (g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.
4. If the Requested Party considers that the information contained in a request for assistance is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article 6

Language

Requests for assistance, supporting documents and other communications are made in the language of the Requesting Party, accompanied by a translation either into the language of the Requested Party or into English or French language.

Article 7

Execution of Request

1. The mutual legal assistance request shall be promptly executed in accordance with the legislation of the Requested Party.
2. If so requested expressly by the Requesting Party, the Requested Party may inform the Requesting Party the date and place of execution of the mutual legal assistance request.

Article 8

Service of Objects and Documents

1. Articles of evidence, as well as original records or documents, handed over in execution of request for mutual assistance shall be kept by the Requesting Party unless the Requested Party asked for the return thereof.
2. The Requested Party may delay the handing over of articles of evidence, records or documents requested, if it requires the said articles of evidence, records or documents in connection with pending criminal proceedings.

Article 9

Protection of Confidentiality

1. The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request for assistance, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential the information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent the information and evidence is needed for the investigation and proceedings described in the request.

Article 10
Limitation on Use

The Requesting Party shall not use or transfer any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in a request for assistance without the prior written consent of the Requested Party.

Article 11
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to prepare and/or items of evidence for transmission to the Requesting Party.
2. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall give a sufficient prior notice of the date and place where the hearing will be held.
3. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.
4. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and, to the extent permitted by its law, may allow such persons to question the person whose testimony or evidence

is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

5. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

6. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

- (a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or
- (b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

Article 12

Availability of Persons to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or an expert in the proceedings or assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 13

Availability of Persons in Custody to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to the transfer.
2. Where the person transferred is required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 12 of this Treaty.
4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 14
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 12 or 13 of this Treaty:
 - (a) That person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions that preceded the person's departure from the Requested Party;
 - (b) That person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after that person has been officially told or notified that his or her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 12 or accept an invitation pursuant to Article 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

Article 15

Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available to the public.
2. The Requested Party may provide copies of any other official document or record in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16

Service of Judicial Documents

1. The Requested Party shall effect service of judicial documents delivered by the competent authorities which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. This service may be effected by the mere transmission of the judicial documents to the person to be served. If the Requesting Party expressly so requests, service shall be effected by the Requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or in a special manner consistent with such law.
3. Proof of service shall be given by means of a receipt of dated and signed by the person served or by means of declaration made by the Requested Party that

service has been effected and stating the form or date of such service. One or other of these documents shall be sent immediately to the Requesting Party. The Requested Party shall, if the Requesting Party so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the Requested Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested Party to the Requesting Party.

4. The summons to appear shall be transmitted to the Requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

Article 17

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, execute a request for search and seizure and delivery of any material to the Requesting Party, provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 18

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting

Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in the jurisdiction of the Requested Party.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain, forfeit or confiscate such proceeds.

3. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall dispose of them in accordance with its law.

4. When an offence has been committed and a conviction has been imposed on the territory of the Requesting Party, the forfeited proceeds may be returned to the Requesting Party for the purpose of forfeiture.

5. Nothing in this article shall prejudice the rights of bona-fide of the third parties.

Article 19

Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 20

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing a request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Article 12 or 13; and
 - (b) the expenses and fees of experts.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult in advance to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 21

Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

Article 22

Ratification

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of both Parties.

Article 23

Entry into force

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the exchange of the instruments of ratification.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to its entering into force.

Article 24

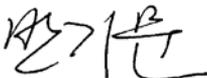
Termination

1. Subject to paragraph 2 of this Article, this Treaty shall remain in force for an unlimited period of time.
2. Either of Parties may terminate this Treaty at any time.
3. The termination shall take effect six (6) months from the date on which the decision to terminate the Treaty was notified in writing to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Algiers on this 12th day of March 2006, in the Korean, Arabic, English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC
OF KOREA



FOR THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 알제리인민민주공화국 간의
형사사법공조조약

대한민국과 알제리인민민주공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

양국 간 존재하는 우호관계의 강화를 희망하고,

형사사법공조 분야에서 보다 효율적인 협력을 달성하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약에 따라 요청국 사법당국의 관할에 해당하는 범죄와 관련한 형사사건의 수사·사법절차에 있어 상호 법적 지원을 요청하는 때에 가능한 최대한의 조치 및 지원을 상호 제공한다.

2. 공조는 다음 각 목의 사항을 포함한다.

가. 사람으로부터 증언 또는 진술의 취득

나. 서류·기록·파일 및 그 밖의 증언의 요소 제공

다. 사람·물건의 장소의 소재 또는 동일성의 확인

라. 사법서류의 송달

마. 수색과 압수 요청의 이행

바. 증거 제공 또는 수사 협조를 목적으로 한 구금된 자의 이송 또는 그 밖의 관계인의 증인으로서의 출석

사. 범죄취득물의 동일성 확인, 소재 확인, 압류, 몰수 및 반환

아. 이 조약의 목적에 부합하고 피요청국의 법상 금지되지 아니하는 그 밖의 공조

제 2 조

그 밖의 약정

이 조약은 양국이 당사자인 다른 조약이나 약정들로부터 발생하는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 3 조
중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약의 목적에 필요한 요청을 작성 또는 접수하는 중앙기관이 있어야 한다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지정한 공무원이다. 알제리인민민주공화국의 중앙기관은 알제리인민민주공화국 법무부이다.

2. 중앙기관들은 이 조약의 목적을 위하여 상호간에 외교경로를 통하여 또는 직접 연락한다.

제 4 조
공조의 거절 또는 연기

1. 공조는 피요청국의 판단에 따라 아래 각목의 어느 하나에 해당하는 경우 거절된다.

- 가. 피요청국에 의하여 정치적 범죄로 간주되는 범죄에 관련되는 공조요청
- 나. 공조요청된 범죄가 군사의무 위반 만을 포함하는 경우
- 다. 공조요청의 이행이 그 주권·안전·공공질서를 침해할 경우
- 라. 공조요청이 피요청국에서 최종적으로 무죄 확정되었거나, 사면되었거나 또는 선고받은 형을 복역한 범죄인의 소추에 관계된 경우
- 마. 공조요청이 시효완성의 이유로 더 이상 기소될 수 없는 범죄와 관련한 사람의 기소와 관련되는 경우

2. 공조는 피요청국의 판단에 따라 아래 각목의 어느 하나에 해당하는 경우 거절될 수 있다.

- 가. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떠한 자를 기소 또는 처벌하기 위하여 행하여졌거나, 그러한 이유로 그의 지위가 손상될 우려가 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 나. 공조요청이 그 행위가 피요청국의 관할 안에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하는 사람에 대한 기소 또는 처벌과 관련되는 경우

3. 공조는 그 이행이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있을 경우 피요청국에 의하여 연기될 수 있다.

4. 공조의 거절 또는 그 이행의 연기 이전에, 당사국들은 요청국이 필요하다고 생각하는 그러한 조건 및 상황에 따라 공조가 부여될 것인지 여부를 결정하기 위해 상호 협의하여야 한다.

5. 피요청국이 공조를 거절하거나 연기할 경우, 피요청국은 동 거절의 또는 연기의 사유를 요청국에게 통보하여야 한다.

제 5 조

공조요청

1. 공조요청은 서면으로 작성되어야 한다. 긴급한 상황의 경우 피요청국은 서면 증명이 허용된 다른 형태의 공조요청 형식을 접수할 수 있으나, 그러한 공조 요청은 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한 신속하게 서면으로 확인되어야 한다.

2. 공조요청서는 다음 각 목의 사항을 포함한다.

- 가. 공조요청과 관련되는 수사·기소 또는 절차를 수행하는 권한있는 당국의 명칭
- 나. 공조요청의 목적 및 요청된 공조에 대한 설명
- 다. 범죄를 구성하는 주장된 사실에 대한 설명 및 관련 문안 및 법률

3. 공조요청서는 필요하고 가능한 범위 안에서 또한 다음 각 목의 사항을 포함한다.

- 가. 요청국의 수사·기소 또는 재판절차의 대상자 및 증거 취득 대상자의 신원·국적 및 소재에 대한 정보
- 나. 송달대상자의 신원 및 소재, 대상자와 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보
- 다. 소재과약 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보
- 라. 수색될 개인 또는 장소 및 압수될 물건에 대한 설명

- 마. 공조요청의 이행에 있어서 준수되어야 할 요청국이 희망하는 특정 절차 또는 요건에 관한 설명
- 바. 요청국에 출두하도록 요청받은 사람에게 지급할 수당 및 비용에 관한 정보
- 사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유
- 아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 그 밖의 정보

4. 피요청국이 공조요청서에 포함된 정보가 공조요청이 처리 가능하도록 하기 위해서는 부족하다고 생각할 경우, 피요청국은 추가적인 정보를 제공하여 줄 것을 요청할 수 있다.

제 6 조 언어

공조요청서, 보충서류 및 그 밖의 연락은 요청국의 언어로 작성되어야 하며, 피요청국의 언어 또는 영어 또는 불어 번역본이 첨부되어야 한다.

제 7 조 공조의 이행

1. 상호 법적 지원의 요청은 피요청국의 법률에 따라 신속하게 이행되어야 한다.
2. 요청국에 의하여 명백히 공조요청이 된 경우, 피요청국은 상호 법적 지원 요청의 이행 날짜와 장소를 요청국에게 통보할 수 있다.

제 8 조 물건 및 서류의 송달

1. 공조요청의 이행을 위하여 인계되는 증거물품 및 원본 기록 또는 서류는 피요청국이 그것의 반환을 요청하지 아니하는 한 요청국에 의하여 보관되어야 한다.

2. 피요청국은 인도 요청된 증거물품, 기록 및 서류가 현재 진행중인 형사절차에 필요한 경우에는 이러한 증거물품, 기록 또는 서류의 인도를 연기할 수 있다.

제 9 조 비밀성의 보호

1. 피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취하여진 모든 조치에 대하여 비밀을 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 요청된 비밀성을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우 피요청국은 요청국에 이를 통보하여야 하며, 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지를 결정하여야 한다.

2. 요청국은 요청이 있는 경우 공조요청에 기재된 수사와 재판절차에 필요한 정보와 증거의 허용 한도를 제외하고 피요청국에 의하여 제공된 정보와 증거를 비밀로 유지하여야 한다.

제 10 조 사용의 제한

요청국은 피요청국의 사전 서면동의 없이는 공조요청서에 기재된 것 외의 수사·기소 또는 재판절차에 있어서 이 조약에 따라 취득한 어떠한 정보 또는 증거도 사용하거나 양도할 수 없다.

제 11 조 증거의 취득

1. 피요청국은 자국법 및 요청에 따라, 증언을 취득하거나 달리 해당인들의 진술을 확보하거나, 그들에게 요청국에 전달할 증거물을 준비하거나 제출하여야 한다.

2. 요청국의 요청에 따라 피요청국은 심리 개최 날짜와 장소에 대한 충분한 사전 통보를 하여야 한다.

3. 요청국의 요청에 따라, 요청국의 관련 재판의 당사자, 당사자의 법적 대리인 및 요청국의 대리인은 피요청국의 법과 절차에 따를 것을 조건으로 재판 절차에 참석할 수 있다.

4. 피요청국은 공조요청서에 명시된 자가 공조가 이행되는 과정에 참석할 수 있도록 허용하며, 그 자가 자국법이 허용하는 범위 안에서 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문하도록 허용할 수 있다. 이러한 직접신문이 허용되지 아니하는 경우에는 증언이나 증거를 제공하는 자에 대하여 신문할 사항을 제출하도록 허용한다.

5. 이 조의 공조요청에 의하여 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구되는 사람은, 피요청국의 법이 피요청국에서 개시된 재판절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람으로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

6. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제공하여야 할 사람이 요청국의 법률에 의하여 증거제출을 거부할 권리를 가지고 있다고 주장하는 경우에는 피요청국은 다음 각 목의 어느 하나를 행하여야 한다.

가. 요청국에 그 권리의 존재에 관한 확인서를 제출하도록 요청하는 것
나. 그러함에도 불구하고 요청국으로 하여금 그 자가 주장하는 권리의 존재여부를 결정할 수 있도록 그 자에게 증거의 제공을 요구하고 요청국에 그 증거를 송부하는 것

제 12 조

증거제공 또는 수사협조를 위한 관계인의 활용

1. 요청국은 관계인이 재판절차에 증인 또는 전문가로 출두하거나 수사에 협조하도록 피요청국에 대하여 협조를 요청할 수 있다. 그 자는 지급될 모든 비용이나 수당에 대하여 통보받는다.

2. 피요청국은 그 자의 응답을 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

제 13 조

증거제공 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있을 경우 피구금인과 피요청국의 동의를 전제로 요청국에 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 이송된다.

2. 피요청국의 법에 의하여 이송된 자가 계속 구금될 것이 요구될 경우, 요청국은 동인을 계속 구금하고 공조요청의 이행이 종료되면 동인을 구금한 상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우 동인은 석방되어야 하며 제12조의 규정에 언급된 자와 같이 처우되어야 한다.

4. 이 조의 목적을 위하여, 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 선고받은 형기에 산입된다.

제 14 조

신변안전

1. 이 조 제2항에 따를 것을 조건으로, 이 조약 제12조 또는 제13조의 규정에 의한 공조요청에 따라 요청국에 출두한 자는

- 가. 그 자가 피요청국을 출발하기 이전의 작위 또는 부작위 또는 유죄판결과 관련하여 요청국에서 구금·기소·처벌되거나, 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니한다.
- 나. 그 자의 동의 없이는 요청과 관련된 재판절차 또는 수사 이외에 어떠한 재판절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 출두가 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15일의 기간 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국 후 자발적으로 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 제12조의 규정에 의한 공조요청에 동의하지 아니하는 자 또는 제13조의 규정에 의한 초청을 접수하지 아니하는 자는, 요청서나 소환장의 어떠한 반대문언에도 불구하고, 그러한 사유로 어떠한 형벌을 받거나 강제조치에 처하여지지 아니한다.

제 15 조

공개문서 및 그 밖의 기록의 제공

1. 피요청국은 공적 등록 또는 그 밖의 방식의 일부로서 공중의 접근을 위하여 개방되거나, 공중이 이용 가능한 서류 및 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법당국에 제공되는 것과 동일한 방식 및 조건으로 그 밖의 공적 문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 16 조

사법서류의 송달

1. 피요청국은 요청국이 이 목적을 위하여 자국에 전달한 주무기관 발행 사법 서류를 송달한다.

2. 이러한 송달은 서류 또는 기록의 수신대상자에게 단순히 전달하는 것으로 이행된다. 요청국이 명시적으로 요청하는 경우, 피요청국은 자국 법률상 유사한 서류의 송달 방법으로 또는 자국 법률에 따른 특별한 방법으로 송달을 이행한다.

3. 송달의 증명은 송달받은 자가 날짜를 기입하고 서명한 영수증에 의하거나, 송달이 이행되었다는 사실과 송달의 방식 및 일자를 증명하는 피요청국의 확인서에 의하여 행하여진다. 이러한 서류는 요청국에 즉시 전달된다. 피요청국

은 요청국이 요청하는 경우, 당해 송달이 피요청국의 법률에 따라 행하여졌는지 여부를 설명한다. 송달이 행하여 질 수 없는 경우, 피요청국은 그 이유를 요청국에 즉시 통보하여야 한다.

4. 소환장은 늦어도 출석이 요구되는 날짜로부터 45일 전에 피요청국에 송부되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이러한 조건의 적용을 면제할 수 있다.

제 17 조 수색 및 압수

1. 피요청국은 공조요청이 피요청국의 법에 의하여 그와 같은 조치를 정당화하는 정보를 포함하는 한, 자국법이 허용하는 범위 안에서 어떠한 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 물건인도에 관한 공조요청을 이행하여야 한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수장소, 압수상황 및 압수물건의 사후 보관과 관련하여 요청국에서 필요로 하는 정보를 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 송부되는 물건과 관련하여 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건에 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

제 18 조 범죄취득물

1. 피요청국은 요청에 따라 범죄취득물이 그 관할 안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고, 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을 하는 경우 그 범죄취득물이 피요청국의 관할 안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 피요청국은 이 조의 제1항의 규정에 의하여 범죄취득물이라고 의심되는 물건이 발견된 때에는 자국의 법률에 의하여 허용되는 한 그 취득물에 대하여 처분제한, 압수 및 몰수조치를 취하여야 한다.

3. 압수한 범죄취득물을 관리하고 있는 피요청국은 자국법에 따라 처분하여야 한다.
4. 범죄가 요청국의 영토 안에서 행하여지고 유죄판결이 내려질 경우, 압수된 범죄취득물은 압수의 목적으로 요청국에 반환될 수 있다.
5. 이 조항의 어떠한 항목도 선량한 제3자의 권리를 침해하지 아니한다.

제 19 조 확인 및 인증

1. 이 조 제2항에 따를 것을 조건으로, 공조요청서, 이를 보증하는 서류 및 공조요청에 대응하여 제공되는 서류 또는 그 밖의 자료는 어떤 형태의 확인 또는 인증을 요하지 아니 한다.
2. 피요청국의 법에 따라 금지되지 아니하는 한, 서류·기록 또는 그 밖의 자료는 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 요구할 수 있는 형태로 송부되거나 그러한 확인서를 첨부하여 송부되어야 한다.

제 20 조 비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외하고는 공조요청을 이행하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.
 - 가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 사람을 호송하는 데 관련된 비용 및 제12조 또는 제13조의 규정에 의한 요청에 의하여 요청국에 체재하는 사람에게 지급하여야 할 수당 또는 비용
 - 나. 전문가 비용 및 보수

2. 당사국은 공조요청을 이행하는 데 중대하거나 특별한 성격의 비용이 소요되거나 예상되는 경우, 당사국은 요청된 공조가 이행되어야 할 조건 및 비용 부담 방식을 결정하기 위하여 사전에 협의하여야 한다.

제 21 조 협 의

당사국은 일반적으로 또는 특정 사건과 관련하여 이 조약의 해석 또는 적용에 관하여 다른 당사국이 요청할 경우 즉시 협의하여야 한다.

제 22 조 비 준

이 조약은 양 당사국의 헌법상 요건에 의하여 비준되어야 한다.

제 23 조 발 효

1. 이 조약은 비준서가 교환된 날부터 30일 이후에 발효한다.
2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.

제 24 조 종 료

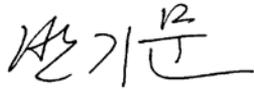
1. 이 조 제2항에 따른 것을 조건으로, 이 조약은 무기한 효력이 발생한다.
2. 일방 당사국은 이 조약을 언제라도 종료할 수 있다.

3. 이 조약의 종료는 그 결정이 서면으로 다른 당사국에 통보된 날부터 6개월 이후에 효력을 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

알제에서 2006년 3월 12일 동일하게 정본인 한국어·아랍어·영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국을 대표하여



알제리인민민주공화국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

La République de Corée et la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommées « Parties »),

Désireuses de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireuses d'améliorer l'efficacité de la coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'engagent, conformément au présent Traité, à s'accorder mutuellement l'aide judiciaire la plus large possible dans les enquêtes ou procédures judiciaires relatives à des infractions pénales qui, au moment où l'entraide judiciaire est demandée, relèvent de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. Cette entraide concerne notamment :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions;
- b) La mise à disposition de documents, de dossiers, de fichiers et d'autres éléments de preuve;
- c) La localisation et l'identification de personnes ou d'objets;
- d) La signification de documents judiciaires;
- e) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- f) Le transfèrement de personnes détenues ou la comparution d'autres personnes en qualité de témoins aux fins de témoignage ou d'aide dans la conduite d'une enquête;
- g) L'identification, la localisation, la saisie et la restitution du produit du crime; et
- h) Toute autre forme d'aide compatible avec l'objet du présent Traité et non contraire à la législation de la Partie requise.

Article 2. Autres arrangements

Le présent Traité n'apporte pas dérogation aux obligations qui découlent d'autres traités ou arrangements auxquels les Parties sont toutes deux parties.

Article 3. Autorité centrale

1. Chaque Partie dispose d'une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes en vertu du présent Traité. L'autorité centrale pour la République de Corée est le Ministre de la justice ou tout fonctionnaire désigné par lui. L'autorité centrale de la République

algérienne démocratique et populaire est le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire.

2. Aux fins du présent Traité, les autorités centrales communiquent entre elles directement ou par la voie diplomatique.

Article 4. Refus ou report de l'entraide

1. L'entraide est refusée si la Partie requise estime que :

- a) La demande a trait à une infraction considérée par la Partie requise comme une infraction à caractère politique;
- b) L'infraction visée par la demande d'entraide consiste uniquement en la violation d'obligations militaires;
- c) L'exécution de la requête porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public;
- d) La demande se rapporte aux poursuites engagées contre une personne pour une infraction à l'égard de laquelle la personne a été définitivement acquittée ou graciée ou a purgé la peine qui a été prononcée dans la Partie requise; ou
- e) La demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne qui ne pourrait plus être poursuivie en raison de la prescription.

2. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que :

- a) Il existe de sérieux motifs de croire que la demande d'entraide a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;
- b) La demande concerne la poursuite ou la punition d'une personne pour une conduite qui ne constituerait pas une infraction si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie requise peut reporter l'entraide si l'exécution de la demande risque d'entraver une enquête en cours ou des poursuites dans la Partie requise.

4. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide ou de différer son exécution, les Parties se concertent pour déterminer si l'entraide peut être accordée à des conditions que la Partie requérante estime nécessaires.

5. Si la Partie requise refuse ou reporte l'entraide, elle informe la Partie requérante des motifs de ce refus ou de ce report.

Article 5. Demande d'entraide

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont formulées par écrit. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme. La demande doit alors être confirmée par écrit dans les plus brefs délais, sauf convention contraire avec la Partie requise.

2. Toute demande d'entraide comprend les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'autorité compétente en charge de l'enquête ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande;
 - b) L'objet de la demande et une description de l'aide demandée;
 - c) Une description des faits allégués qui constitueraient une infraction ainsi que les textes et lois pertinents.
3. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, la demande d'entraide comporte également :
 - a) Des renseignements sur l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui font l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure judiciaire dans la Partie requérante ainsi que de toute personne dont la déposition est souhaitée;
 - b) Des renseignements sur l'identité et la localisation de la personne à qui un document doit être signifié, la façon dont cette personne est impliquée dans la procédure judiciaire et la manière dont la signification du document doit être effectuée;
 - c) Des renseignements sur l'identité d'une personne à localiser et sur le lieu où elle peut se trouver;
 - d) Une description de la personne ou du lieu à perquisitionner et des objets qui doivent être saisis;
 - e) Les raisons et un exposé détaillé de toute procédure ou exigence particulière que la Partie requérante souhaite voir appliquer lors de l'exécution de la demande;
 - f) Des renseignements concernant les indemnités et dépenses auxquelles aura droit une personne invitée à comparaître dans la Partie requérante;
 - g) Une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
 - h) Tout autre renseignement nécessaire à la bonne exécution de la demande.
4. Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide ne sont pas suffisants pour y donner suite, elle peut demander un complément d'information.

Article 6. Langue

Les demandes d'entraide, les pièces à l'appui ainsi que les autres communications sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise ou française.

Article 7. Exécution des demandes

1. La demande d'entraide judiciaire est exécutée dans les meilleurs délais conformément à la législation de la Partie requise.
2. La Partie requise peut informer la Partie requérante, sur demande expresse de cette dernière, de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Article 8. Signification d'objets et de documents

1. Les éléments de preuve, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui ont été remis en exécution d'une demande d'entraide sont conservés par la Partie requérante, à moins que la Partie requise n'en ait demandé la restitution.

2. La Partie requise peut surseoir à la remise d'éléments de preuve, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale en cours.

Article 9. Protection de la confidentialité

1. La Partie requise, sur demande, s'efforce de maintenir le secret sur la demande d'entraide judiciaire, sur son contenu et ses pièces à l'appui, ainsi que sur toute mesure prise en application de la demande. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans rompre le secret requis, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors si elle maintient sa demande.

2. La Partie requérante, sur demande, maintient le secret sur les témoignages et renseignements fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire aux fins de l'enquête ou des procédures judiciaires mentionnées dans la demande.

Article 10. Limites d'utilisation

La Partie requérante ne peut, sans le consentement préalable écrit de la Partie requise, utiliser ou transmettre des renseignements ou des éléments de preuve obtenus en vertu du présent Traité pour des enquêtes, poursuites ou procédures judiciaires autres que celles qui sont énoncées dans la demande d'entraide.

Article 11. Recueil de témoignages

1. La Partie requise s'adresse, conformément à sa législation et sur demande, à des personnes pour recueillir leurs dépositions ou leurs témoignages, ou pour leur demander de préparer et/ou des éléments de preuve pour les transmettre à la Partie requérante.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise l'informe suffisamment à l'avance de la date et du lieu où se tiendra l'audience.

3. À la demande de la Partie requérante et sous réserve de la législation et des procédures de la Partie requise, les parties à la procédure judiciaire concernée dans la Partie requérante, leurs représentants légaux et les représentants de la Partie requérante peuvent être présents lors des procédures.

4. La Partie requise autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande pendant son exécution et peut, dans la mesure où sa législation l'autorise, leur permettre d'interroger la personne appelée à déposer ou à témoigner. Si ce type d'interrogatoires directs n'est pas permis, ces personnes sont autorisées à soumettre des questions à poser à la personne qui dépose ou témoigne.

5. Une personne tenue de déposer dans la Partie requise en application d'une demande effectuée en vertu du présent article peut s'y refuser si la législation de la Partie requise autorise

cette personne à refuser de déposer dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures engagées dans la Partie requise.

6. Lorsqu'une personne invitée à déposer dans la Partie requise en vertu du présent article déclare que la législation de la Partie requérante lui donne droit de s'y refuser, la Partie requise :

- a) Demande à la Partie requérante de lui fournir une attestation prouvant l'existence de ce droit; ou
- b) Demande néanmoins que la personne donne sa déposition et transmet cette déposition à la Partie requérante pour que celle-ci détermine l'existence ou non du droit invoqué par la personne en cause.

*Article 12. Comparution de personnes autres que des détenus
en qualité de témoins ou pour aider à des enquêtes*

1. La Partie requérante peut solliciter l'aide de la Partie requise pour inviter une personne à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans des procédures judiciaires, ou à prêter son concours pour l'enquête. Cette personne est informée des frais et indemnités qui peuvent lui être versés.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de la réponse de la personne.

*Article 13. Comparution de détenus en qualité de témoins
ou pour aider à des enquêtes*

1. À la demande de la Partie requérante, une personne détenue dans la Partie requise est temporairement transférée à la Partie requérante pour apporter son concours aux enquêtes ou aux procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfèrement.

2. Lorsque la personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante maintient cette personne en détention et la remet à la garde de la Partie requise à la fin de l'exécution de la demande.

3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que l'état de détention de la personne transférée a pris fin, cette personne est remise en liberté et considérée comme une personne visée à l'article 12 du présent Traité.

4. Aux fins du présent article, le temps que la personne transférée passe en détention dans la Partie requérante est pris en compte dans le calcul du reliquat de la peine imposée dans la Partie requise.

Article 14. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne se trouve sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande faite en vertu des articles 12 ou 13 du présent Traité :

- a) Cette personne ne peut être ni détenue, ni poursuivie ni punie ni soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle dans la Partie requérante pour quelque acte,

omission ou condamnation que ce soit antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise;

- b) Cette personne ne peut être tenue, sans son consentement, de témoigner dans quelque procédure ou de prêter son concours à quelque enquête que ce soit, hormis la procédure ou l'enquête à laquelle se rapporte la demande d'entraide judiciaire.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 15 jours consécutifs après qu'il lui a été officiellement notifié que sa présence a cessé d'être nécessaire ou si, de sa propre volonté, elle est retournée dans ce territoire après l'avoir quitté.

3. Une personne qui ne défère pas à une demande faite en application de l'article 12 ou à une invitation faite en application de l'article 13 ne peut de ce fait encourir quelque sanction ou mesure coercitive que ce soit, nonobstant toute affirmation contraire dans la demande ou dans la citation à comparaître.

Article 15. Fourniture de documents accessibles au public et d'autres dossiers

1. La Partie requise fournit des copies des documents et des dossiers accessibles en tant qu'actes publics ou autres pièces ou à d'autres titres, ou qui sont en consultation libre par le public.

2. La Partie requise peut fournir des copies de tout autre document ou dossier officiel de la même manière et aux mêmes conditions que ces documents ou dossiers peuvent être fournis à ses propres autorités répressives ou judiciaires.

Article 16. Signification d'actes judiciaires

1. La Partie requise assure la remise des actes judiciaires fournis par les autorités compétentes qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. Cette remise peut être effectuée par simple transmission des actes judiciaires à la personne à qui ils doivent être signifiés. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise dans l'une des formes prévues par sa législation pour les documents analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

3. La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par la personne à qui les documents ont été signifiés ou d'une déclaration de la Partie requise indiquant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à la Partie requérante. Si la Partie requérante le demande, la Partie requise précise si la remise a été faite conformément à sa législation. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fait connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

4. La citation à comparaître est transmise à la Partie requise au plus tard 45 jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

Article 17. Perquisitions et saisies

1. La Partie requise, dans la mesure autorisée par sa législation et à condition que la demande comprenne les renseignements justifiant cette procédure en vertu de la législation de la Partie requise, exécute une demande de perquisition ou de saisie et remet à la Partie requérante toute pièce saisie à cette occasion.

2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant le résultat de la perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde des éléments saisis.

3. La Partie requise peut demander à la Partie requérante d'accepter les conditions qu'elle estime nécessaires pour protéger les intérêts de tiers dans l'élément à remettre.

Article 18. Produits d'activités criminelles

1. Sur demande, la Partie requise s'efforce de déterminer si des produits d'activités criminelles se trouvent sur son territoire et informe la Partie requérante du résultat de ses investigations. En présentant sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qui la portent à croire que ces produits d'activités criminelles se trouvent sur le territoire de la Partie requise.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les produits présumés d'activités criminelles sont localisés, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur gel, saisie ou confiscation.

3. La Partie requise qui détient des produits d'activités criminelles confisqués en dispose conformément à sa législation.

4. Lorsqu'une infraction a été commise et qu'une condamnation a été prononcée sur le territoire de la Partie requérante, les produits saisis peuvent lui être restitués aux fins de confiscation.

5. Les dispositions du présent article ne portent nullement préjudice aux droits des tiers de bonne foi.

Article 19. Légalisation et authentification

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute demande d'entraide, ainsi que les pièces à l'appui de cette demande, de même que les documents ou autres pièces fournis en réponse à cette demande, sont exemptés de toutes formalités de légalisation ou d'authentification.

2. Dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise, les documents, dossiers et autres pièces sont transmis sous la forme demandée par la Partie requérante ou accompagnés de toute légalisation nécessaire afin d'être admissibles au regard de la législation de la Partie requérante.

Article 20. Dépenses

1. La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont supportés par la Partie requérante :

- a) Les frais liés au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise à la demande de la Partie requérante ainsi que toute indemnité ou dépense due à cette personne pendant qu'elle se trouve dans la Partie requérante par suite d'une demande présentée au titre de l'article 12 ou 13; et
- b) Les frais et honoraires des experts.

2. Si des dépenses importantes ou extraordinaires sont ou seront nécessaires à l'exécution de la demande, les Parties se concertent au préalable afin de déterminer les conditions de l'exécution de la demande et les modalités de la répartition des coûts.

Article 21. Consultations

Les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, se concertent dans les meilleurs délais concernant toute question relative à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Traité, que cette question soit d'ordre général ou porte sur un cas particulier.

Article 22. Ratification

Le présent Traité est ratifié conformément aux exigences constitutionnelles des deux Parties.

Article 23. Entrée en vigueur

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions visés sont survenus avant celle-ci.

Article 24. Dénonciation

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le présent Traité reste en vigueur pendant une période indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment.

3. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle la décision de dénoncer le Traité a été notifiée par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Alger, le 12 mars 2006, en double exemplaire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

[MOHAMED BEDJAOU]

No. 53262

—
**Canada
and
Moldova**

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and corrections). Chisinau, 4 July 2002

Entry into force: *13 December 2002 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, French and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et
Moldova**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Moldova en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et corrections). Chisinau, 4 juillet 2002

Entrée en vigueur : *13 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, français et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
10 décembre 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA,**

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Canada, the income taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax"); and
 - (b) in the case of Moldova, the income tax (hereinafter referred to as "Moldovan tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Moldova;
 - (b) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:
 - (i) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and
 - (ii) the sea and airspace above every area referred to in clause (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
 - (c) the term "Moldova" means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means its territory within its borders, consisting of soil, subsoil, waters and aerial space above soil and waters, over which the Republic of Moldova exercises its absolute and exclusive sovereignty and jurisdiction, in accordance with its internal legislation and international law;
 - (d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative, and
 - (ii) in the case of Moldova, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;
 - (h) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State; and

- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the principal purpose is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of registration, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, and
 - (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
 - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
 - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
 - (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
 - (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national; or
 - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a, fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site, construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in the case of reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects insurance premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person that is not an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or property exclusively between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article,

(a) the term "profits" includes:

- (i) gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
- (ii) interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic if that interest is incidental to the operation; and

(b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes:

- (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
- (ii) the rental of containers and related equipment,

by that enterprise if that charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State – and taxes accordingly – income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2

- (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State; and

(b) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was established and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

- (i) the resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and
- (ii) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from containers used in, or other movable property pertaining to, the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other State, or

- (b) an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

7. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than payments under the social security legislation in a Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and
- (b) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

- 1.
 - (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions – which shall not affect the general principle hereof – and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Moldova on profits, income or gains arising in Moldova shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.
2. In the case of Moldova, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) where a resident of Moldova derives income which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Canada, Moldova shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
 - (b) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Moldova is exempt from tax in Moldova, Moldova may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
5. The provisions of this Article shall apply to taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income that have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Contracting States.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved, even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

ARTICLE 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.
3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

Entry into Force

The Convention shall enter into force on the date of the last written notification, delivered through diplomatic channels, confirming the completion of the procedures required by each Contracting State to bring the Convention into force and its provisions shall have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force, and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

ARTICLE 28

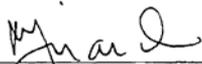
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention after a period of five years following its entry into force by giving a written notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

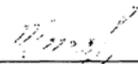
- (a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given, and
- (b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in two originals at CHISINAU, on this 4th day of July 2002, in the English, French and Moldovan languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA

PROTOCOL

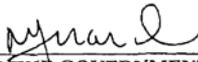
At the moment of signing the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 2, it is understood that, in the case of Moldova, the Convention shall also apply to taxes on income imposed on behalf of its administrative territorial units and its local authorities.
2. With reference to subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3, the term "person", in the case of Moldova, includes a legal person.
3. It is understood that the term "political subdivision", in the case of Moldova, includes an administrative territorial unit.
4. With reference to paragraph 2 of Article 9, it is understood that the other Contracting State is only required to make the appropriate adjustment to the extent it considers that the adjustment made in the first-mentioned State is justified both in principle and in amount.
5. The provisions of the Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
6. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.
7. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more persons who were residents of that State.
8. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 24 of the Convention or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

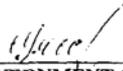
9. Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under the Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in two originals at CHIȘINEAȘU , on this 4th day of July 2002, in the English, French and Moldovan languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOLDOVA

I

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

Note No. JLAB-0076

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of the Republic of Moldova and has the honour to refer to the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Moldova for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, with Protocol, signed in Chisinau on July 4, 2002.

The Department draws the attention of the Embassy to errors which appear in the French language version of the Convention. The corrections are as follows:

- Paragraph 3 of Article 24: Replace “ne peut augmenter pas” with “ne peut pas augmenter”.
- Paragraph a) of Article 28: Replace “impôt a retenu” with “impôt retenu” (i.e. remove the “a” from the expression).

Given the clerical nature of the error, the Department has made the corrections to the Convention and would be grateful if the Government of the Republic of Moldova accepted to make the same corrections to its version of the Convention.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Ottawa, June 5, 2003

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

03/1- 6501

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada and with reference to the Department Note No.JLAB-0076 from June 5, 2003 has the honour to inform that the Moldovan Side accepts the proposal of the Canadian side and thus made the relevant corrections to its French language version of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Moldova for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, with Protocol, signed in Chisinau on July 4, 2002.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada the assurance of its highest consideration.



Chisinau, August 16, 2003

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS AND
INTERNATIONAL TRADE OF CANADA

Ottawa

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR

L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA,

DÉSIREUX de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et
de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des
États contractants ou des deux.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte
d'un État contractant, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou
sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de
biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le
gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-
après dénommés « impôt canadien »); et
 - b) en ce qui concerne la Moldova, l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé
« impôt moldave »).
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui
seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts
actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se
communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Moldova;
- b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :
 - (i) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
 - (ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de toute région visée au sous-alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
- c) le terme « Moldova » désigne la République de Moldova et, lorsqu'employé dans un sens géographique, il désigne le territoire à l'intérieur de ses frontières terrestres, qui comprend le sol, le sous-sol, les eaux et l'espace aérien au-dessus du sol et des eaux, sur lesquelles la République de Moldova exerce sa souveraineté et sa juridiction absolues et exclusives, conformément à sa législation interne et au droit international;
- d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiduciaires, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- f) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et
 - (ii) en ce qui concerne la Moldova, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- h) le terme « national » désigne :
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et
 - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant; et

- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le but principal est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant.
2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État, et
 - b) cet État, chacune de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État ou de ces subdivisions ou collectivités.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et
 - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
- a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national; ou
 - b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou une chaîne de montage, ou des activités de surveillance s'y rattachant, ne constitue un établissement stable que si leur durée dépasse douze mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou
 - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6) agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est considérée, sauf en cas de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes d'assurance sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux, en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet ou d'autres droits, en tant que commissions pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.
4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des biens exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) le terme « bénéfices » comprend :

- (i) les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
- (ii) les intérêts sur les montants provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, pourvu que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation; et

b) l'expression « exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs » par une entreprise comprend :

- (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs par l'entreprise, et
- (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires par l'entreprise,

pourvu que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent au besoin.

3. Un État contractant ne peut rectifier les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
6. Aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans l'autre État contractant, pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif; et

- b) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui a été constitué et est exploité exclusivement en vue d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension ou de retraite ou autres régimes de prestations aux employés ne sont pas imposables dans le premier État, pourvu que :
 - (i) le résident soit le bénéficiaire effectif des intérêts et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et
 - (ii) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, y compris les rémunérations de toute nature relatives à des films cinématographiques et des œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de conteneurs utilisés dans l'exploitation de ces navires ou aéronefs ou d'autres biens mobiliers affectés à cette exploitation ne sont imposables que dans cet État.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou

- b) d'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque des six années précédant l'aliénation du bien.

7. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à la juste valeur marchande du bien à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou similaire de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de sa profession. Si elle dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et vérificateurs.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
 - b) les rémunérations sont payées par une personne, ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État, et
 - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elles sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

ARTICLE 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autres que des paiements en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles le seraient si elles étaient reçues par un résident du premier État; et
- b) les prestations en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

1.
 - a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - (i) possède la nationalité de cet État, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 22

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions – qui n'affectent pas le principe général ici posé – et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû à la Moldova à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Moldova est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
 - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.
2. En ce qui concerne la Moldova, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) lorsqu'un résident de la République de Moldova reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables au Canada, la Moldova accorde sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
 - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Moldova reçoit sont exempts d'impôts à la Moldova, la Moldova peut néanmoins, pour calculer l'impôt sur le reste des revenus, tenir compte des revenus exemptés.
3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 23

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un des États contractants ou des deux.
2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.
3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts faisant l'objet de la présente convention.

ARTICLE 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Un État contractant ne peut pas augmenter pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, dans tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins d'application de la Convention.

6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumise à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre sera précisée dans un échange de notes entre les États contractants.

ARTICLE 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents pour l'application des dispositions de la présente convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu, même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, telles les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non modifiés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation, ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

ARTICLE 26

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.
3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement des mesures requises par chaque État contractant en vue de la mise en œuvre de la Convention, et ses dispositions seront applicables :

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

ARTICLE 28

Dénonciation

La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

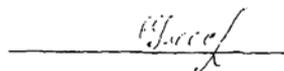
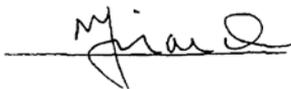
- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donnée, ou après cette date; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle l'avis de dénonciation est donnée, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

FAIT en double exemplaire à Chişinău, le 4^{er} jour de juillet 2002, en langues française, anglaise et moldave, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**



PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Moldova en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, il est entendu que, dans le cas de la Moldova, la Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de ses subdivisions territoriales administratives et de ses collectivités locales.
2. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3, le terme « personne » comprend, dans le cas de la Moldova, une personne morale.
3. Il est entendu que l'expression « subdivisions politiques » comprend, dans le cas de la Moldova, une subdivision territoriale administrative.
4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9, il est entendu que l'autre État contractant n'est tenu de procéder à l'ajustement approprié que dans la mesure où il estime que l'ajustement auquel il a été procédé dans le premier État est justifié quant au principe et au montant.
5. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
6. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
7. La Convention ne s'applique pas à une société, fiducie ou société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.
8. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

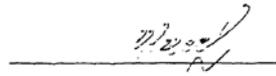
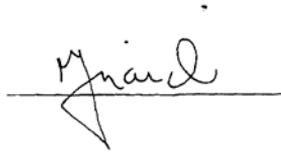
9. Lorsque, en vertu des dispositions de la Convention, un revenu donne droit dans un État contractant à un allègement d'impôt et, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est, à l'égard de ce revenu, soumise à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui y est transféré ou reçu et non pas à raison du montant total de ce revenu, l'allègement qui doit être accordé dans le premier État contractant en vertu de la Convention ne s'applique qu'au montant du revenu qui est assujéti à l'impôt dans l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à CHISINAU, le 4^e jour de juillet 2002, en langues française, anglaise et moldave, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA



I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE INTERNATIONAL

Ottawa, le 5 juin 2003

Note n° JLAB-0076

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international présente ses compliments à l'ambassade de la République de Moldova et a l'honneur de se référer à la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Moldova en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Chisinau le 4 juillet 2002.

Le Ministère appelle l'attention de l'ambassade sur des erreurs qui figurent dans la version française de la Convention. Les corrections sont les suivantes :

- Paragraphe 3 de l'article 24 : remplacer « ne peut augmenter pas » par « ne peut pas augmenter »;

- Paragraphe a) de l'article 28 : « impôt a retenu » par « impôt retenu » (c'est-à-dire retirer le « a » de l'expression).

Étant donné la nature administrative de ces erreurs, le Ministère a apporté les corrections à la Convention et serait reconnaissant au Gouvernement de la République de Moldova d'accepter d'apporter les mêmes corrections à sa version de la Convention.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Moldova les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Chisinau, le 26 août 2003

03/1-6531

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada et, en référence à la note n° JLAB-0076 du Ministère du 5 juin 2003, a l'honneur d'indiquer que la Partie moldave accepte la proposition de la Partie canadienne et a dès lors apporté les corrections appropriées à sa version française de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Moldova en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec son protocole, signé à Chisinau le 4 juillet 2002.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Moldova saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada
Ottawa

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

CONVENȚIE
ÎNTRE
GUVERNUL CANADEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI PREVENIREA
EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT

GUVERNUL CANADEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA,

DORIND să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,

AU CONVENIT după cum urmează:

I. SCOPUL CONVENȚIEI

ARTICOLUL 1

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

ARTICOLUL 2

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit, percepute în numele unui Stat Contractant, indiferent de modul în care sînt percepute.
2. Vor fi considerate ca impozite pe venit toate impozitele, percepute pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele pe creșterea de capital.
3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția sînt, în particular:
 - (a) în cazul Canadei, impozitele percepute de către Guvernul Canadei, în conformitate cu Legea cu privire la impozitul pe venit (în continuare “impozit canadian”); și
 - (b) în cazul Moldovei, impozitul pe venit (în continuare “impozit moldovenesc”).
4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt percepute după data semnării Convenției, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante, operate în legislațiile lor fiscale respective.

II. DEFINIȚII

ARTICOLUL 3

DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, dacă contextul nu cere o interpretare diferită:
 - (a) expresiile “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Canada sau Moldova, după cum cere contextul;
 - (b) termenul “Canada”, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Canadei, inclusiv:
 - (i) orice suprafață dincolo de marea teritorială a Canadei care, în conformitate cu dreptul internațional și legislația Canadei, este o suprafață, în limitele căreia Canada poate exercita drepturile cu privire la fundul mării și subsolul și resursele sale naturale, și
 - (ii) marea și spațiul aerian de deasupra ficărei suprafețe, menționate în punctul (i), cu privire la orice activitate exercitată în legătură cu explorarea sau exploatarea resurselor naturale, specificate acolo;
 - (c) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiul aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;
 - (d) termenul “persoană” include o persoană fizică, un trust, o companie, o societate și orice altă asociere de persoane;
 - (e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este tratată în scopuri fiscale ca o asociere corporativă;
 - (f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuiilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuiilalt Stat Contractant;
 - (g) expresia “autoritate competentă” înseamnă:
 - (i) în cazul Canadei, Ministrul Veniturii Naționale sau reprezentantul autorizat al Ministrului, și
 - (ii) în cazul Moldovei, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul autorizat al Ministrului;
 - (h) expresia “persoană națională” înseamnă:
 - (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant, și
 - (ii) orice persoană juridică, societate sau asociație care au primit un asemenea statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant; și

- (i) expresia "trafic internațional" înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazurilor, când scopul principal este de a transporta pasageri sau proprietate între locurile situate în limitele celui alt Stat Contractant.

2. În ce privește aplicarea Convenției la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen sau expresie, care nu este definită acolo, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care o are la acea perioadă de timp, potrivit legislației acestui Stat, cu privire la impozitele la care se aplică Convenția.

ARTICOLUL 4

REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă:

- (a) orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii acolo conform domiciliului, reședinței, locului de conducere, locului de înregistrare, locului de încorporare a persoanei sau oricărui alt criteriu de natură similară, dar această expresie nu include orice persoană care este supusă impunerii în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din sursele aflate în acest Stat, și
- (b) acest Stat sau o subdiviziune politică, sau autoritate locală a acestuia sau orice agenție sau organizație de asistență a oricărui asemenea Stat, subdiviziuni sau autorități.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul persoanei fizice va fi determinat după cum urmează:

- (a) persoana fizică va fi considerată rezidentă numai a Statului în care persoana fizică are o locuință permanentă la dispoziție și dacă persoana fizică are o locuință permanentă la dispoziție în ambele State, persoana fizică va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile personale și economice ale persoanei fizice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);
- (b) dacă Statul, în care este situat centrul intereselor vitale al persoanei fizice, nu poate fi determinat sau dacă nu există o locuință permanentă la dispoziție persoanei fizice în nici unul dintre State, persoana fizică va fi considerată rezidentă numai a Statului în care persoana fizică locuiește în mod obișnuit;
- (c) dacă persoana fizică locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, persoana fizică va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie persoana fizică are; și
- (d) dacă persoana fizică are cetățenia ambelor State sau a nici unui dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o companie este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

- (a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui persoană națională ea este; sau
- (b) dacă aceasta nu este persoană națională a nici unui dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, în care este situat locul conducerii sale efective.

4. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică sau o companie, este rezidentă a ambelor State Contractante, autoritățile competente ale Statelor Contractante de comun acord se vor strădui să rezolve problema și să determine modul de aplicare a Convenției față de această persoană. În lipsa acestui acord, asemenea persoană nu va avea dreptul la nici o deducere sau scutire de impunere prevăzută de Convenție.

ARTICOLUL 5

REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.
2. Expresia “reprezentanță permanentă” include, în special:
 - (a) un loc de conducere;
 - (b) o filială;
 - (c) un birou;
 - (d) o uzină;
 - (e) un atelier; și
 - (f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc ce ține de explorarea sau exploatarea resurselor naturale.
3. Un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj, sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea constituie o reprezentanță permanentă numai dacă acest șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de douăsprezece luni.
4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia “reprezentanță permanentă” va fi considerată, că nu include:
 - (a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
 - (b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
 - (c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;
 - (d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor, sau colectării de informații pentru întreprindere;
 - (e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar; sau
 - (f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație a genurilor de activitate, specificate în subparagrafele de la (a) la (e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană (alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6) acționează în numele unei întreprinderi și are, și de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, cu privire la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de prevederile, specificate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția cazului de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta acumulează prime de asigurări pe teritoriul aceluia celuilalt Stat sau asigură riscuri, situate acolo printr-o persoană, care nu este un agent cu statut independent căruia i se aplică paragraful 6.

8. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau, care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

III. IMPUNEREA VENITULUI

ARTICOLUL 6

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.
2. În sensul prezentei Convenții, expresia “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul pe care o are, potrivit legislației fiscale respective a Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Expresia va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și utilajul, utilizate în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufuctul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, ca compensații pentru exploatarea sau concesiunea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale. Navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.
3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, darea în arendă sau utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare și venitului din înstrăinarea acestor proprietăți.
4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și venitului din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

ARTICOLUL 7

PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită sau a exercitat activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte a lor care este atribuită acestei reprezentanțe permanente.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este, și cu toate celelalte persoane.
3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere acele cheltuieli, care au fost efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că s-au suportat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decât pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru servicii specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente.

4. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. În sensul paragrafelor precedente, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

6. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

ARTICOLUL 8

TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE

1. Profiturile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 și articolului 7, profiturile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea navelor maritime sau aeronavelor, utilizate în primul rînd pentru transportarea pasagerilor sau proprietății, exclusiv, între locurile situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, o afacere în comun sau o agenție internațională de transporturi.

4. În sensul acestui articol,

(a) termenul "profituri" include:

(i) încasările și veniturile brute, realizate în mod direct, din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor, și

(ii) dobînzile pe sumele, realizate în mod direct din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor, dacă asemenea dobînzii sînt aferente la exploatare; și

(b) expresia "exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor" de o întreprindere include:

(i) charterul sau darea în arendă a navelor maritime sau aeronavelor, și

(ii) darea în arendă a containerelor și echipamentului conex,

de către această întreprindere, dacă acest charter sau dare în arendă este aferentă la exploatarea de către această întreprindere în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor.

ARTICOLUL 9

ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Când

- (a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, sau
- (b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuiilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice venit, care fără aceste condiții ar fi fost calculat uncia din întreprinderi, dar nu a fost astfel calculat, datorită acestor condiții, poate fi inclus în venitul acestei întreprinderi și impus, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în venitul unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - venitul, asupra căruia o întreprindere a celuiilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat și venitul astfel calculat, este venitul care ar fi fost calculat întreprinderii primului Stat menționat, dacă relațiile între cele două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acest venit. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

3. Un Stat Contractant nu va modifica venitul unei întreprinderi în circumstanțele menționate în paragraful 1, după expirarea perioadei de prescripție, prevăzute în legislațiile lor naționale și, în nici un caz, după cinci ani de la finele anului, în care venitul care ar fi fost supus acestei modificări ar fi fost calculat acestei întreprinderi fără condițiile specificate în paragraful 1.

4. Prevederile paragrafelor 2 și 3 nu se vor aplica în cazul fraudei, neachitării intenționate sau neglijării.

ARTICOLUL 10

DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o companie rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:

- (a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o companie, care controlează, în mod direct sau indirect, cel puțin 25 la sută din drepturile de vot a companiei plătitoare de dividende; și
- (b) 15 la sută din suma brută a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă venituri din acțiuni, acțiunile "jouissance" sau drepturile "jouissance", acțiunile industriei miniere, acțiunile de fondator sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este compania distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este compania plăitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și holdingul, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legat de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Când o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unei impuneri dividendele plătite de companie, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când holdingul, în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legat de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau integral sau parțial din profituri sau venituri ce provin într-un asemenea celălalt Stat.

6. Nimic în prezenta Convenție nu va fi interpretat ca interzicând unui Stat Contractant să supună veniturile unei companii, atribuite unei reprezentanțe permanente în acest Stat, unui impozit, pe lângă impozitul care ar fi fost perceput pe veniturile companiei, care este o persoană națională a acestui Stat, cu excepția, dacă orice impozit suplimentar, astfel perceput, nu va depăși 5 la sută din suma acestor venituri, care nu au fost supuse unui asemenea impozit suplimentar în anii fiscali precedenți. În sensul acestei prevederi, termenul "venituri" înseamnă profiturile, inclusiv orice câștiguri, atribuite unei reprezentanțe permanente într-un Stat Contractant în anul și anii precedenți după deducerea din ele a tuturor impozitelor, altele decît impozitul suplimentar menționat aici, perceput pe asemenea profituri în acest Stat.

ARTICOLUL 11

DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragraful 2

- (a) dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite în legătură cu datoria guvernului acestui Stat sau unei subdiviziuni politice, sau autorități locale a acestuia, vor fi impuse numai în acel celălalt Stat, dacă dobânzile sînt efectiv deținute de un rezident al celuilalt Stat Contractant; și

- (b) dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, care a fost instituit și este gestionat, exclusiv, pentru a administra sau realiza beneficii conform unui sau mai multor planuri de pensii, ieșiri la pensie sau altor planuri avantajoase ale angajaților, nu vor fi impuse în primul Stat, cu condiția, că:
- (i) rezidentul este proprietarul beneficiar al dobânzilor și este, în general, scutit de impunere în celălalt Stat, și
 - (ii) dobânzile nu sînt realizate din exercitarea unei activități de comerț sau a unei activități de afaceri, sau de la o persoană interdependentă.

4. Termenul "dobânzi", cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare, și în particular, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni, precum și veniturile, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din sume bănești date cu împrumut, în conformitate cu legislația Statului, în care provin veniturile. Totuși, termenul "dobânzi" nu include veniturile tratate în articolul 8 sau articolul 10.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și titlurile de creanță, în legătură cu care sînt plătite dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu un rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Când, datorită unei relații speciale existente între plătitorul și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitorul și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa acestei relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultimă sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

ARTICOLUL 12

ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.
2. Totuși, așa royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută al royalty.

3. Termenul "royalty", cum este utilizat în acest articol, înseamnă plăți de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor, brevet de invenții, emblemă comercială, design sau model, plan, formulă secretă sau proces, sau alte active nemateriale, sau pentru utilizarea sau concesiunea echipamentului industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific, și include plăți de orice natură cu privire la filmele cinematografice și lucrările asupra filmului, imprimările video sau alte mijloace de reproducere pentru utilizarea în legătură cu televiziunea.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant în care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care sînt plătite royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu un rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită unei relații speciale existente între plătitorul și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitorul și proprietarul beneficiar al royalty în lipsa acestei relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

ARTICOLUL 13

CÂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile din înstrăinarea proprietății mobiliare, ce face parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau proprietății mobiliare ce ține de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor personale independente, inclusiv așa câștiguri din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau unei asemenea baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional, sau a containerelor utilizate sau altei proprietăți mobiliare ce ține de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea:

- (a) acțiunilor, a căror valoare, în special, este obținută din proprietatea imobiliară, situată în celălalt Stat, sau

- (b) unei cote într-o societate sau trust, a cărei valoare, în special, este obținută din proprietatea imobiliară situată în acel celălalt Stat,

pot fi impuse în acel celălalt Stat. În sensul acestui paragraf, expresia "proprietate imobiliară" nu va include orice proprietate, alta decât proprietatea dată în arendă, în care este exercitată activitatea de afaceri a companiei, societății sau trustului.

5. Câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți, altele decât cea specificată în paragrafele 1, 2, 3 și 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidență este persoana care înstrăinează.

6. Prevederile paragrafului 5 nu vor afecta dreptul unui Stat Contractant de a percepe, potrivit legislației sale, un impozit pe câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți, realizate de o persoană fizică care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant și a fost rezidentă a primului Stat menționat în orice perioadă de timp în decurs de șase ani imediat precedenți înstrăinării proprietății.

7. Când o persoană fizică, care încetează de a mai fi rezidentă a unui Stat Contractant și imediat după aceasta devine rezidentă a celuiilalt Stat Contractant, este tratată în scopuri fiscale în primul Stat menționat, că a înstrăinat proprietatea și este impusă în acest Stat din așa cauză, persoana fizică poate prefera să fie tratată, în scopuri fiscale în celălalt Stat, ca și cum persoana fizică ar fi vândut și răscumpărat proprietatea, imediat înainte de a deveni rezidentă a acestui Stat, la o sumă egală cu prețul ei real de piață la acea perioadă de timp. Totuși, această prevedere nu se va aplica proprietății, din care orice câștig, provenit imediat înainte ca persoana fizică să devină rezidentă a celuiilalt Stat, poate fi impus în acel celălalt Stat, nici proprietății imobiliare situate într-un terț Stat.

ARTICOLUL 14

SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE

1. Venitul, realizat de o persoană fizică care este rezidentă a unui Stat Contractant în legătură cu serviciile profesionale sau similare cu caracter independent, va fi impus numai în acest Stat, cu excepția cazului, când persoana fizică are în mod regulat o bază fixă la dispoziție în celălalt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor. Dacă persoana fizică are sau a avut o asemenea bază fixă, venitul poate fi impus în celălalt Stat, dar numai acea parte a lui care este atribuită acestei baze fixe.

2. Expresia "servicii profesionale" include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, avocați, ingineri, arhitecți, dentiști, contabili și auditori.

ARTICOLUL 15

SERVICII PERSONALE DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19, salariile, simbriile și alte remunerații, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, asemenea remunerații primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

- (a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul calendaristic dat, și
 - (b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane, care nu este rezidentă a celuiilalt Stat, și
 - (c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă pe care persoana o are în celălalt Stat.
3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant în trafic internațional, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când remunerațiile sînt primite de un rezident al celuiilalt Stat Contractant.

ARTICOLUL 16

ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de acestui rezident de membru al comitetului de conducere sau a unui organ similar al unei companii, care este rezidentă a celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

ARTICOLUL 17

ARTISTI ȘI SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de estradă, așa cum este un artist de teatru, de cinema, de radio sau televiziune, sau un muzician, sau în calitate de sportiv, din activitățile personale ale acestui rezident, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.
2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau un sportiv în calitatea acestei persoanei fizice, nu revine artistului de estradă sau sportivului personal, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

ARTICOLUL 18

PENSII ȘI ANUITĂȚI

1. Pensiile și anuitățile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.
2. Pensiile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant, pot fi, de asemenea, impuse în Statul din care ele provin și potrivit legislației acestui Stat. Totuși, în cazul plăților periodice de pensii, altele decât plățile în conformitate cu legislația privind asigurările sociale într-un Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 15 la sută din suma brută a plății.

3. Anuitățile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi, de asemenea, impuse în Statul din care ele provin și potrivit legislației acestui Stat, dar impozitul astfel perceput nu va depăși 15 la sută din partea acestora, care sînt supuse impunerii în acest Stat. Totuși, această limitare nu se aplică sumei totale a plăților, ce provin din transmitere, anulare, răscumpărare, vânzare sau altă înstrăinare a unei anuități, sau plăților de orice tip, potrivit unui contract de anuitate, al cărui cost a fost dedus, integral sau parțial, la calcularea venitului oricărei persoane care a primit contractul.

4. Indiferent de orice în prezenta Convenție

- (a) pensiile și alocațiile de război (inclusiv pensiile și alocațiile, plătite veteranilor de război sau plătite ca urmare a pagubelor sau daunelor suferite în urma războiului), ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi scutite de impunere în acel celălalt Stat, în măsura în care ele ar fi scutite de impunere, dacă ar fi fost permise de un rezident al primului Stat menționat; și
- (b) ajutoarele, potrivit legislației privind asigurările sociale a unui Stat Contractant, plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat.

ARTICOLUL 19

SERVICIUL PUBLIC

- 1. (a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant sau o subdiviziune politică, sau o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziunii, sau autorității, vor fi impuse numai în acest Stat.
 - (b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare, vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a aceluși Stat, care:
 - (i) are cetățenia aceluși Stat; sau
 - (ii) nu a devenit rezidentă a aceluși Stat, exclusiv, în scopul prestării serviciilor.
2. Prevederile articolelor 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare, pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri exercitată de un Stat Contractant sau o subdiviziune politică, sau o autoritate locală a acestuia.

ARTICOLUL 20

STUDENTI

Plățile, primite de un student, ucenic sau practicant care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea și pregătirea persoanei fizice, nu vor fi impuse în acest Stat, dacă asemenea plăți provin din sursele aflate în afara acestui Stat.

ARTICOLUL 21

ALTE VENITURI

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Totuși, dacă acest venit este obținut de un rezident al unui Stat Contractant din sursele situate în celălalt Stat Contractant, acest venit poate fi, de asemenea, impus în Statul din care provine și potrivit legislației acestui Stat. Când asemenea venit este venitul dintr-un trust, altul decât un trust, la care contribuțiile au fost deductibile, impozitul astfel perceput nu va depăși 15 la sută din suma brută a veniturii, dacă venitul este impozabil în Statul Contractant în care proprietarul beneficiar este rezident.

IV. METODELE ELIMINĂRII DUBLEI IMPUNERI

ARTICOLUL 22

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În cazul Canadei, dubla impunere va fi evitată după cum urmează:
 - (a) sub rezerva prevederilor existente ale legislației Canadei cu privire la deducerea din impozitul plătit în Canada a impozitului plătit pe un teritoriu din afara Canadei și a oricăror modificări ulterioare a acestor prevederi – care nu vor afecta principiul general al acestora – și, cu excepția cazului când, potrivit legislației Canadei este prevăzută o deducere sau scutire mai mare, impozitul plătit în Moldova pe profituri, venituri sau câștiguri, ce provin din Moldova, va fi dedus din orice impozit canadian, plătit în legătură cu aceste profituri, venituri sau câștiguri;
 - (b) când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul, realizat de un rezident al Canadei este scutit de impunere în Canada, Canada poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe alt venit, să ia în seamă venitul scutit.
2. În cazul Moldovei dubla impunere va fi evitată după cum urmează:
 - (a) când un rezident al Moldovei realizează venit, care, în conformitate cu prevederile Convenției, poate fi impus în Canada, Moldova va permite deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident, a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Canada;
 - (b) când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul, realizat de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, Moldova poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul rămas al acestui rezident, să ia în seamă venitul scutit.
3. În sensul acestui articol, profiturile, veniturile sau câștigurile unui rezident al unui Stat Contractant, care pot fi impuse în celălalt Stat Contractant în conformitate cu prezenta Convenție, vor fi considerate că provin din sursele aflate în acel celălalt Stat.

V. PREVEDERI SPECIALE

ARTICOLUL 23

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care este mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale celui celălalt Stat aflate în aceleași circumstanțe. Indiferent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor fizice care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.
2. Persoanele fără cetățenie, care sînt rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici un Stat Contractant nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale Statului respectiv aflate în aceleași circumstanțe.
3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor celui celălalt Stat, care exercită aceleași activități.
4. Nimic în acest articol nu va fi interpretat ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenți celui alt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.
5. Prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor care sînt subiectul prezentei Convenții.

ARTICOLUL 24

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră, că din acțiunile unuia sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru această persoană o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, această persoană poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să adreseze autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă este această persoană, sau, dacă cazul acestei persoane cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 23, a celui Stat Contractant, a cărui persoană națională această persoană este, o cerere în scris, exprimând motivele pentru solicitarea revizuirii acestei impuneri. Pentru a fi admisibilă, cererea menționată trebuie să fie înaintată în decurs de doi ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Convenției.
2. Autoritatea competentă, specificată în paragraful 1, se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată, și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celui alt Stat Contractant, în vederea evitării impunerii care nu este în conformitate cu Convenția.
3. Un Stat Contractant nu va majora, după expirarea perioadei de prescripție, prevăzute de legislația sa internă și, în nici un caz, după cinci ani de la finele perioadei fiscale în care a fost realizat venitul respectiv, baza impozabilă a unui rezident al oricărui dintre Statele Contractante, prin includerea în ea a elementelor de venit care au fost, de asemenea, supuse impunerii în celălalt Stat Contractant. Acest paragraf nu se va aplica în cazul fraudei, neachitării intenționate sau neglijenței.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

5. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute în Convenție și pot comunica direct între ele în scopul aplicării Convenției.

6. Dacă orice dificultate sau dubiu, apărut ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției, nu poate fi soluționat de către autoritățile competente conform paragrafelor precedente ale acestui articol, cazul poate fi înaintat în arbitraj, dacă ambele autorități competente și contribuabilul sînt de acord și contribuabilul își va da acordul în scris de a fi legat prin decizia curții de arbitraj. Decizia curții de arbitraj, în caz particular, va fi impusă ambelor State, cu privire la acest caz. Procedura va fi stabilită printr-un schimb de note între Statele Contractante.

ARTICOLUL 25

SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare realizării prevederilor prezentei Convenții sau a legislației interne a Statelor Contractante, referitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsură, în care impunerea la care se referă nu contravine Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative), abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozite. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

(a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

(b) de a furniza informații care nu sînt accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant; sau

(c) de a furniza informații care ar divulga orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un proces comercial, sau informații, a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordre public).

3. Dacă informația este solicitată de un Stat Contractant în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant se va strădui să obțină informația la care se referă cererea, în același mod ca și cum ar fi fost implicată propria sa impunere, chiar dacă celălalt Stat nu are nevoie la acea perioadă de timp de această informație. Dacă informația, în mod specific, este cerută de către autoritatea competentă a unui Stat Contractant, autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant se va strădui să prezinte informația potrivit acestui articol în forma solicitată, așa ca depozițiile martorilor și copiile documentelor originale nepublicate (inclusiv cărți, acte, declarații, procese-verbale, dări de seamă sau scrisori), în aceeași măsură, în care asemenea depoziții și documente pot fi obținute potrivit legislației și practicilor administrative a celui celălalt Stat cu privire la propriile sale impozite.

ARTICOLUL 26

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

1. Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau în virtutea prevederilor acordurilor speciale.
2. Indiferent de prevederile articolului 4, o persoană fizică, care este membră a unei misiuni diplomatice, post consular sau misiuni permanente a unui Stat Contractant, situată în celălalt Stat Contractant sau într-un terț Stat, va fi considerată, în sensul Convenției, rezidentă a Statului trimițător, dacă această persoană fizică este supusă în Statul trimițător aceleorași obligații în ce privește impozitul pe venitul total ca și rezidenții acestui Stat trimițător.
3. Convenția nu se va aplica organizațiilor internaționale, organelor sau funcționarilor acestora, și persoanelor, care sînt membre ale unei misiuni diplomatice, post consular sau misiuni permanente a unui terț Stat sau grupului de State, care sînt prezente într-un Stat Contractant și care nu sînt supuse în nici un Stat Contractant aceleorași obligații în privința impozitului pe venitul lor total, ca și rezidenții acestuia.

VII. PREVEDERI FINALE

ARTICOLUL 27

INTRAREA ÎN VIGOARE

Convenția va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, remise prin canale diplomatice, confirmând definitivarea procedurilor, cerute de fiecare Stat Contractant, pentru intrarea în vigoare a Convenției și prevederile sale vor avea efect:

- (a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la sumele plătite sau creditate nerezidenților, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare, și
- (b) cu referință la celelalte impozite, pentru anii fiscali, ce se încep la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Convenția a intrat în vigoare.

ARTICOLUL 28

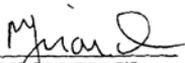
DENUNȚAREA

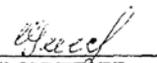
Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțare de către un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția după o perioadă de cinci ani următori intrării ei în vigoare, înaintând prin canale diplomatice o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic. În asemenea situație Convenția va înceta să aibă efect:

- (a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la sumele plătite sau creditate nerezidenților, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare, și
- (b) cu referință la celelalte impozite, pentru anii fiscali, ce se încep la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

DREPT care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă în acest scop, au semnat prezenta Convenție.

ÎNTOCMITĂ în două originale la CHIȘINĂU la 4 iulie 2002, în limbile engleză, franceză și moldovenească, fiecare versiune fiind egal autentică.


PENTRU GUVERNUL
CANADEN


PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

PROTOCOL

La momentul semnării Convenției între Guvernul Canadei și Guvernul Republicii Moldova pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, subsemnații au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenției.

1. Cu referință la paragraful 1 al articolului 2, s-a convenit, că în cazul Moldovei Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor pe venit percepute în numele unităților sale administrativ-teritoriale și autorităților sale locale.

2. Cu referință la subparagraful (d) al paragrafului 1 al articolului 3, termenul "persoană", în cazul Moldovei, include o persoană juridică.

3. S-a convenit, că expresia "subdiviziune politică", în cazul Moldovei, include o unitate administrativ-teritorială.

4. Cu referință la paragraful 2 al articolului 9, s-a convenit, că celălalt Stat Contractant este cerut să efectueze modificare corespunzătoare numai în măsura în care el consideră, că modificarea efectuată în primul Stat menționat este justificată atât în principiu cât și în sumă.

5. Prevederile Convenției nu vor fi interpretate pentru a limita sub orice formă orice scutire, deducere, credit sau altă deducere acordată, potrivit legislației unui Stat Contractant, la determinarea impozitului perceput de acest Stat.

6. Nimic în Convenție nu va fi interpretat ca împiedicând un Stat Contractant să supună unui impozit sumele incluse în venitul unui rezident al acestui Stat, în ce privește o societate, trust sau filială străină controlată, în care acest rezident deține o cotă.

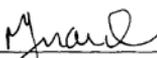
7. Convenția nu se va aplica oricărei companii, trust sau societăți, care este rezidentă a unui Stat Contractant și este efectiv deținută sau controlată, în mod direct sau indirect, de una sau mai multe persoane, care nu sînt rezidente ale acestui Stat, dacă suma impozitului pe venitul companiei, trustului sau societății, percepută de către acest Stat, este substanțial mai mică decât suma care ar fi percepută de către acest Stat, dacă toate acțiunile capitalului acționar al companiei sau toate cotele în trust sau societate, după caz, ar fi efectiv deținute de una sau mai multe persoane, care ar fi rezidente ale acestui Stat.

8. În sensul paragrafului 3 al articolului XXII (Consultații) al Acordului General privind comerțul cu servicii, Statele Contractante au convenit, că indiferent de acest paragraf, orice dispută dintre ele, dacă într-o oarecare măsură cade sub incidența prezentei Convenții, poate fi prezentată Consiliului pentru comerțul cu servicii, cum este prevăzut de acest paragraf, numai cu consimțământul ambelor State Contractante. Orice dubiu, ca urmare a interpretării acestui paragraf, va fi soluționat conform paragrafului 4 al articolului 24 al Convenției sau, dacă nu este atins un acord potrivit acestei proceduri, în conformitate cu orice altă procedură convenită de ambele State Contractante.

9. Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenții, orice venit este scutit de impunere într-un Stat Contractant și, potrivit legislației în vigoare în celălalt Stat Contractant, o persoană, în ce privește acest venit, este supusă impunerii în legătură cu suma acestuia, care este remisă sau primită în acel celălalt Stat Contractant, și nu în legătură cu suma totală a acestuia, atunci scutirea care va fi permisă potrivit Convenției în primul Stat Contractant menționat, se va aplica numai acelei părți a veniturii, care este impusă în celălalt Stat Contractant.

DREPT care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

ÎNTOCMIT în două originale la CHISINAU la 4 iulie 2002, în limbile engleză, franceză și moldovenească, fiecare versiune fiind egal autentică.



PENTRU GUVERNUL
CANADEI



PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA

No. 53263

**Republic of Korea
and
Algeria**

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 17 February 2007

Entry into force: *24 October 2008, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**République de Corée
et
Algérie**

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 17 février 2007

Entrée en vigueur : *24 octobre 2008, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

المادة 25 الإنهاء

1- مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من هذه المادة، تسري هذه الاتفاقية لفترة غير محدودة.

2- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت .

3- يسري أثر هذا الإنهاء ستة (6) أشهر من تاريخ تبليغ الطرف الآخر كتابيا بهذا القرار .

إثباتا لذلك ، وقع مفوضا الحكومتين على هذه الاتفاقية .

حرر بالجزائر في 17 فيفري 2007 من نسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنجليزية و لكل منها نفس القوة القانونية .

عن الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

بوفرشة مسعود

عن جمهورية كوريا

جانغ هاي أونغ

المادة 21 التشاور

يتشاور الطرفان فوراً فيما بينهما بناءً على طلب من أحدهما فيما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها أو تنفيذها سواء بصفة عامة أو فيما يخص حالة خاصة.

المادة 22 اللغة

تحرر طلبات التسليم والوثائق المؤيدة له ووثائق أخرى بلغة الطرف الطالب وترفق بترجمة إلى لغة الطرف المطلوب منه التسليم أو إلى اللغة الإنجليزية أو الفرنسية.

المادة 23 التصديق

يصدق على هذه الاتفاقية طبقاً للقواعد الدستورية لكلا الطرفين .

المادة 24 دخول الاتفاقية حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين (30) يوماً من تبادل وثائق التصديق.

2- تطبق هذه الاتفاقية على الطلبات المقدمة بعد دخولها حيز النفاذ حتى وإن ارتكبت الأفعال أو الإغفالات ذات الصلة قبل تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

2- في حالة العبور جوا وإذا لم يكن من المقرر الهبوط على إقليم طرف العبور، لا يتعين تقديم ترخيص بالعبور. وفي حالة الهبوط الاضطراري على إقليم هذا الطرف، يمكن لهذا الأخير أن يطلب من الطرف الآخر تقديم طلب العبور وفقا للفقرة 1 من هذه المادة. يقوم طرف العبور بحبس الشخص محل النقل حتى يتم نقله بشرط أن يتم استلام الطلب خلال (96) ساعة من الهبوط الاضطراري.

3- يتضمن الترخيص بالعبور السماح للأعوان المرافقين بالحصول على المساعدة من قبل سلطات طرف العبور لإبقاء الشخص رهن الحبس.

4- إذا تم حبس الشخص تطبيقا للفقرة 3 من هذه المادة، يمكن للطرف الذي يتواجد الشخص محبوسا على إقليمه أن يأمر بالإفراج عنه إذا لم يتم نقله خلال مدة معقولة.

المادة 20 المصاريف

1- يتحمل الطرف المطلوب منه التسليم مصاريف كل إجراءات قضائية متبعة في جهته القضائية والمترتبة عن تنفيذ طلب التسليم .

2- يتحمل الطرف المطلوب منه التسليم المصاريف التي تترتب في إقليمه المتعلقة بتوقيف وحبس الشخص المطلوب تسليمه أو حجز وتسليم الأموال .

3- يتحمل الطرف الطالب المصاريف الناجمة عن نقل الشخص الذي تمت الموافقة على تسليمه من إقليم الطرف المطلوب منه التسليم بما في ذلك مصاريف العبور .

2- لا تطبق الفقرة 1 من هذه المادة إذا كان الشخص المسلم:

(أ) - لم يغادر إقليم الطرف الطالب خلال خمسة وأربعين (45) يوما ابتداء من التاريخ الذي كان باستطاعته ذلك، وهذا باستثناء حالة القوة القاهرة .

(ب) - عاد إلى إقليم الطرف الطالب بمحض إرادته بعد مغادرته له .

المادة 17

إعادة التسليم لدولة أخرى

لا يجوز للطرف الطالب إعادة تسليم الشخص المسلم وفقا لهذه الاتفاقية إلى دولة ثالثة من أجل جريمة ارتكبت قبل تسليم هذا الشخص إلا بموافقة الطرف المطلوب منه التسليم.

المادة 18

تبليغ النتائج

يبلغ الطرف الطالب في الوقت المناسب الطرف المطلوب منه التسليم بنتائج الإجراءات الجزائية المتبعة ضد الشخص المسلم أو إعادة تسليمه من جديد إلى دولة أخرى. يرسل الطرف الطالب أيضا نسخة عن القرار الحائز لقوة الشيء المقضي به إلى الطرف المطلوب منه بناء على طلب هذا الأخير.

المادة 19

العبور

1- حسب ما يسمح به قانونه، يمكن السماح بنقل الشخص المسلم من دولة أخرى إلى أحد الطرفين عبر إقليم الطرف الآخر بناء على طلب كتابي يقدم عبر الطرق الدبلوماسية أو مباشرة بين وزير عدل جمهورية كوريا ووزارة عدل الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. يتضمن الطلب وصف الشخص المنقول بما في ذلك جنسيته وبيان وجيز عن وقائع القضية كما يمكن وضع الشخص محل العبور رهن الحبس طيلة فترة العبور.

2- يجوز تسليم الأموال المذكورة في الفقرة 1 من هذه المادة بالرغم من عدم إمكانية تسليم الشخص المطلوب بسبب هروبه أو وفاته.

3- يجوز للطرف المطلوب منه التسليم أن يؤجل مؤقتًا تسليم الأموال المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة إذا كانت ضرورية في إجراءات قضائية قائمة لها صلة بقضايا جزائية أخرى وذلك إلى غاية استكمال هذه الإجراءات.

4- تحفظ الحقوق المكتسبة للغير حسن النية على الأموال المذكورة. وإذا كانت هذه الحقوق ثابتة وجب ردها إلى الطرف المطلوب منه التسليم في أقرب الأجل، على نفقة الطرف الطالب وذلك عقب الانتهاء من الإجراءات القضائية لدى هذا الطرف.

المادة 16 قاعدة التخصيص

1- لا يجوز حبس الشخص الذي تم تسليمه طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية، أو محاكمته أو معاقبته أو الحد من حريته على إقليم الطرف الطالب، من أجل أية جريمة أخرى سابقة عن تسليمه، غير تلك التي طلب التسليم من أجلها إلا في الحالات التالية:

(أ) أن يتعلق الأمر بالجريمة التي تم قبول التسليم لأجلها أو جريمة أخرى أعيد تكيفها بشكل مختلف أو جريمة أقل خطورة قائمة على أساس نفس الوقائع التي تم قبول التسليم لأجلها، شريطة أن تستوجب هذه الجريمة التسليم.

(ب) أن يتعلق الأمر بجريمة وافق الطرف المطلوب منه التسليم، بشأنها على حبس أو محاكمة أو معاقبة الشخص المطلوب. ويقدم طلب الموافقة من قبل الطرف الطالب، مصحوباً بالوثائق المنصوص عليها في المادة 6، بالإضافة إلى محضر قضائي يتضمن تصريحات الشخص المسلم فيما يخص الجريمة، وكذا الإشارة إذا ما منحت له إمكانية توجيه مذكرة دفاع إلى سلطات الطرف المطلوب منه التسليم. يمكن حبس الشخص المسلم من قبل الطرف الطالب لمدة زمنية يجيزها الطرف المطلوب منه التسليم خلال دراسة طلب الموافقة.

المادة 13 تسليم الشخص

- 1- إذا تم قبول التسليم ، يتفق الطرفان على تاريخ ومكان تسليم الشخص المطلوب .
- 2- يتسلم الطرف الطالب عن طريق أعوانه الشخص المطلوب في أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تاريخ القرار النهائي للتسليم .
- 3- إذا انقضى هذا الأجل ، يجوز الإفراج عن هذا الشخص كما يجوز للطرف المطلوب منه التسليم رفض تسليمه من أجل نفس الجريمة .
- 4- غير أنه إذا حالت ظروف استثنائية دون تسليم أو تسلم الشخص المطلوب خلال ثلاثين (30) يوما، يعلم الطرف المعني الطرف الآخر قبل انقضاء هذه المدة ويتفق الطرفان حول تاريخ آخر للتسليم .

المادة 14 التسليم المؤجل أو المؤقت

- 1- يمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يؤجل تسليم الشخص المطلوب بغرض متابعته جزائيا أو لتنفيذ عقوبة من أجل جريمة غير تلك التي يطلب التسليم من أجلها ويتم إعلام الطرف الطالب بهذا التأجيل .
- 2- لا تحول أحكام الفقرة 1 من هذه المادة دون تسليم الشخص المطلوب مؤقتا للطرف الطالب شرط إعادته إلى الطرف المطلوب بعد الانتهاء من متابعة الإجراءات القضائية لدى الطرف الطالب.

المادة 15 تسليم الأموال

- 1- عندما يقبل التسليم، يمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يسلم وفقا لتشريعه إلى الطرف الطالب، بناء على طلبه، جميع الأموال المتحصلة من الجريمة أو التي استعملت فيها أو التي يمكن اتخاذها كأدلة إقناع.

المادة 11 تعدد الطلبات

1- إذا تم تلقي طلبات التسليم صادرة عن دولتين أو أكثر ، وكان من بينها طلب صادر عن الطرف الآخر، لتسليم نفس الشخص سواءً من أجل نفس الجريمة أو عن جرائم مختلفة، يقرر الطرف المطلوب منه التسليم إلى أي من تلك الدول سيقوم بتسليمه، على أن يعلمها كلها بقراره .

2- إذا تعلق الأمر بتحديد إلى أي دولة سيتم تسليم الشخص، على الطرف المطلوب منه التسليم أن يأخذ بعين الاعتبار كافة العوامل ذات الصلة بما في ذلك وليس على سبيل الحصر ما يأتي :

- (أ)- جنسية و مكان الإقامة المعتاد للشخص المطلوب .
- (ب)- ما إذا حررت طلبات التسليم تطبيقاً لاتفاقية .
- (ج)- تاريخ ومكان ارتكاب كل جريمة ،
- (د)- خطورة الجرائم،
- (هـ)- جنسية الضحية ،
- (و)- إمكانية تسليم لاحق بين الدول الطالبة ،
- (ي) تواريخ تقديم الطلبات على التوالي.

المادة 12 القرار حول الطلب

1- يبت الطرف المطلوب منه التسليم في طلب التسليم وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في تشريعه ويعلم الطرف الطالب بقراره في أقرب الآجال عبر الطريق الدبلوماسي .

2- يجب تسبيب كل رفض كلي أو جزئي للطلب من قبل الطرف المطلوب منه التسليم ، وفي حالة ما إذا كان هذا القرار اتخذ من قبل سلطاته القضائية المختصة، وجب عليه إرسال نسخا عن الحكم القضائي ذو الصلة إذا طلب منه ذلك.

- ج)- عرض موجز لوقائع الدعوى بما في ذلك تاريخ ومكان ارتكاب الجريمة إذا كان ذلك ممكناً،
- د)- بيان للأحكام القانونية التي تم خرقها،
- ه)- بيان عن وجود أمر بالقبض أو الحبس أو الإدانة ضد الشخص المطلوب،
- و)- تصريح يشار فيه إلى أن طلب تسليم الشخص المطلوب سيتم إرساله.
- 3- يخطر الطرف الطالب دون تأخير بالمآل المخصص لطلبه و بأسباب أي رفض.
- 4- يفرج عن الشخص الذي كان موقوفا مؤقتا إذا لم يتسلم الطرف المطلوب منه التسليم في ظرف خمسة وأربعين (45) يوما من تاريخ توقيفه المؤقت طبقا لهذه الاتفاقية، الطلب الرسمي بالتسليم والوثائق المدعمة له المبينة في المادة 6 من هذه الاتفاقية.
- 5- لا يحول الإفراج عن الشخص المطلوب طبقا للفقرة 4 من هذه المادة، دون إعادة توقيفه من جديد وتسليمه إذا تم إرسال طلب التسليم والوثائق المدعمة له في وقت لاحق .

المادة 10

إجراءات التسليم المبسطة

إذا أخطر الشخص المطلوب تسليمه محكمة أو سلطات أخرى مختصة للطرف المطلوب منه التسليم بأنه موافق على تسليمه ، يمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يتخذ جميع التدابير اللازمة من أجل التعجيل في التسليم حسب ما يسمح به تشريعه .

المادة 8 معلومات تكميلية

1- يجوز للطرف المطلوب منه التسليم، إذا رأى أن المعلومات المقدمة تدعيما لطلب التسليم غير كافية، بالنظر إلى تشريعه المتعلق بتسليم المجرمين، أن يطلب معلومات تكميلية في أجل معقولة يحددها.

2- إذا كان الشخص المطلوب تسليمه رهن الحبس، وكانت المعلومات التكميلية المقدمة غير كافية أو لم تصل في المهلة المحددة، يجوز الإفراج عن الشخص المطلوب تسليمه غير أن هذا الإفراج لا يحول دون تقديم الطرف الطالب لطلب جديد للتسليم.

3- عندما يتم الإفراج عن الشخص المطلوب تسليمه طبقا للفقرة 2 من هذه المادة، يجب على الطرف المطلوب منه التسليم إخطار الطرف الطالب متى كان ذلك ممكنا.

المادة 9 التوقيف المؤقت

1- في حالة الاستعجال، وفي انتظار تقديم طلب التسليم يمكن لأحد الطرفين طلب التوقيف المؤقت للشخص المطلوب. ويجوز إرسال طلب التوقيف المؤقت عبر الطريق الدبلوماسي أو مباشرة بين وزارة العدل للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ووزير العدل للجمهورية الكورية.

2- يقدم طلب التوقيف المؤقت كتابيا ويحتوي على :

- (أ)- وصف للشخص المطلوب لاسيما معلومات حول جنسيته ،
- (ب)- بيان حول المكان الذي يوجد فيه الشخص المطلوب إذا كان معروفا،

ج)- عرض للأفعال أو الإغفالات المنسوبة والمكونة للجريمة والأدلة المدعمة لها بما يشكل سببا معقولا للاشتباه بأن الشخص المطلوب قد ارتكب الجريمة التي طلب من أجلها التسليم .

4- بالإضافة إلى المعلومات والبيانات والوثائق المشار إليها في الفقرة 2، يرفق أيضا طلب تسليم الشخص الذي تمت إدانته من أجل الجريمة محل الطلب بما يأتي:

أ) أصل أو صورة رسمية عن حكم الإدانة.

ب)- أصل أو صورة رسمية عن العقوبة الصادرة في حالة ما إذا تم إصدار عقوبة ضد الشخص المطلوب تسليمه مع بيان عن مدى تنفيذ هذه العقوبة.

ج)- نسخة عن الأمر بالقبض وتصريح بالرغبة في فرض عقوبة إذا كان المدان لم يتم الحكم عليه بعقوبة.

المادة 7

المصادقة على الوثائق المؤيدة

1- يقبل الطرف المطلوب منه التسليم الوثائق المقدمة لتأييد طلب التسليم طبقا للمادة 6 من هذه الاتفاقية، إذا كان مصادقا عليها قانونا.

2- لأغراض هذه الاتفاقية، تعتبر الوثيقة مصادقا عليها إذا :

أ)- كانت موقعة من قبل قاض أو أي موظف آخر للطرف الطالب،

ب)- تحمل الختم الرسمي للسلطات المختصة للطرف الطالب .

المادة 6

طلب التسليم و الوثائق المؤيدة له

- 1- يجب تقديم طلب التسليم كتابيا ويوجه عبر الطريق الدبلوماسي إلى:
 - (أ) - بالنسبة لجمهورية كوريا، وزير العدل.
 - (ب) - بالنسبة للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، وزارة العدل.
- 2- يكون طلب التسليم مصحوبا في كل الحالات ب:
 - (أ) - أوصاف دقيقة بقدر الإمكان للشخص المطلوب تسليمه وأية معلومات أخرى قد تفيد في تحديد هويته وجنسيته ومكان تواجدته،
 - (ب) - عرض للوقائع بما في ذلك تاريخ ومكان ارتكاب الجريمة ؛
 - (ج) - عرض للأحكام القانونية التي تصف العناصر المكونة للجريمة وتعيينها وكذا العقوبة المقررة لها.
 - (د) - بيان للأحكام القانونية المحددة لتقادم المتابعة أو تنفيذ العقوبة المتعلقة بالجريمة .
 - (هـ) - الوثائق والبيانات والمعلومات المبينة في الفقرة 3 أو 4 من هذه المادة حسب الحالة.
- 3- بالإضافة إلى المعلومات والبيانات والوثائق المشار إليها في الفقرة 2، يرفق أيضا طلب تسليم الشخص المطلوب للمتابعة بما يأتي:
 - (أ) - أصل أو صورة رسمية عن الأمر بالقبض أو أي أمر يتمتع بنفس القوة صدر طبقا للأشكال المقررة في قانون الطرف الطالب .
 - (ب) - نسخة عن قرار الاتهام أو أي وثيقة اتهام أخرى.

(ب) - إذا تمت تبرئة الشخص المطلوب أو إدانته نهائيا في دولة أخرى من أجل نفس الجريمة التي طلب من أجلها التسليم. وفي حالة ما إذا تمت إدانة الشخص كانت العقوبة المفروضة قد نفذت عليه كاملة أو أصبحت غير قابلة للتنفيذ.

(ج) - إذا رأى الطرف المطلوب منه التسليم في حالات استثنائية أخذًا أيضًا بعين الاعتبار خطورة الجريمة و مصالح الطرف الطالب، أن التسليم لا يتماشى مع الإعتبارات الإنسانية بالنظر للظروف الشخصية للشخص المطلوب تسليمه.

(د) - إذا شكلت الجريمة التي يطلب التسليم من أجلها مجرد خرق للقانون العسكري .

(هـ) - إذا ارتكبت الجريمة المطلوب التسليم من أجلها خارج إقليم أي من الطرفين وكان الطرف المطلوب منه التسليم غير مختص طبقًا لتشريعته عندما يتعلق الأمر بالجرائم المرتكبة خارج إقليمه في ظروف مشابهة .

المادة 5

رفض تسليم المواطنين

1- يمكن لأي طرف أن يسلم مواطنيه للطرف الآخر، شريطة أن يسمح تشريعته بذلك.

2- إذا رفض الطرف المطلوب منه التسليم، تسليم أحد مواطنيه اعتبارًا لجنسيته، فإنه يلتزم وفقًا لقانونه الداخلي بمتابعة هذا الشخص لارتكابه جريمة يعتبرها الطرفان كذلك وفي هذه الحالة يوجه الطرف الطالب عبر الطريق الدبلوماسي، طلب متابعة مصحوبا بالملفات والوثائق الموجودة بحوزته.

3- تحدد جنسية الشخص وقت ارتكاب الجريمة التي طلب التسليم من أجلها.

4 - يحاط الطرف الطالب علما بالمآل المخصص لطلبه.

المادة 3 الأسباب الإجبارية للرفض

يرفض التسليم في أي من الظروف الآتية :

(أ) - إذا اعتبر الطرف المطلوب منه التسليم الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة ذات طابع سياسي.

(ب) - إذا كان الشخص متابع أو تمت محاكمته أو إدانته أو تبرئته في إقليم الطرف المطلوب منه التسليم من أجل الجريمة المطلوب من أجلها التسليم.

(ج) - إذا تقدمت الدعوى أو العقوبة من أجل الجريمة التي طلب من أجلها التسليم لأسباب يقرها قانون أحد الطرفين بما فيها القانون المتعلق بالتقادم،

(د) - إذا كان للطرف المطلوب منه التسليم، أسباب جدية للاعتقاد بأن طلب التسليم قد تم تقديمه لغرض متابعة أو معاقبة الشخص المطلوب تسليمه بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو جنسه أو آرائه السياسية أو أن وضع ذلك الشخص قد يتعرض للضرر لأي من تلك الأسباب .

المادة 4 الأسباب الاختيارية لرفض التسليم

يمكن رفض التسليم وفقا لهذه الاتفاقية في أي من الظروف الآتية :

(أ) - إذا كانت الجريمة التي طلب التسليم من أجلها من اختصاص الجهة القضائية للطرف المطلوب منه التسليم و كان هذا الأخير سيقوم بالمتابعة.

المادة 2 الجرائم الواجبة التسليم

1- لأغراض هذه الاتفاقية، الجرائم الواجبة التسليم هي الجرائم المعاقب عليها في تشريعي الطرفين، حين تقديم طلب التسليم، بعقوبة سالبة للحرية لمدة لا تقل عن سنة (1) أو بعقوبة أشد.

2- إذا تعلق طلب التسليم بشخص محكوم عليه بعقوبة سالبة للحرية من طرف محكمة أو مجلس قضاء لدى الطرف الطالب من أجل جريمة تستوجب التسليم فلا يقبل التسليم إلا إذا كانت المدة المتبقية لقضاء العقوبة لا تقل عن ستة (6) أشهر.

3- عند تحديد ما إذ كانت الجريمة معاقب عليها في تشريع كلا الطرفين، لا يؤخذ بعين الاعتبار:

أ)- ما إذا كانت تشريعات الطرفين تصنف أو لا الأفعال أو الإغفالات المكونة للجريمة في نفس الفئة الإجرامية، أو أنها تسمى الجريمة بنفس المصطلح.

ب)- ما إذا كانت العناصر المكونة للجريمة تعد هي ذاتها أو لا في تشريع كل من الطرفين علما أن مجموع الأفعال أو الإغفالات كما يعرضها الطرف الطالب تؤخذ بعين الاعتبار.

4 - في حالة طلب التسليم لأجل جرائم تتعلق بالرسوم والضرائب والجمارك والصرف، لا يمكن أن يرفض التسليم على أساس أن قانون الطرف المطلوب منه التسليم لا ينص على نفس الصنف من الرسوم أو الحقوق الجمركية أو أنظمة الصرف.

5- إذا تضمن طلب التسليم عدة جرائم منفصلة معاقب عليها طبقا لتشريعي الطرفين وكان بعضها لا يستوفي الشروط الأخرى المنصوص عليها في الفقرتين 1 و2 من هذه المادة، يمكن منح التسليم لأجل هذه الجرائم الأخيرة، شريطة أن تكون على الأقل إحدى الجرائم المطلوب لأجلها الشخص، تستوجب التسليم .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية تسليم المجرمين
بين
جمهورية كوريا
و
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن جمهورية كوريا،
و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،
المشار إليهما فيما يأتي "بالطرفين"،
رغبة منهما في تدعيم علاقات الصداقة التي تربط البلدين،
وانطلاقاً من رغبتهما في إقامة تعاون بين البلدين، في مجال تسليم المجرمين،
اتفقتا على ما يأتي :

المادة الأولى
الالتزام بالتسليم

يتعهد الطرفان بأن يسلم كل منهما للآخر، بناءً على طلب أحدهما،
وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، الأشخاص الموجودين في إقليم الطرف المطلوب
منه التسليم الذين يجرى البحث عنهم من أجل متابعتهم في الطرف الطالب
لارتكابهم جريمة تستوجب التسليم أو لأجل تسليط أو تنفيذ عقوبة تتعلق بهذه
الجريمة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON EXTRADITION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA**

The Republic of Korea and the People's Democratic Republic of Algeria (referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the relations of friendship between the two countries;

Desiring to establish cooperation in matters related to extradition between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, upon request and subject to the provisions of the present Treaty, any person who is wanted in the Requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of such an offence found in the territory of the Requested Party.

Article 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences, which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one (1) year or by a more severe penalty.

2. Where a request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a tribunal or court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both parties, it shall not matter whether:
 - (a) the laws of the Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
 - (b) under the laws of the Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the acts or omissions as presented by the Requesting Party shall be taken into account.

4. If the request for extradition is based on offences relating to levies, taxation, customs duties or exchange control, the request for extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not provide for the same type of tax, custom duties or exchange regulations.

5. If the request for extradition refers to several separate offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3

Mandatory Grounds for Refusal

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) if the offence for which extradition is requested is regarded by the Requested Party as an offence of political nature;
- (b) when the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which extradition is requested;
- (c) when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the law of either Party including a law relating to the lapse of time; or

- (d) when the Requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought, by reason of that person's race, religion, nationality, sex or political opinions, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 4

Optional Grounds for Refusal

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is sought is subject to the jurisdiction of the Requested Party and that Party will prosecute that offence;
- (b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
- (c) when, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations; or
- (d) when the offence for which extradition is requested consists solely of a breach of military law;
- (e) if the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Party and the law of the Requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances.

Article 5

Refusal to Extradite Nationals

1. Either Party may extradite its nationals to the other Party as permitted by its laws.
2. If it refuses to extradite one of its own nationals on the grounds of nationality, the Requested Party undertakes, in accordance with its domestic law, to prosecute that person if he or she has committed an offence which is defined in both Parties as a criminal offence, in which case the Requesting Party shall send through the diplomatic channel a request for prosecution accompanied by the relevant files and documents in its possession.
3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.
4. The Requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 6

Request for Extradition and Required Documents

1. Request for extradition must be in writing and transmitted through the diplomatic channel to:
 - (a) in the case of the Republic of Korea, the Minister of Justice;
 - (b) in the case of the People's Democratic Republic of Algeria, the Ministry of Justice.
2. Request for extradition shall in all cases be accompanied by:
 - (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location;
 - (b) a statement of the facts of the case, including the time and place of the commission of the offence;
 - (c) a statement of the laws describing the essential elements, the designation of the offence and the punishment of the offence;

- (d) a statement of the laws relating to the lapse time on the prosecution or the execution of punishment of the offence;
 - (e) the documents, statements, or other type of information specified in paragraph 3 or 4 of this Article, as the case may be.
3. In addition to the information, statements or documents referred to in paragraph 2, request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:
- (a) the original or authenticated copy of the warrant of arrest or order having the same effect issued in accordance with the procedure laid down by the law of the Requesting Party;
 - (b) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and
 - (c) a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence and supporting evidence thereto such as would provide a reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.
4. In addition to the information, statements or documents referred to in paragraph 2, request relating to a person who has been found guilty, for which extradition is sought shall also be supported by
- (a) the original or authenticated copy of the judgment of conviction;
 - (b) the original or authenticated copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out;
 - (c) a copy of the warrant of arrest and statement of intention to impose a sentence, if the person found guilty has not been sentenced.

Article 7

Authentication of Supporting Documents

1. The documents that, in accordance with Article 6 of this Treaty, accompany a request for extradition shall be admitted in evidence in the requested Party, if duly authenticated.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty, if it has been:
 - (a) signed by a judge or other officer of the Requesting Party; and
 - (b) sealed by the official seal of the competent authorities of the Requesting Party.

Article 8

Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of its law with respect to extradition, the Party may request that additional information be furnished within such time as it reasonably specifies.
2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or is not received within the time specified, the person may be released from custody but such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for extradition.
3. Where the person sought is released from custody in accordance with paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of a request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Minister of Justice of the Republic of Korea and the Ministry of Justice of the People's Democratic Republic of Algeria.

2. Request for provisional arrest shall be in writing and contain:
 - (a) a description of the person sought, including information about the nationality of that person;
 - (b) a statement of the location, if known, of the person sought;
 - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and place of the commission of the offence;
 - (d) a description of the laws violated;
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, or conviction of the person sought; and
 - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. The Requesting Party shall be notified without delay of the result of its disposition of its application and the reasons for any refusal.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of forty-five (45) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty, if the Requested Party has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 6 of this Treaty.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 10

Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party may take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11
Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States, including the other Party, for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:
 - (a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
 - (b) whether the requests were made pursuant to a treaty;
 - (c) the time and place where each offence was committed;
 - (d) the gravity of the offences;
 - (e) the nationality of the victim;
 - (f) the possibility of further extradition between the requesting States;
 - (g) the respective dates of the requests.

Article 12
Decision on the Request

1. The Requested Party shall deal with a request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the Requesting Party through the diplomatic channel.
2. If the request is denied in whole or in part, the Requested Party shall provide the reasons for the denial and provide copies of pertinent judicial decision upon request if the decision made by judicial authorities.

Article 13
Surrender of the Person

Article 13

Surrender of the Person

1. If the extradition is granted, the Parties shall agree on the date and place for the extradition of the person sought.
2. The Requesting Party shall through its agents receive the person within thirty (30) days from the date of the final extradition order.
3. If that period expires, the person may be released and the Requested Party may refuse to extradite that person for the same offence.
4. However, if exceptional circumstances prevent a Party from surrendering or receiving the person to be extradited within thirty(30) days, the Party concerned shall inform the other Party before the expiry of the period and the two Parties shall agree another date for the extradition.

Article 14

Postponed or Temporary Surrender

1. The requested Party may postpone the extradition of a person whose extradition is sought in order to bring criminal proceedings against the person, or so that the person may serve a sentence for an offence other than the offence for which extradition is requested. The Requesting Party shall be informed of such postponement.
2. . The provisions of paragraph 1 of this Article do not prevent the person sought being temporarily surrendered to the Requesting Party on condition that the said person be returned to the Requested Party after conclusion of the proceedings in the Requesting Party.

Article 15

Surrender of Property

1. When extradition is granted, the Requested Party may in accordance with its law surrender to the Requesting Party, on its request, all property obtained or used in the offence and any property that might have evidential value.
2. The property referred to in paragraph 1 of this Article may be surrendered even if the request for extradition can not be carried out due to the escape or death of the person sought.
3. The Requested Party may temporarily postpone the surrender of property referred to in paragraph 1 of this Article if it is required for proceedings instituted in connection with other criminal cases until the completion of such proceedings.
4. Any rights which any third parties acting in good faith may have acquired in such property shall be duly respected. Where these rights exist, the property shall, at the expense of the Requesting Party, be returned to the Requested Party as soon as possible after the completion of the proceedings in the Requesting Party.

Article 16

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited under the provisions of this Treaty shall not be detained, judged, punished or restricted of liberty in the territory of the Requesting Party for an offence committed prior to extradition other than the one for which extradition was granted, except:
 - (a) the offence for which extradition has been granted or a differently denominated or lesser included offence based on the same facts on which extradition was granted, provided that such offence is extraditable;
 - (b) an offence for which the Requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment. A request for consent shall be submitted by the Requesting Party and shall be accompanied by the documents called for in Article 6 and a legal record of statements made by the extradited person with respect to the offence, an indication whether he or she will be

afforded an opportunity to defend himself or herself before the authorities of the Requested Party. The person extradited may be detained by the Requesting Party for such a period of time as the Requested Party may authorize, while the request is being processed.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the extradited person:
 - (a) except force majeure does not leave the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days from the date on which that person is free to leave;
 - (b) has voluntarily returned to the territory of the Requesting Party after leaving it

Article 17

Re-extradition to a third State

A person extradited under this Treaty shall not be re-extradited by the Requesting Party to a third State for an offence committed prior to the surrender of that person unless the Requested Party consents.

Article 18

Notification of Results

The Requesting Party shall timely also notify the Requested Party of the result of the criminal proceedings instituted against the extradited person or the re-extradition of that person to a third State and shall, in addition, on request, provide the Requested Party with a copy of the judgment having the force of res judicata.

Article 19

Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person extradited from a third State to either Party through the territory of the other Party may be authorized upon a request in writing made through the diplomatic channel or directly between the Minister of Justice of the Republic of Korea and the Ministry of Justice of the People's Democratic Republic of Algeria. The request shall contain a description of the person being transported, including his or her nationality, and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be held in custody during the period of transit.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

3. Authorization for transit shall include authorization for accompanying officials to obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

Article 20

Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the costs incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party, including transit costs.

Article 21

Consultations

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

Article 22

Language

Requests for extradition, supporting documents and other communications shall be made in the language of the Requesting Party, and shall be accompanied by a translation either into the language of the Requested Party or into English or French language.

Article 23

Ratification

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of both Parties.

Article 24

Entry into force

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred prior to its entering into force.

Article 25

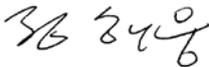
Termination

1. Subject to paragraph 2 of this Article, this Treaty shall remain in force for an unlimited period of time.
2. Either of Parties may terminate this Treaty at any time.
3. The termination shall take effect six (6) months from the date on which the decision to terminate the Treaty was notified in writing to the other.

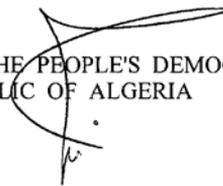
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Algiers on this 17th day of February, 2007, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC
OF KOREA



FOR THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 알제리인민민주공화국 간의
범죄인인도조약

대한민국과 알제리인민민주공화국(이하 “당사국”이라 한다)은,

양국 간 우호관계의 강화를 희망하고,

양국 간 범죄인 인도 관련 문제에 있어서 협력관계를 수립할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도 의무

각 당사국은 청구국의 영역에서 인도대상범죄에 관한 소추 또는 형의 부과와 집행을 위하여 수배되고 피청구국의 영역에서 발견된 자를 인도청구에 의하여 이 조약의 규정에 따라 다른 쪽 당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상 범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소 1년 이상의 자유형이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄이다.
2. 인도대상범죄에 대하여 청구국의 재판소 또는 법원으로부터 자유형을 선고 받은 자에 관한 인도청구의 경우에는 복역할 형기가 최소 6월 이상 남아있는 경우에만 인도가 허용된다.
3. 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서,
 - 가. 범죄를 구성하는 작위 또는 부작위를 양 당사국의 법이 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지의 여부 또는 그 범죄를 동일한 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니하며,
 - 나. 양 당사국의 범상 범죄구성요건이 상이한지의 여부는 문제되지 아니하고, 청구국에 의해서 제시된 작위 또는 부작위의 전체가 고려되어야 하는 것으로 이해되어야 한다.

4. 인도청구가 징세·과세·관세·외국환관리와 관련된 범죄에 근거하는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 동일한 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니 된다.

5. 인도청구가 여러 범죄와 관련되는 것으로서 그 각각의 범죄가 양 당사국의 법에 의하여 처벌 가능하나 그 중 일부가 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는 최소 1개의 인도대상범죄에 관하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 범죄에 관하여도 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조

인도의 절대적 거절사유

다음 각 목의 경우에는 인도가 허용되어서는 아니 된다.

- 가. 인도청구범죄가 피청구국에 의하여 정치적 성격의 범죄라고 간주되는 경우
- 나. 인도청구되는 자가 피청구국의 영역 안에서 인도청구범죄에 관하여 재판을 받고 있는 중이거나 재판을 받아 유죄선고 또는 방면된 경우
- 다. 인도청구범죄에 대한 소추 또는 처벌이 시효에 관한 법을 포함하여 각 당사국의 법에 규정된 이유로 금지된 경우
- 라. 인도청구되는 자의 인종·종교·국적·성별 또는 정치적 견해를 이유로 소추 또는 처벌할 목적으로 인도청구가 행하여졌거나 위와 같은 이유로 인도청구되는 자가 불리한 처우를 받게 될 것으로 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

제 4 조

인도의 임의적 거절사유

다음 각 목의 경우에는 이 조약에 따라 인도가 거절될 수 있다.

- 가. 인도청구범죄가 피청구국의 관할 하에 있고 피청구국이 소추할 경우
- 나. 인도청구된 자가 인도청구범죄와 같은 범죄에 관하여 제3국에서 방면 또는 유죄의 확정판결을 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 그 형이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

- 다. 예외적으로 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황 때문에 그 인도가 인도적인 고려와 양립할 수 없다고 판단하는 경우
- 라. 인도청구범죄가 군법 위반죄만으로 구성되어 있는 경우
- 마. 인도청구범죄가 양 당사국의 영역 밖에서 이루어졌고 피청구국의 법이 그 영역 밖에서 행하여진 비슷한 상황 하의 그러한 범죄에 대한 관할권을 규정하고 있지 아니하는 경우

제 5 조 자국민 인도의 거절

1. 각 당사국은 자국의 법이 허용하는 범위 안에서 자국민을 상대 당사국에게 인도할 수 있다.
2. 피청구국이 인도청구된 자의 국적을 근거로 그 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 자국 법에 따라 인도청구된 자가 양 당사국의 법에 형사범죄로 규정된 행위를 하였을 경우 그를 기소하여야 하며, 이러한 경우 청구국은 외교경로를 통하여 보유하고 있는 관련 자료 및 문서를 동반한 기소요청을 송부하여야 한다.
3. 국적은 인도청구범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.
4. 청구국은 그 청구에 관한 결과를 통보받아야 한다.

제 6 조 인도청구 및 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여
 - 가. 대한민국의 경우 법무부장관에게
 - 나. 알제리인민민주공화국의 경우 법무부에게서면으로 한다.

2. 인도청구서에는 모든 경우에 있어 다음 각 목의 사항이 첨부되어야 한다.
 - 가. 인도청구된 자에 관한 가능한 정확한 설명 및 그의 신원, 국적 및 소재지를 파악하는 데 도움이 되는 그 밖의 정보
 - 나. 범행의 시간·장소를 포함한 사건의 사실관계에 대한 설명
 - 다. 당해 범죄의 본질적 요소와 죄명 그리고 형벌에 관하여 기술하는 법률에 대한 설명
 - 라. 당해 범죄의 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법률에 대한 설명
 - 마. 경우에 따라 이 조 제3항 또는 제4항에 명시된 서류·설명 또는 그 밖의 형태의 정보

3. 위 2항의 정보·설명·서류와 더불어 기소될 자에 대한 범죄인도청구에는 다음 각 목의 사항이 보충된다.
 - 가. 체포영장이나 청구국의 법에 규정된 절차에 따라 발부된 체포영장과 같은 효력을 가지는 명령의 원본 또는 인증사본
 - 나. 공소장·수사기록 및 그 밖의 수사관련 기록의 사본
 - 다. 인도청구범죄를 구성한다는 혐의를 받는 작위 또는 부작위에 관한 설명 및 인도청구된 자가 그 범죄를 행하였다고 의심할 만한 합리적인 근거를 제공하는 것과 같은 그에 대한 보충증거

4. 위 2항의 정보·설명·서류와 더불어 유죄판결을 받은 자에 대한 범죄인도청구에는 다음 각 목의 사항이 보충된다.
 - 가. 유죄선고 판결의 원본 또는 인증사본
 - 나. 만약 형이 부과되었다면 그 부과된 형에 관한 판결 및 복역한 기간에 관한 설명의 원본 또는 인증사본
 - 다. 만약 유죄가 선고된 자에게 형이 선고되지 아니하였다면, 체포영장과 형을 선고할 의도에 관한 설명의 사본

제 7 조

보충서류의 인증

1. 이 조약 제6조에 따라 범죄인도청구에 첨부된 보충서류는 정식으로 인증된 것이라면 피청구국에서 증거로서 인정된다.

2. 이 조약의 목적상 다음 각 목의 경우에는 서류가 인증된 것으로 본다.
 - 가. 청구국의 판사 또는 그 밖의 공무원이 서명한 경우
 - 나. 청구국의 권한 있는 당국의 관인이 날인된 경우

제 8 조 추가 정보

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제공된 정보만으로는 인도청구에 관한 자국 법의 요건을 충족시키지 못한다고 판단할 경우, 피청구국은 자국이 지정하는 상당한 기간 내에 추가정보를 보내줄 것을 요청할 수 있다.
2. 만약 인도청구된 자가 체포되어 있고 추가정보가 충분하지 아니하거나 추가 정보가 피청구국이 지정한 기한 내 도달하지 아니하는 경우, 그 자는 석방될 수 있으나 이러한 석방은 청구국이 새로이 인도청구하는 것을 방해하지 아니한다.
3. 인도청구된 자가 이 조 제2항에 따라 석방되었다면, 피청구국은 가능한 빨리 청구국에게 통보한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는 어느 한쪽 당사국은 인도청구서를 제출하는 동안 인도청구된 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속 청구서는 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부 장관과 알제리아인민주공화국 법무부 간에 직접 전달될 수 있다.
2. 긴급인도구속 청구는 서면으로 하여야 하며, 다음 각 목의 사항을 포함하여야 한다.
 - 가. 인도청구된 자의 국적에 관한 정보를 포함한 그 자에 대한 기술
 - 나. 인도청구된 자의 소재가 알려진 경우에는 그 소재에 대한 설명

- 다. 가능할 경우 범행의 시간·장소를 포함한 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명
 - 라. 위반한 법에 대한 기술
 - 마. 인도청구된 자에 대한 체포영장이나 구속영장 또는 유죄판결의 존재에 대한 설명
 - 바. 인도청구된 자에 대한 인도청구서가 추후 전달될 것이라는 설명
3. 청구국은 긴급인도구속청구의 처리결과와 거절의 경우 그 사유를 지체 없이 통보받아야 한다.
4. 이 조약에 따라 긴급인도구속된 날부터 45일 이내에 피청구국이 이 조약 제6조에서 요구되는 정식 인도청구서 및 보충서류를 접수하지 못하는 경우에는 긴급인도구속된 자는 석방될 수 있다.
5. 인도청구된 자가 이 조 제4항에 따라 석방되었다는 사실은 인도청구서 및 보충서류가 추후 전달된 경우에 이에 따라 그를 재체포하여 인도하는 것을 방해하지 아니한다.

제 10 조 약식 인도

인도청구된 자가 인도를 위한 명령이 내려지는 데에 동의한다는 의사를 피청구국의 법원이나 그 밖의 권한 있는 당국에 표시하는 경우에는 피청구국은 자국의 법률상 허용되는 범위 안에서 인도를 신속히 하는데 필요한 모든 조치를 취할 수 있다.

제 11 조 인도청구의 경합

1. 동일인에 대하여 다른 쪽 당사국을 포함하는 둘 이상의 국가로부터 동일한 범죄 또는 다른 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에 피청구국은 청구국 중 어느 국가에 그 자를 인도할지를 결정하고 그 결정을 모든 청구국에게 통보하여야 한다.

2. 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할지를 결정함에 있어서 피청구국은 다음 각 목의 사항을 포함하되 이에 국한되지 아니하는 모든 관련 요소를 고려하여야 한다.

- 가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 나. 인도청구가 조약에 따라 행하여졌는지 여부
- 다. 각 범죄가 발생한 시간 및 장소
- 라. 범죄의 경중
- 마. 피해자의 국적
- 바. 청구국 사이의 추가 인도가능성
- 사. 각각의 인도청구 일자

제 12 조 청구에 대한 결정

1. 피청구국은 자국법에 규정된 절차에 따라 인도청구를 처리하고, 그 결정을 외교경로를 통하여 지체 없이 청구국에 통보하여야 한다.
2. 인도청구의 전부 또는 일부가 거절된 경우, 피청구국은 그 거절사유를 제시하여야 하고 그 결정이 사법부에 의하여 내려졌을 경우 관련 사법결정에 대한 사본을 제시하여야 한다.

제 13 조 신병의 인도

1. 범죄인 인도가 허용된 경우, 당사국은 인도청구된 자의 인도날짜와 장소에 관하여 합의하여야 한다.
2. 청구국은 최종 인도명령이 있는 날부터 30일 내에 인도청구된 자를 자국 관원을 통하여 인수한다.
3. 위 기간이 만료된 경우, 피청구국은 그 자를 석방할 수 있으며, 동일한 범죄에 관하여 그 자의 인도를 거절할 수 있다.

4. 그러나 어느 한쪽 당사국이 예외적인 사정으로 인도될 자를 30일 내에 인도 또는 인수할 수 없는 경우 관련 당사국은 동 기한의 종료 전에 다른 쪽 당사국에 통보하여야 하며, 양 당사국은 다른 인도날짜를 합의하여야 한다.

제 14 조

인도의 연기 또는 일시적 인도

1. 피청구국은 인도청구된 범죄 이외의 범죄에 관하여 형사절차를 진행시키거나 형을 복역하게 하기 위하여 인도청구된 자의 인도를 연기할 수 있다. 청구국은 그 연기사실을 통보받아야 한다.

2. 이 조 제1항은 인도청구된 자가 청구국에서의 형사절차가 종료되면 피청구국에게 환송될 것을 조건으로 하여 청구국에게 일시적으로 인도되는 것을 방해하지 아니한다.

제 15 조

물건의 인도

1. 범죄인인도가 허용된 경우, 피청구국은 자국법이 허용하는 범위 안에서, 범죄에 의하여 취득되었거나 사용되었던 모든 물건 및 증거로서의 가치가 있을 어떠한 물건이라도 청구국의 요청이 있으면 청구국에 인도할 수 있다.

2. 인도청구된 자의 도주 또는 사망으로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도 본조 1항에서 언급된 물건은 청구국에 인도될 수 있다.

3. 피청구국은 다른 형사사건과 관련하여 제기된 형사절차에서 이 조 제1항에 언급된 물건이 필요한 경우에는 그 형사절차가 종료될 때까지 그 물건의 인도를 일시적으로 연기할 수 있다.

4. 인도될 물건에 있어 어느 제3자가 선의의 행위로 취득한 어떠한 권리도 충분히 존중되어야 한다. 이러한 제3자의 권리가 존재한다면, 인도된 물건은 청구국에서 형사절차가 완료된 후에 청구국의 비용부담으로 피청구국으로 최대한 빨리 반환되어야 한다.

제 16 조
특정성의 원칙

1. 이 조약의 규정에 따라 인도된 자는 다음 각 목의 범죄를 제외한 인도 이전에 행한 범죄에 대하여는 청구국에서 구금되거나 재판을 받거나 처벌 또는 신체상 자유의 제한을 받지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄 또는 다른 죄명으로 규정되어 있는 범죄이거나 인도의 근거가 된 범죄사실과 같은 사실에 기초하는 인도가 허용된 범죄의 일부를 이루는 범죄

나. 피청구국이 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌에 동의하는 범죄. 청구국은 동의요청서와 제6조에서 요구되는 서류, 피청구국의 사법당국 앞에서 자신을 변호할 기회가 주어졌는지 여부를 나타내주는 인도된 자에 의하여 작성된 범죄에 관한 진술의 법적 기록을 제출하여야 한다. 인도된 자는 그러한 요청이 처리되는 동안 피청구국이 허용하는 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.

2. 이 조 제1항은 다음 각 목의 경우에 있어서는 적용되지 아니한다.

가. 인도된 자가 자유로이 청구국의 영역을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 불가항력이 아님에도 청구국을 떠나지 아니하는 경우

나. 인도된 자가 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

제 17 조
제3국으로의 재인도

이 조약에 의하여 인도된 자는 피청구국이 동의하지 아니하는 한 그 인도 이전에 행한 범죄를 이유로 청구국에 의하여 제3국으로 재인도될 수 없다.

제 18 조
결과의 통보

청구국은 적시에 인도된 자에 대한 형사절차의 결과나 제3국으로의 재인도

에 관한 정보를 피청구국에게 통보하여야 하며, 피청구국의 요청이 있으면 추가적으로 피청구국에게 기판력이 있는 판결문의 사본을 제공하여야 한다.

제 19 조

통과호송

1. 통과당사국의 법이 허용하는 범위 안에서 제3국으로부터 어느 한쪽 당사국의 영역을 통과하여 다른 쪽 당사국으로 인도되는 자의 호송은, 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부 장관과 알제리인민민주공화국 법무부 간 직접적인 서면 요청에 의하여 승인될 수 있다. 통과요청서는 국적, 사건의 사실관계에 관한 간략한 설명을 포함한 호송되는 자에 대한 기술을 포함하여야 한다. 호송되는 자는 통과기간 동안 구금될 수 있다
2. 항공운송이 이용되고 통과당사국 영역 안에서의 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역 안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는 통과당사국은 다른 쪽 당사국에 대하여 이 조 제1항에 따라 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다. 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간 내에 요청서를 접수할 것을 조건으로 호송이 재개될 때까지 호송되는 자를 구금하여야 한다.
3. 통과승인은 호송관이 구금상태를 유지함에 있어서 통과당사국의 당국으로부터 지원을 얻을 수 있는 승인을 포함한다.
4. 이 조 제3항의 규정에 따라 구금 중인 자가 있는 경우, 자국의 영역 안에서 그 자가 구금되어 있는 당사국은 합리적인 기간 내에 호송이 계속되지 아니하면 그 자의 석방을 명할 수 있다.

제 20 조

비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국의 관할 안에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 물건의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역 안에서 발생하는 비용을 부담한다.
3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 호송·통과하는 데에서 발생하는 비용을 부담한다.

제 21 조
협 의

당사국은 어느 한쪽 당사국의 요청에 의하여 일반적으로 또는 특정 사건에 있어서 이 조약의 해석·적용·이행에 관하여 신속하게 협의한다.

제 22 조
언 어

범죄인도청구·보충서류 및 그 밖의 연락은 청구국의 언어로 작성되며, 피청구국의 언어, 영어 또는 불어로 작성된 번역본이 첨부된다.

제 23 조
비 준

이 조약은 양 당사국의 헌법상 요건에 따라 비준된다.

제 24 조
발 효

1. 이 조약은 비준서의 교환이 있는 때부터 30일 이후에 발효한다.
2. 이 조약은 발효일 이전에 발생한 관련 작위 또는 부작위라 할지라도 발효일 후의 모든 인도청구에 적용된다.

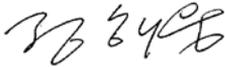
제 25 조
종 료

1. 이 조 제2항에 따를 것을 조건으로 이 조약은 무기한 효력이 발생한다.
2. 어느 한쪽 당사국은 언제라도 이 조약을 종료시킬 수 있다.
3. 이 조약의 종료는 그 결정이 서면으로 다른 쪽 당사국에 통보된 날부터 6개월 이후에 효력을 발한다.

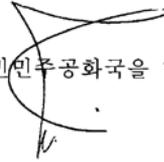
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

알제에서 2007년 2월 7일 동일하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국을 대표하여



알제리인민민주공화국을 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

La République de Corée et la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommées « Parties »),

Désireuses de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Désireuses d'établir une coopération sur les questions liées à l'extradition entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, sur leur demande et conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées aux fins de procédures dans la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition ou aux fins d'infliger ou de faire exécuter une peine relative à une telle infraction sur le territoire de la Partie requise.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, les infractions donnant lieu à extradition sont les infractions qui, au moment de la demande, sont punies par la législation des deux Parties d'une peine de privation de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine de privation de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

3. Lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction est une infraction à la législation des deux Parties, il n'est pas tenu compte :

- a) Du fait que les législations des Parties rangent ou non les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction par le même nom;
- b) Du fait que les éléments constitutifs de l'infraction sont ou non les mêmes dans la législation de chacune des Parties, étant entendu que la totalité des actes ou omissions, telle qu'elle est présentée par la Partie requérante, est prise en considération.

4. Lorsque la demande d'extradition vise des infractions liées à des redevances, à des impôts, à des droits de douane ou au contrôle des changes, la demande d'extradition ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise ne prévoit pas le même type d'impôts, de droits de douane ou de réglementations des changes.

5. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes punies chacune par la législation des deux Parties, mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions définies

aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition peut être accordée à condition qu'au moins une des infractions pour lesquelles la personne doit être extradée donne lieu à extradition.

Article 3. Motifs obligatoires de refus

L'extradition n'est pas accordée :

a) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction de caractère politique;

b) Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou a été jugée et reconnue coupable, ou a été acquittée sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

c) Dans le cas où les poursuites ou l'application de la peine pour l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition seraient suspendues pour des motifs prévus par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris une loi relative à la prescription ; ou

d) Si la Partie requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

Article 4. Motifs facultatifs de refus

En application du présent Traité, l'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée relève de la compétence de la Partie requise et que cette Partie entend engager des poursuites relatives à cette infraction;

b) Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction que celle visée par la demande d'extradition et, si elle a été reconnue coupable, que la peine infligée a été entièrement purgée ou n'a plus force exécutoire;

c) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise estime, compte également tenu de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition va à l'encontre de considérations d'ordre humanitaire; ou

d) Lorsque l'infraction visée par la demande d'extradition constitue une violation uniquement au regard de la loi militaire;

e) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'une ou l'autre Partie et que, selon sa législation, la Partie requise n'est pas compétente en ce qui concerne les infractions commises hors de son territoire dans des circonstances comparables.

Article 5. Refus d'extrader les ressortissants

1. L'une ou l'autre Partie peut extrader ses ressortissants pour les livrer à l'autre Partie, dans les limites de ce qui est autorisé par son droit interne.

2. Si la Partie requise refuse d'extrader l'un de ses ressortissants sur la base de la nationalité, elle s'engage, conformément à son droit interne, à poursuivre cette personne si celle-ci

a commis une infraction qualifiée dans les deux États comme étant une infraction passible de sanctions pénales. Dans ce cas, la Partie requérante envoie, par la voie diplomatique, une demande de poursuites accompagnée des dossiers et documents pertinents en sa possession.

3. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

4. La Partie requérante est informée de la suite donnée à sa demande.

Article 6. Demande d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique :

- a) S'agissant de la République de Corée, au Ministre de la justice;
- b) S'agissant de la République algérienne démocratique et populaire, au Ministère de la justice.

2. La demande d'extradition est accompagnée, dans tous les cas, des documents suivants :

- a) Du signalement aussi précis que possible de l'individu dont il s'agit et de tous autres renseignements pouvant être utiles pour établir l'identité et la nationalité de l'intéressé, ainsi que l'endroit où il se trouve;
- b) Un exposé des faits, y compris la date et le lieu de la commission de l'infraction;
- c) Un énoncé des lois décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa qualification, ainsi que la peine applicable;
- d) Un énoncé des lois relatives à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine correspondant à l'infraction;
- e) Les documents, déclarations ou autres types de renseignements visés au paragraphe 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.

3. Outre les renseignements, déclarations et documents visés au paragraphe 2, la demande d'extradition d'une personne qui est réclamée aux fins de poursuites est également accompagnée des pièces suivantes :

- a) L'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou d'une injonction ayant le même effet, émis conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requérante;
- b) Une copie de l'acte d'accusation ou de tout autre document accusant la personne; et
- c) Un exposé des actes ou des omissions censés constituer l'infraction ainsi que des preuves à l'appui qui peuvent fournir des raisons sérieuses de croire que la personne réclamée a effectivement commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

4. Outre les renseignements, déclarations et documents visés au paragraphe 2, une demande relative à une personne qui a été reconnue coupable, dont l'extradition est réclamée, est également accompagnée des pièces suivantes :

- a) L'original ou une copie certifiée conforme du jugement;
- b) L'original ou une copie certifiée conforme de la condamnation prononcée, si la personne réclamée a été condamnée, et d'une attestation établissant dans quelle mesure la peine a été purgée;

- c) Une copie du mandat d'arrêt et de la déclaration d'intention de prononcer une peine, si la personne reconnue coupable n'a pas été condamnée.

Article 7. Authentification des pièces à l'appui

1. Tout document qui, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Traité, accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve sur le territoire de la Partie requise s'il est dûment authentifié.
2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié :
 - a) S'il a été signé par un juge ou un autre fonctionnaire de la Partie requérante; et
 - b) S'il lui est apposé le sceau officiel des autorités compétentes de la Partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise considère que les renseignements communiqués à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisants pour répondre aux exigences de sa propre législation en matière d'extradition, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans un délai raisonnable qu'elle détermine.
2. Si l'individu dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que le complément d'information est insuffisant ou n'est pas reçu dans le délai fixé, il peut être remis en liberté. Cette remise en liberté ne fait toutefois pas obstacle à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition.
3. Lorsque la personne réclamée est remise en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, la Partie requise en avertit la Partie requérante dès que possible.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant la présentation d'une demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par voie diplomatique ou directement entre le Ministre de la justice de la République de Corée et le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire.
2. La demande d'arrestation provisoire est formulée par écrit et comprend :
 - a) Une description de la personne réclamée, y compris des renseignements sur sa nationalité;
 - b) Une déclaration du lieu, s'il est connu, où se trouve la personne réclamée;
 - c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu de la commission de l'infraction;
 - d) Une description des lois enfreintes;
 - e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou de détention, ou une condamnation de la personne réclamée; et
 - f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'égard de la personne réclamée s'ensuivra.

3. La Partie requérante est notifiée sans délai de la suite donnée à sa demande et des raisons d'un refus éventuel d'y donner suite.

4. Une personne faisant l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté après l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire effectuée en application du présent Traité, si la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition officielle et les pièces à l'appui visées à l'article 6 du présent Traité.

5. La remise en liberté de la personne réclamée, en application du paragraphe 4 du présent article, ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation ni à l'extradition de cette personne, si la demande d'extradition et les pièces à l'appui sont présentées par la suite.

Article 10. Procédure d'extradition simplifiée

Lorsqu'une personne réclamée fait part à un tribunal ou à d'autres autorités compétentes de la Partie requise qu'elle consent à un ordre d'extradition, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition, dans la mesure où sa propre législation l'y autorise.

Article 11. Concours de demandes

1. Lorsque des demandes sont reçues de la part de deux ou de plusieurs États, y compris de l'autre Partie, pour l'extradition de la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise décide vers lequel de ces États la personne doit être extradée et notifie ces États de sa décision.

2. Pour déterminer l'État auquel l'extradition est accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes, lesquelles comprennent sans s'y limiter :

- a) La nationalité de la personne réclamée et son lieu de résidence habituelle;
- b) Le fait que les demandes aient été ou non présentées en application d'un traité;
- c) Le moment et le lieu où chacune des infractions a été commise;
- d) Le degré de gravité des infractions;
- e) La nationalité de la victime;
- f) La possibilité d'autres extraditions entre les États requérants;
- g) Les dates respectives des différentes demandes.

Article 12. Décision relative à la demande

1. La Partie requise traite la demande d'extradition en appliquant les procédures prévues par sa législation et communique rapidement sa décision à la Partie requérante par la voie diplomatique.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, la Partie requise indique le motif de sa décision et fournit, sur demande, une copie de la décision judiciaire pertinente, si la décision a été prise par les autorités judiciaires.

Article 13. Remise de l'individu

1. Si l'extradition est accordée, les Parties conviennent de la date et du lieu de l'extradition de la personne réclamée.
2. La Partie requérante reçoit, par l'intermédiaire de ses agents, la personne dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'ordre d'extradition définitif a été prononcé.
3. Si ce délai expire, la personne peut être libérée et la Partie requise peut refuser d'extrader l'intéressé pour la même infraction.
4. Toutefois, si des circonstances exceptionnelles empêchent une Partie de remettre ou de recevoir la personne à extrader dans un délai de 30 jours, la Partie concernée en informe l'autre Partie avant l'expiration du délai et les deux Parties conviennent d'une autre date pour l'extradition.

Article 14. Remise différée ou temporaire

1. La Partie requise peut différer l'extradition d'une personne afin de pouvoir engager des poursuites pénales à son encontre ou afin que cette personne puisse purger une peine pour une infraction autre que celle sur laquelle porte la demande d'extradition. En cas de report de l'extradition, la Partie requérante en est informée.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne font pas obstacle à ce que la personne réclamée soit remise temporairement à la Partie requérante à condition que l'intéressé soit renvoyé à la Partie requise une fois que les procédures engagées dans la Partie requérante sont terminées.

Article 15. Remise d'objets

1. Lorsque l'extradition est accordée, la Partie requise peut, conformément à sa législation, remettre à la Partie requérante, à sa demande, tous les biens obtenus ou utilisés dans le cadre de l'infraction et tous les biens susceptibles d'avoir une valeur probante.
2. Les biens mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remis même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu en raison de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.
3. La Partie requise peut reporter temporairement la remise des biens visée au paragraphe 1 du présent article si ce report est nécessaire pour des procédures initiées dans le cadre d'autres affaires criminelles, jusqu'à l'achèvement desdites procédures.
4. Les droits que des tiers de bonne foi peuvent avoir sur ces biens sont dûment respectés. Lorsque de tels droits existent, les biens sont restitués aux frais de la Partie requérante à la Partie requise dès que possible une fois que la procédure engagée dans la Partie requérante est terminée.

Article 16. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en application des dispositions du présent Traité ne peut être détenue, jugée, sanctionnée ou privée de liberté sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant son extradition différente de celle pour laquelle l'extradition a été accordée, sauf pour :

- a) Une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, ou une infraction libellée autrement ou une infraction moins grave incluse, sur la base des mêmes faits sur la base desquels l'extradition a été accordée, à condition qu'une telle infraction donne lieu à extradition;
- b) Une infraction pour laquelle la Partie requise consent à ce que la personne soit détenue, jugée ou condamnée. La demande de consentement est présentée par la Partie requérante et est accompagnée des documents visés à l'article 6 ainsi que d'un procès-verbal des déclarations faites par la personne extradée concernant l'infraction, une indication quant à la capacité qu'aura cette personne à se défendre devant les autorités de la Partie requise. La personne extradée peut être détenue par la Partie requérante pendant une période autorisée par la Partie requise, pendant le traitement de la demande d'extradition.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne extradée :

- a) Ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les 45 jours suivant la date à laquelle elle y est autorisée, sauf en cas de force majeure;
- b) Est volontairement revenue sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 17. Réextradition vers un État tiers

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être réextradée par la Partie requérante vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise, à moins que la Partie requise n'y consente.

Article 18. Communication de l'issue de la procédure

La Partie requérante communique en temps utile à la Partie requise l'issue des poursuites pénales engagées contre la personne extradée ou lui notifie la réextradition de cette personne vers un État tiers, et fournit en outre, sur demande, à la Partie requise une copie de la décision de justice devenue exécutoire.

Article 19. Transit

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, le transport d'une personne extradée depuis un État tiers vers l'une des Parties à travers le territoire de l'autre Partie peut être autorisé sur demande écrite adressée par la voie diplomatique ou directement échangée entre le Ministre de la justice de la République de Corée et le Ministère de la justice de la République algérienne démocratique et populaire. La demande comprend une description de la personne transportée, y compris sa nationalité, et un bref exposé des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période de transit.

2. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de cette Partie, celle-ci peut exiger de l'autre Partie qu'elle fournisse une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La Partie de transit

détient la personne devant être transportée jusqu'à la poursuite du transport, à condition que la demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

3. L'autorisation de transit comprend une autorisation, pour les fonctionnaires qui accompagnent la personne détenue, d'obtenir l'assistance des autorités dans la Partie de transit pour assurer la détention de la personne.

4. Lorsqu'une personne est maintenue en détention conformément au paragraphe 3 du présent article, la Partie sur le territoire de laquelle cette personne est détenue peut demander que la personne soit remise en liberté si le transport ne reprend pas dans un délai raisonnable.

Article 20. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais de toute procédure découlant d'une demande d'extradition engagée sur son territoire.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais exposés sur son territoire dans le cadre de l'arrestation et de la détention de la personne visée par une procédure d'extradition, ou de la saisie et de la remise de biens.

3. La Partie requérante prend à sa charge les frais de transport de la personne dont l'extradition a été accordée à partir du territoire de la Partie requise, y compris les frais de transit.

Article 21. Consultations

Les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent rapidement concernant toute question relative à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Traité, que cette question soit d'ordre général ou liée à un cas particulier.

Article 22. Langue

Les demandes d'extradition, les pièces à l'appui de celles-ci et les autres communications sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et sont accompagnées d'une traduction soit dans la langue de la Partie requise, soit en anglais ou en français.

Article 23. Ratification

Le présent Traité est ratifié conformément aux formalités constitutionnelles des deux Parties.

Article 24. Entrée en vigueur

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions en cause se sont produits avant l'entrée en vigueur du Traité.

Article 25. Dénonciation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le présent Traité reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment.

3. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle la décision de dénoncer le présent Traité a été notifiée par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Alger, le 17 février 2007, en deux exemplaires en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République de Corée :

[JUNG HAI-UNG]

Pour la République algérienne démocratique et populaire :

[MESSAOUD BOUFERCHA]

No. 53264

—
**Canada
and**

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and correction). Hong Kong, 11 November 2012

Entry into force: *29 October 2013 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

—
**Canada
et**

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et correction). Hong Kong, 11 novembre 2012

Entrée en vigueur : *29 octobre 2013 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
10 décembre 2015*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

加拿大政府

與

中華人民共和國香港特別行政區政府

就收入稅項避免雙重課稅和防止逃稅

協定

加拿大政府和中華人民共和國香港特別行政區政府，

有鑒於《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十一條，

願意就收入稅項避免雙重課稅和防止逃稅締結協定，

協議如下：

I. 協定的範圍

第一條

所涵蓋的人

本協定適用於屬一方的居民或同時屬雙方的居民的人。

第二條

所涵蓋的稅項

1. 本協定適用於以下現有稅項：
 - (a) 就香港特別行政區而言，香港特別行政區政府根據《稅務條例》課徵的稅項(下稱“香港特別行政區稅項”)；
 - (b) 就加拿大而言，加拿大政府根據《所得稅法》課徵的稅項(下稱“加拿大稅項”)。

2. 本協定亦適用於在本協定的簽訂日期後，在現有稅項以外課徵或為取代現有稅項而課徵的任何與現有稅項相同或實質上類似的稅項。雙方的主管當局須將其稅務法律的任何重大改變，通知對方的主管當局。

II. 定義

第三條

一般定義

1. 就本協定而言，除文意另有所指外：
 - (a) “香港特別行政區”一詞指中華人民共和國香港特別行政區的稅務法律所適用的任何地區；
 - (b) “加拿大”一詞，用於地理概念時，是指：
 - (i) 加拿大的領陸、內水及領海，包括上述區域的上空，
 - (ii) 根據加拿大國內法律確定、並符合 1982 年 12 月 10 日訂於蒙特哥灣的《聯合國海洋法公約》第五部分（下稱“《聯合國海洋法公約》”）規定的專屬經濟區，及
 - (iii) 根據加拿大國內法律確定、並符合《聯合國海洋法公約》第六部分規定的大陸架；
 - (c) “人”一詞包括個人、信託、公司、合夥及任何其他團體；
 - (d) “公司”一詞指任何法團或就稅收而言視作法團的任何實體；
 - (e) “企業”一詞適用於任何業務的經營；
 - (f) “一方的企業”及“另一方的企業”兩詞分別指一方的居民所經營的企業和另一方的居民所經營的企業；

- (g) “國際運輸”一詞指由一方的企業營運的船舶或航空器進行的任何載運，但如該船舶或航空器只在另一方內的不同地點之間營運，則屬例外；

- (h) “主管當局”一詞：
 - (i) 就香港特別行政區而言，指稅務局局長或其獲授權代表，

 - (ii) 就加拿大而言，指國家稅務部部長或其獲授權代表；

- (i) “國民”一詞，就加拿大而言，指：
 - (i) 擁有加拿大國籍的任何個人，及

 - (ii) 藉加拿大現行的法律而取得法人、合夥或組織地位的任何法人、合夥或組織；及

- (j) “業務”一詞包括進行專業服務及其他具獨立性質的活動。

2. 一方於任何時候施行本協定時，凡有任何詞語在本協定中並無界定，則除文意另有所指外，該詞語須具有它當其時根據該方就本協定適用的稅項而施行的法律所具有的涵義，而在根據該方適用的稅務法律給予該詞語的任何涵義與根據該方的其他法律給予該詞語的涵義兩者中，以前者為準。

第四條

居民

1. 就本協定而言，“一方的居民”一詞：
 - (a) 就香港特別行政區而言，指：
 - (i) 通常居住於香港特別行政區的任何個人，
 - (ii) 在某課稅年度內在香港特別行政區逗留超過 180 天或在連續兩個課稅年度(其中一個是有關的課稅年度)內在香港特別行政區逗留超過 300 天的任何個人，
 - (iii) 在香港特別行政區成立為法團的公司，或在香港特別行政區以外成立為法團而在香港特別行政區內受中央管理及控制的公司，
 - (iv) 根據香港特別行政區的法律組成的任何其他人，或在香港特別行政區以外組成而在香港特別行政區內受中央管理及控制的任何其他人，

(v) 香港特別行政區政府；

- (b) 就加拿大而言，指根據加拿大的法律，因該人的居籍、居所、管理工作地點、成立為法團的地點，或任何性質類似的其他準則而在加拿大有繳稅的法律責任的人。該詞亦包括加拿大政府和加拿大的任何政治分部或地方當局，以及加拿大政府、或加拿大的政治分部或地方當局的任何機構或部門。然而，該詞並不包括僅就源自加拿大的收入而在加拿大有繳稅的法律責任的任何人。

2. 如任何個人因第 1 款的規定而同時屬雙方的居民，則該個人的身分須按照以下規定斷定：

- (a) 如該個人在其中一方有可供使用的永久性住所，則該個人須當作只是該方的居民；如該個人在雙方均有可供使用的永久性住所，則該個人須當作只是與該個人的個人及經濟關係較為密切的一方(重要利益中心)的居民；
- (b) 如無法斷定該個人的重要利益中心位於哪一方，或在任何一方均沒有可供該個人使用的永久性住所，則該個人須當作只是該個人的慣常居所所在的一方的居民；
- (c) 如該個人在雙方均有或均沒有慣常居所，則該個人須當作只是該個人擁有居留權(就香港特別行政區而言)的一方或該個人屬其國民(就加拿大而言)的一方的居民；
- (d) 如該個人既擁有香港特別行政區的居留權亦屬加拿大的國民，或該個人既沒有香港特別行政區的居留權亦不屬加拿大的國民，則雙方的主管當局須透過共同協商解決該問題。

3. 如並非個人的人因第 1 款的規定而同時屬雙方的居民，則雙方的主管當局須盡力共同協商解決該問題，並決定該人適用本協定的方式。如未能達成協議，則該人無權申索本協定規定的任何稅務寬免或豁免。

第五條

常設機構

1. 就本協定而言，“常設機構”一詞在企業透過某固定營業場所進行全部或部分業務的情況下，指該固定營業場所。
2. “常設機構”一詞尤其包括：
 - (a) 管理工作地點；
 - (b) 分支機構；
 - (c) 辦事處；
 - (d) 工廠；
 - (e) 作業場所；及
 - (f) 礦場、油井或氣井、石礦場或任何其他關乎勘探或開採自然資源的場所。
3. “常設機構”一詞亦包括建築工地或建築、裝配或安裝工程，或與該建築工地或工程有關連的監督管理活動，但僅限於該工地、工程或活動持續6個月以上的情況。

4. 儘管有本條上述的規定，“常設機構”一詞須當作不包括：
- (a) 純粹爲了貯存、陳列或交付屬於有關企業的貨物或商品的目的而使用設施；
 - (b) 純粹爲了貯存、陳列或交付的目的而維持屬於有關企業的貨物或商品的存貨；
 - (c) 純粹爲了由另一企業作加工的目的而維持屬於有關企業的貨物或商品的存貨；
 - (d) 純粹爲了爲有關企業採購貨物或商品或收集資訊的目的而維持固定營業場所；
 - (e) 純粹爲了爲有關企業進行任何其他屬準備性質或輔助性質的活動而維持固定營業場所；
 - (f) 純粹爲了(a)項至(e)項所述的活動的任何組合而維持固定營業場所，但該固定營業場所因該活動組合而產生的整體活動，須屬準備性質或輔助性質。
5. 儘管有第 1 款及第 2 款的規定，如某人(第 6 款適用的具獨立地位的代理人除外)代表某企業行事，而該人在一方擁有代表該企業訂立合約的權限，並慣常在該方行使該權限，則該企業須當作就該人爲該企業所進行的任何活動在該方設有常設機構；但如該人的活動局限於第 4 款所述的活動(該等活動即使透過某固定營業場所進行也不會令該固定營業場所根據該款的規定成爲常設機構)，則屬例外。
6. 凡某企業透過經紀、一般佣金代理人或任何其他具獨立地位的代理人在一方經營業務，則只要該等人士是在其業務的通常運作中行事的，該企業不得僅因它如此經營業務而被當作在該方設有常設機構。

7. 如屬一方的居民的某公司，控制屬另一方的居民的其他公司或在該另一方(不論是透過常設機構或以其他方式)經營業務的其他公司，或受該其他公司所控制，此項事實本身並不會令上述其中一間公司成為另一間公司的常設機構。

III. 收入稅項

第六條

來自不動產的收入

1. 一方的居民自位於另一方的不動產取得的收入(包括自農業或林業取得的收入)，可在該另一方徵稅。
2. “不動產”一詞具有該詞根據有關財產所處的一方的相關稅務法律而具有的涵義。該詞在任何情況下須包括：附屬於不動產的財產、用於農業及林業的牲畜和設備、關於房地產的一般法律規定適用的權利、不動產的使用收益權，以及作為開採或有權開採礦藏、石礦、源頭及其他自然資源的代價而取得不固定或固定收入的權利。船舶及航空器不得視為不動產。
3. 第 1 款的規定適用於自直接使用、出租或以任何其他形式使用不動產而取得的收入，以及來自轉讓該財產的收入。
4. 第 1 款及第 3 款的規定亦適用於來自企業的不動產的收入。

第七條

營業利潤

1. 一方的企業的利潤僅在該方徵稅，但如該企業透過位於另一方的常設機構在該另一方經營業務則除外。如該企業如前述般經營業務，其利潤可在該另一方徵稅，但以該等利潤中可歸因於該常設機構的部分為限。

2. 在符合第 3 款的規定下，如一方的企業透過位於另一方的常設機構，在該另一方經營業務，則須在每一方將該常設機構在有關情況下可預計獲得的利潤歸因於該機構，上述有關情況是指假設該常設機構是一間可區分且獨立的企業，在相同或類似的條件下從事相同或類似的活動，並在完全獨立的情況下，與首述企業進行交易。
3. 在斷定某常設機構的利潤時，為該常設機構的目的而招致的開支(包括如此招致的行政和一般管理開支)須容許扣除，不論該等開支是在該常設機構所處的一方或其他地方招致的。
4. 如一方習慣上是按照將某企業的總利潤分攤予其不同部分的基準，而斷定須歸因於有關常設機構的利潤，則第 2 款並不阻止該方按此習慣的分攤方法斷定該等應課稅的利潤；但採用的分攤方法，須令所得結果符合本條所載列的原則。
5. 不得僅因為某常設機構為有關企業採購貨物或商品，而將利潤歸因於該常設機構。
6. 就上述各款而言，除非有良好而充分的理由需要改變方法，否則每年須採用相同的方法斷定須歸因於有關常設機構的利潤。
7. 如利潤包括在本協定其他條文另有規定的收入項目，該等條文的規定不受本條的規定影響。

第八條

航運和空運

1. 一方的企業自營運船舶或航空器從事國際運輸所取得的利潤，僅在該方徵稅。

2. 儘管有第 1 款及第七條(營業利潤)的規定，一方的企業在另一方內不同地方之間以船舶或航空器運載旅客或貨物，所得利潤可在另一方徵稅，但如所有或實質上所有旅客或貨物均從該另一方以外的地方出發，則屬例外。
3. 第 1 款及第 2 款的規定亦適用於來自參與聯營、聯合業務或國際營運機構的利潤。

第九條

相聯企業

1. 凡：
 - (a) 一方的企業直接或間接參與另一方的企業的管理、控制或資本；或
 - (b) 相同的人直接或間接參與一方的企業的和另一方的企業的管理、控制或資本；

而在上述任何一種情況下，該兩間企業之間在商業或財務關係上訂立或施加的條件，是有別於互相獨立的企業之間所訂立的條件的，則若非因該等條件便本應會產生而歸於其中一間企業、但因該等條件而未有產生而歸於該企業的利潤，可計算在該企業的利潤之內，並據此徵稅。

2. 凡一方將某些利潤計算在該方的某企業的利潤之內，並據此徵稅，而另一方的某企業已在該另一方就該等被計算在內的利潤課稅，如假設上述兩間企業之間訂立的條件正如互相獨立的企業之間所訂立的條件一樣，該等被計算在內的利潤是會產生而歸於首述一方的該企業的，則該另一方須就其對該等利潤徵收的稅額，作出適當的調整。在釐定上述調整時，須充分顧及本協定的其他規定，而雙方的主管當局在有必要的情況下須共同磋商。

3. 一方不得在其本土法律所規定的時限屆滿之後，在第 1 款所提述的情況下對某企業的利潤作出首次調整，無論如何，不得在有關該須更改的利潤(若非因第 1 款所述的條件便本應已歸於該企業)的課稅年度終結起計的七年後作出首次調整。

4. 第 2 款及第 3 款的規定不適用於存在欺詐或蓄意錯失的個案。

第十條

股息

1. 由屬一方的居民的公司支付予另一方的居民的股息，可在該另一方徵稅。

2. 然而，如支付股息的公司屬一方的居民，上述股息亦可在該方按照該方的法律徵稅，但如該等股息的實益擁有人是另一方的居民，則：

- (a) 在該實益擁有人是一間公司(合夥除外)，而該公司直接或間接控制支付股息的公司的表決權至少百分之十的情況下，如此徵收的稅款不得超過該等股息總額的百分之五；及

- (b) 在所有其他情況下，如此徵收的稅款不得超過該等股息總額的百分之十五。

如某公司從利潤中支付股息，本款並不影響就該等利潤對該公司徵稅。

3. “股息”一詞用於本條中時，指來自股份、分享利潤股份或分享利潤權利、礦務股份、創辦人股份或其他分享利潤的權利(但並非債權)的收入；如作出派發的公司屬一方的居民，而按照該方的法律，有收入須與來自股份的收入受到相同的稅務待遇，則“股息”亦包括該等收入。

4. 凡就某股份支付的股息的實益擁有人是一方的居民，支付該股息的公司則是另一方的居民，而該擁有人在該另一方內透過位於該另一方的常設機構經營業務，且持有該股份是與該常設機構有實際關連的，則第 1 款及第 2 款的規定並不適用。在此情況下，第七條(營業利潤)的規定適用。

5. 如某公司是一方的居民，並自另一方取得利潤或收入，則該另一方不得對該公司就某股份支付的股息徵稅(但在有關股息是支付予該另一方的居民的範圍內，或在持有該股份是與位於該另一方的常設機構有實際關連的範圍內，則屬例外)，而即使支付的股息或未派發利潤的全部或部分，是在該另一方產生的利潤或收入，該另一方亦不得對該公司的未派發利潤徵收未派發利潤的稅項。

6. 本協定不得解釋為妨礙一方在對屬該方居民的公司的收益可徵收的稅項以外，對公司可歸因於在該方的常設機構的收益，或對經營不動產業務的公司可歸因於轉讓在該方的不動產的收益課徵稅項。如此課徵的任何附加稅款，不得超過該等未有在之前的稅務年度課徵該附加稅的收益金額的百分之五。就本規定而言，“收益”一詞指可歸因於轉讓在一方的不動產、且該方可根據第六條(來自不動產的收入)或第十三條(資本收益)第1款的規定對該不動產徵稅的收益，以及在某年及之前各年度內可歸因於在一方的常設機構的利潤，包括任何收益，但須先扣除本款所述附加稅以外該方對該利潤課徵的所有稅項。

7. 對於與股息轉讓或轉移，或與產生、轉讓、收購或轉移孳生股息的股份或其他權利有關，或與設立、收購或維持該股息實益擁有人有關的任何人，如其主要目的之一是為一方的居民獲得本條的利益，則該居民不能獲得本條就股息規定的任何利益。

第十一條

利息

1. 產生於一方而支付予另一方的居民的利息，可在該另一方徵稅。
2. 然而，在一方產生的上述利息，亦可在該方按照該方的法律徵稅；但如該等利息的實益擁有人是另一方的居民，則如此徵收的稅款不得超過該等利息總額的百分之十。

3. 儘管有第 2 款的規定：
- (a) 產生於一方而支付予另一方的政府、或該另一方的政治分部或地方當局的利息，可在首述一方獲豁免繳稅；
 - (b) 產生於香港特別行政區而支付予加拿大的居民的利息，如就是就加拿大出口開發公司所作出、擔保或承保的貸款，或所延伸、擔保或承保的信貸而支付的，則只可在加拿大徵稅；
 - (c) 產生於加拿大而支付予香港金融管理局的利息，只可在香港特別行政區徵稅；
 - (d) 產生於一方而支付予由另一方、政治分部或地方當局全權擁有的機構或部門的利息，只可在該另一方徵稅。然而，本規定只可在經雙方的主管當局不時同意的情況下適用；及
 - (e) 產生於一方而支付予另一方的居民的利息，如其實益擁有人是另一方的居民，並與支付利息的人是基於各自獨立利益進行交易的，則不可在首述一方徵稅。
4. 凡全部或部分已支付或須支付利息的責任，是視乎或取決於財產的使用或生產，或是參照收益、利潤、現金流量、商品價格或任何其他類似準則而計算的，或是參照已支付或須支付予法團股本中任何股份類別股東的股息而計算的，則第 3 款(e)項並不適用。

5. “利息”一詞用於本條中時，指來自任何類別的債權的收入，不論該債權是否以按揭作抵押，並尤其指來自政府證券和來自債券或債權證的收入，包括該等證券、債券或債權證所附帶的溢價及獎賞，以及按有關收入產生所在的一方的法律視同來自借款的收入予以徵稅的收入。然而，“利息”一詞不包括第八條(航運和空運)或第十條(股息)規定的收入。

6. 凡就某項債權支付的利息的實益擁有人是一方的居民，並在該利息產生所在的一方內，透過位於該另一方的常設機構經營業務，而該債權是與該常設機構有實際關連的，則第1款、第2款及第3款的規定並不適用。在此情況下，第七條(營業利潤)的規定適用。

7. 如就某項債務支付利息的人是一方的居民，則該利息須當作是在該方產生。但如支付利息的人在一方設有常設機構(不論該支付人是否一方的居民)，而該債務是在與該常設機構有關連的情況下招致的，且該利息是由該常設機構負擔的，則該利息須當作是在該常設機構所在的一方產生。

8. 凡因支付人與實益擁有人之間或他們兩人與某其他人之間的特殊關係，以致就有關債權所支付的利息的款額，在顧及該債權下，屬超出支付人與實益擁有人在沒有上述關係時會議定的款額，則本條的規定只適用於該會議定的款額。在此情況下，多付的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定下，按照每一方的法律徵稅。

9. 對於與利息轉讓或轉移，或與產生、轉讓、收購或轉移孳生利息的債權或其他權利有關，或與設立、收購或維持該利息的實益擁有人有關的任何人，如其主要目的之一是為一方的居民獲得本條的利益，則該居民不能獲得本條就利息規定的任何利益。

第十二條

特許權使用費

1. 產生於一方而支付予另一方的居民的特許權使用費，可在該另一方徵稅。
2. 然而，在一方產生的上述特許權使用費，亦可在該方按照該方的法律徵稅；但如該等特許權使用費的實益擁有人是另一方的居民，則如此徵收的稅款不得超過該等特許權使用費總額的百分之十。
3. “特許權使用費”一詞用於本條中時，指作為下列事項的代價而收取的任何種類的付款：
 - (a) 使用或有權使用任何版權、專利、商標、設計或模型、圖則、秘密程式或程序，或其他無形財產；
 - (b) 使用或有權使用工業、商業或科學設備；
 - (c) 有關工業、商業或科學經驗的資料；或
 - (d) 使用或有權使用：
 - (i) 電影影片，
 - (ii) 膠片，錄像磁帶，或其他用於電視有關用途的複製方式，或
 - (iii) 用於電台廣播有關用途的磁帶。

然而，“特許權使用費”一詞不包括第八條(航運和空運)規定的收入。

4. 凡就某權利或財產支付的特許權使用費的實益擁有人是一方的居民，並在該特許權使用費產生所在的一方內，透過位於該另一方的常設機構經營業務，而該權利或財產是與該常設機構有實際關連的，則第 1 款及第 2 款的規定並不適用。在此情況下，第七條(營業利潤)的規定適用。

5. 如支付特許權使用費的人是一方的居民，則該特許權使用費須當作是在該方產生。但如支付特許權使用費的人在一方設有常設機構(不論該支付人是否一方的居民)，而支付該特許權使用費的責任，是在與該常設機構有關連的情況下招致的，且該特許權使用費是由該常設機構負擔的，則該特許權使用費須當作是在該常設機構所在的一方產生。

6. 凡因支付人與實益擁有人之間或他們兩人與某其他人之間的特殊關係，以致就有關使用、權利或資料所支付的特許權使用費的款額，在顧及該使用、權利或資料下，屬超出支付人與實益擁有人在沒有上述關係時會議定的款額，則本條的規定只適用於該會議定的款額。在此情況下，多付的部分仍須在充分顧及本協定的其他規定下，按照每一方的法律徵稅。

7. 對於與特許權使用費的轉讓或轉移，或與產生、轉讓、收購或轉移孳生特許權使用費的權利有關，或與設立、收購或維持該特許權使用費的實益擁有人有關的任何人，如其主要目的之一是為一方的居民獲得本條的利益，則該居民不能獲得本條就特許權使用費規定的任何利益。

第十三條

資本收益

1. 一方的居民自轉讓位於另一方並屬第六條(來自不動產的收入)所提述的不動產所得的收益，可在該另一方徵稅。

2. 如某動產屬某常設機構的業務財產的一部分，而該常設機構是一方的企業在另一方設立的，則自轉讓該動產所得的收益，包括自轉讓該常設機構(單獨或隨同整個企業)所得的收益，可在該另一方徵稅。

3. 一方的企業自轉讓被營運從事國際運輸的船舶或航空器所得的收益，或自轉讓與上述船舶或航空器的營運有關的動產所得的收益，只可在該方徵稅。

4. 一方的居民自轉讓以下股份或權益所得的收益：

(a) 其超過百分之五十的價值直接或間接來自位於另一方的不動產的股份；或

(b) 在合夥、信託或其他實體的，其超過百分之五十的價值直接或間接來自位於另一方的不動產的權益；

可在該另一方徵稅。

5. 凡有關轉讓人是一方的居民，自轉讓第1款、第2款、第3款及第4款所述收益以外的任何財產所得的收益，只可在該方徵稅。

6. 當個人不再是一方的居民之後並隨即成為另一方的居民時，如在首述一方就稅務而言視作曾轉讓財產(本款稱為“認定轉讓”)，並因而被該方徵稅，則該個人可選擇在另一方就稅務而言視同其在緊接成為該另一方的居民之前，以相等於以下兩者中較少的金額出售並購回該財產：財產在認定轉讓時的公平市場價值，或該個人在實際轉讓財產時所選擇的金額，作為在首述一方的認定轉讓中的售賣收益。然而，緊接該個人成為該另一方的居民之前產生的任何財產收益，如可在該另一方徵稅的；或不動產位於第三方的，均不適用本規定。

第十四條

來自受僱工作的入息

1. 除第十五條(董事酬金)、第十七條(退休金)及第十八條(政府服務)另有規定外，一方的居民自受僱工作取得的薪金、工資及其他報酬，只可在該方徵稅，但如受僱工作是在另一方進行則除外。如受僱工作是在另一方進行，則自該受僱工作取得的報酬可在該另一方徵稅。
2. 儘管有第 1 款的規定，一方的居民自於另一方進行的受僱工作而取得的報酬如符合以下條件，則只可在首述一方徵稅：
 - (a) 收款人在於有關的課稅期內開始或結束的任何十二個月的期間中，在該另一方的逗留期間(如多於一段期間則可累計)不超過 183 天；及
 - (b) 該報酬由一名並非該另一方的居民的僱主支付，或由他人代該僱主支付；及
 - (c) 該報酬並非由該僱主在該另一方所設的常設機構所負擔。
3. 儘管有本條上述各款的規定，自於一方的企業所營運從事國際運輸的船舶或航空器上進行受僱工作而取得的報酬，可在該方徵稅。

第十五條

董事酬金

一方的居民以其作為屬另一方的居民的公司的董事會的成員身分所取得的董事酬金及其他同類付款，可在該另一方徵稅。

第十六條

演藝人員及運動員

1. 儘管有第七條(營業利潤)及第十四條(來自受僱工作的入息)的規定，一方的居民作為演藝人員(例如戲劇、電影、電台或電視藝人，或樂師)或作為運動員在另一方以上述身分進行其個人活動所取得的收入，可在該另一方徵稅。
2. 演藝人員或運動員以其演藝人員或運動員的身分在一方進行個人活動所取得的收入，如並非歸於該演藝人員或運動員本人，而是歸於另一人，則儘管有第七條(營業利潤)及第十四條(來自受僱工作的入息)的規定，該收入可在該方徵稅。
3. 如在一方所進行的活動，是由另一方的非牟利機構到訪首述一方的情況下、並由該另一方的居民進行，而該行程完全或主要是以公帑贊助的，則第1款及第2款的規定並不適用於自該等活動所產生的收入。

第十七條

退休金

在一方產生的、作為過往的受僱工作的代價而支付予另一方的居民的退休金(包括整筆付款)，可在該退休金產生所在的一方，按照該方的法律徵稅。

第十八條

政府服務

1. (a) 一方的政府或其政治分部或地方當局就提供予該方、分部或當局的服務而向任何個人支付的薪金、工資及其他類似報酬(退休金除外)，只可在該方徵稅。
 - (b) 然而，如該等服務是在另一方提供，而該個人屬該另一方的居民，並且：
 - (i) 就香港特別行政區而言，擁有香港特別行政區的居留權；而就加拿大而言，屬加拿大的國民，或
 - (ii) 不是純粹為提供該等服務而成為該另一方的居民，則該等薪金、工資及其他類似報酬只可在該另一方徵稅。
2. 第十四條(來自受僱工作的入息)、第十五條(董事酬金)及第十六條(演藝人員及運動員)的規定，適用於就在與一方的政府或其政治分部或地方當局所經營的業務有關連的情況下提供的服務而取得的薪金、工資及其他類似報酬。

第十九條

學生

如學生在緊接前往一方之前是或曾是另一方的居民，而其逗留在首述一方純粹是為了接受教育，則該學生為了維持其生活或教育的目的而收取的款項，如是在首述一方以外的來源產生，則不得在該方徵稅。

第二十條

其他收入

1. 在符合第 2 款的規定下，一方的居民的各项收入無論在何處產生，如在本協定中在本條之前的各條中未有規定，均只可在該方徵稅。
2. 然而，如該收入是一方的居民自另一方的來源取得的，該收入亦可在其產生的一方按照該方的法律徵稅。
3. 凡就某權利或財產支付的收入（來自第六條（來自不動產的收入）第 2 款所界定的不動產的收入除外）的收款人是一方的居民，並在另一方內透過位於該另一方的常設機構經營業務，且該權利或財產是與該常設機構有實際關連的，則第 1 款的規定不適用於該收入。在此情況下，第七條（營業利潤）的規定適用。
4. 由一方的居民支付予另一方的居民的贍養費或其他生活費，在該等款項於首述一方不容許作為付款人的稅項扣除的範圍內，只可在該方徵稅。

IV. 消除雙重課稅

第二十一條

消除雙重課稅的方法

1. 雙重課稅須按以下方式避免：

(a) 就香港特別行政區而言，

在不抵觸香港特別行政區的法律中關乎容許在香港特別行政區以外的管轄區繳付的稅項用作抵免香港特別行政區稅項的規定(該等規定並不影響本條的一般性原則)的情況下，如已根據加拿大的法律和按照本協定，就屬香港特別行政區居民的人自加拿大的來源取得的收入繳付加拿大稅項，則不論是直接繳付或以扣除的方式繳付，所繳付的加拿大稅項須容許用作抵免就該收入而須繳付的香港特別行政區稅項，但如此獲容許抵免的款額，不得超過按照香港特別行政區的稅務法律就該收入計算所得的香港特別行政區稅項的款額。

(b) 就加拿大而言，

(i) 在不抵觸加拿大法律中關乎在加拿大以外的地區所繳付稅項從加拿大須繳付稅項中扣除的現行規定、及其後對該等規定所作的任何修訂(該等修訂並不應影響該等規定的一般性原則)的情況下，除非加拿大的法律提供更大的扣除或寬免，否則就於香港特別行政區產生的利潤、收入或收益而須於香港特別行政區繳付的稅項，應從就該等利潤、入息或收益須繳付的加拿大稅項中扣除，及

(ii) 凡按照本協定的任何規定，某加拿大居民所取得的收入獲豁免無須在加拿大徵稅，加拿大在計算其他收入的稅項的款額時，仍可將獲豁免的收入計算在內。

2. 就本條而言，一方的居民的利潤、收入或收益，如可按照本協定在另一方徵稅，須當作是在該另一方的來源產生。

V. 特別條文

第二十二條

反歧視條文

1. 任何人如就香港特別行政區而言擁有該處的居留權或在該處成立為法團或以其他方式組成，而就加拿大而言屬加拿大國民，則該人在另一方不得受符合以下說明的任何課稅或與之有關連的任何規定所規限：該課稅或與之有關連的規定，是較在該另一方(如該另一方是香港特別行政區)擁有該處的居留權或在該處成立為法團或以其他方式組成的人，或屬該另一方(如該另一方是加拿大)的國民，在相同情況下(尤其是在居住方面)須接受或可接受的課稅及與之有關連的規定更為嚴苛。
2. 一方的企業設於另一方的常設機構在該另一方的課稅待遇，不得遜於進行相同活動的該另一方的企業的課稅待遇。
3. 凡一方以公民身分或家庭責任的理由，而為課稅的目的授予其本身的居民任何個人免稅額、稅務寬免及扣減，本條的規定不得解釋為使該方有責任將該免稅額、稅務寬免及扣減授予另一方的居民。
4. 除第九條(相聯企業)第1款、第十一條(利息)第8款或第十二條(特許權使用費)第6款的規定適用的情況外，一方的企業支付予另一方的居民的利息、特許權使用費及其他支出，為斷定該企業的須課稅利潤的目的，須根據相同的條件而可予扣除，猶如該等款項是支付予首述一方的居民一樣。
5. 如一方的企業的資本的全部或部分，是由另一方的一名或多於一名居民直接或間接擁有或控制，則該企業在首述一方不得受符合以下說明的任何課稅或與之有關連的任何規定所規限：該課稅或與之有關連的規定是較首述一方的居民的、其資本的全部或部分由第三方的一名或多於一名居民直接或間接擁有或控制的其他類似企業須接受或可接受的課稅及與之有關連的規定更為嚴苛。

6. 本條適用於第二條(所涵蓋的稅項)所提述的稅項。

第二十三條

雙方協商程序

1. 如任何人認為任何一方或雙方的行動導致或將導致對其作出不符合本協定規定的課稅時，則無論雙方的本土法律的補救辦法如何，該人如屬一方的居民，可向該方的主管當局提出書面申請，說明要求對該課稅作出修訂的依據。該申請必須於就導致不符合本協定規定課稅的行動發出首次通知之時起計的三年內呈交，才可獲得接納。
2. 如第 1 款所提述的主管當局覺得所提反對屬有理可據，而它不能獨力達致令人滿意的解決方案，它須致力與另一方的主管當局共同協商解決該個案，以避免不符合本協定的課稅。任何達成的協議均須予以執行，不論雙方的本土法律所設的時限為何。
3. 就第六條(來自不動產的收入)及第七條(營業利潤)而言，一方不得在其本土法律所規定的時限屆滿之後，無論如何不得在有關收入歸因的課稅期終結起計的七年後，對任何一方的居民就其已被另一方徵稅的收入作出首次調整。以上規定不適用於存在欺詐或蓄意錯失的個案。
4. 雙方的主管當局須致力共同協商，解決就本協定的詮釋或適用而產生的任何困難或疑問。
5. 雙方的主管當局可共同磋商，以消除在本協定未作規定的雙重課稅，並可為施行本協定而直接與對方聯絡。

6. 如雙方的主管當局未能根據本條以上各款解決由本協定的詮釋或適用引起的任何困難或疑問，如雙方的主管當局及納稅人同意，且納稅人以書面表示同意接受仲裁委員會的裁決約束，該個案可提交仲裁。仲裁委員會對特定個案的裁決，就該個案而言，對雙方均具約束力。仲裁程序須由雙方互換照會確定。

第二十四條

資料交換

1. 雙方的主管當局須交換可預見攸關實施本協定的規定或施行或強制執行雙方關乎本協定所涵蓋的稅項的本土法律的規定(但以根據該等法律作出的課稅不違反本協定者為限)的資料。該項資料交換不受第一條(所涵蓋的人)的規定所限制。

2. 一方根據第 1 款收到的任何資料須保密處理，其方式須與處理根據該方的本土法律而取得的資料相同，該資料只可向與第 1 款所提述的稅項的評估或徵收、執行或檢控有關，或與關乎該等稅項的上訴的裁決有關的人員或當局(包括法院及行政機關)披露。該等人員或當局只可為該等目的使用該資料。他們可在公眾法庭的法律程序中或在司法裁定中披露該資料。

3. 在任何情況下，第 1 款及第 2 款的規定均不得解釋為向一方施加採取以下行動的責任：

- (a) 實施有異於該方或另一方的法律及行政慣例的行政措施；
- (b) 提供根據該方或另一方的法律或在該方或另一方的正常行政運作過程中不能獲取的資料；

- (c) 提供會將任何貿易、業務、工業、商業或專業秘密或貿易程序披露的資料，或提供若遭披露即屬違反公共政策的資料。

4. 如一方按照本條請求提供資料，則即使另一方未必為其本身的稅務目的而需要該等資料，該另一方仍須以其收集資料措施取得所請求的資料。前述句子所載的責任須受第 3 款的限制所規限，但在任何情況下，該等限制不得解釋為容許一方純粹因資料對其本土利益無關而拒絕提供該等資料。

5. 在任何情況下，第 3 款的規定不得解釋為容許一方純粹因資料是由某銀行、其他金融機構、代名人或以代理人或受信人身分行事的人所持有，或純粹因資料關乎某人的擁有權權益，而拒絕提供該等資料。

第二十五條

政府代表團成員

本協定並不影響政府代表團(包括領館)成員根據國際法的一般規則或特別協定的規定享有的財政特權。

第二十六條

雜項規則

1. 本協定的規定不得解釋為以任何方式限制一方在確定該方所課徵的稅項時根據其法律給予的任何豁免、免稅額、抵免或其他扣除。

2. 本協定不妨礙一方：

- (a) 對包括在該方的居民的收入內、並與該方的居民具有權益的合夥、信託、公司或其他實體有關的款額徵稅；或
- (b) 應用其法律中旨在防止避稅的規定(包括有關資本稀釋的措施)。

3. 凡屬一方的居民的公司、信託或其他實體，是由非該方的居民的一人或多於一人直接或間接實益擁有或控制的，而該方對該公司、信託或其他實體的收入或資本所徵收稅項的款額(在考慮對該稅項款額的任何方式的扣減或抵銷，包括對公司、信託、合夥或任何其他人士給予的退款、付還、供款、抵免或免稅額之後)實質低於該方對由屬該方的居民的一人或多於一人實益擁有其全部股份資本的公司、或由屬該方的居民的一人或多於一人實益擁有其全部權益的信託或其他實體(視情況而定)所徵收稅項的款額，則本協定第六條(來自不動產的收入)至第二十條(其他收入)的規定不適用於首述的公司、信託或其他實體。

4. 凡根據本協定的任何規定，任何收入在一方獲寬免繳稅，且根據另一方的現行法律，某人須就該收入中滙寄至該另一方或在該另一方收取的款額(而非該收入的全數)課稅，則本協定容許在首述一方享有的寬免，僅適用於該筆收入中在該另一方被徵稅的部分。

5. 對於作為 1994 年 4 月 15 日訂於馬拉喀什的《馬拉喀什建立世界貿易組織協定》一部分的《服務貿易總協定》第 22 條(磋商)第 3 款，雙方同意，儘管有該款的規定，雙方之間關於任何措施是否屬於本協定範疇的爭端，只有在雙方同意的情況下，才可根據該款規定，提交服務貿易理事會。如對本款的詮釋有任何疑問，須根據第二十三條(雙方協商程序)第 4 款解決；如未能根據該程序達成協議，則須根據雙方同意的任何其他程序解決。

VI. 最後條文

第二十七條

協定的生效

1. 各方均須以書面通知另一方已完成其法律規定的使本協定生效的程序。本協定自後一份通知發出之日起生效。
2. 本協定：
 - (a) 在香港特別行政區，就香港特別行政區稅項而言，對於本協定生效的公曆年的翌年 4 月 1 日或之後開始的任何課稅年度具有效力；
 - (b) 在加拿大：
 - (i) 就在來源預扣的稅項而言，對於本協定生效的公曆年的翌年 1 月 1 日或之後支付或存入非居民貸方帳戶的款額具有效力，及
 - (ii) 就其他加拿大稅項而言，對於本協定生效的公曆年的翌年 1 月 1 日或之後開始的稅務年度具有效力。
3. 儘管有本條第 2 款，第八條(航運及空運)及第十三條(資本收益)第 3 款自本協定生效當日起即具有效力。

第二十八條

終止協定

1. 本協定維持有效，直至被一方終止為止。任何一方可在任何公曆年完結的最少六個月之前，藉向另一方發出書面終止通知，終止本協定。在公曆年完結前少於六個月內發出的終止通知，將被視作在下一個公曆年的首六個月內發出。在此情況下，本協定：

- (a) 在香港特別行政區，就香港特別行政區稅項而言，不再對於終止通知發出的公曆年的翌年 4 月 1 日或之後開始的任何課稅年度具有效力；
- (b) 在加拿大：
 - (i) 就在來源預扣的稅項而言，不再對於該公曆年完結後支付或存入非居民貸方帳戶的款額具有效力，及
 - (ii) 就其他加拿大稅項而言，不再對於該公曆年完結後開始的稅務年度具有效力。

2. 本協定在其根據第 1 款具有效力的最後一日終止。但雙方另行同意者除外。

下列代表，經正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於 2012 年 11 月 11 日在 香港 簽訂，
一式兩份，每份均用中文、英文和法文寫成，三種文本具有同等效力。

加拿大政府
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表





議定書

在簽訂《加拿大政府與中華人民共和國香港特別行政區政府就收入稅項避免雙重課稅和防止逃稅協定》(下稱“協定”)時，雙方政府同意以下規定，作為協定的組成部分：

一般規定

1. 就本協定而言，按雙方理解，“居留權”一詞就香港特別行政區而言，具有該詞在香港特別行政區所適用《入境條例》中的涵義，該涵義不時進行的修訂不影響其一般原則。

關於第二條(所涵蓋的稅項)

2. 按雙方理解，“香港特別行政區稅項”及“加拿大稅項”兩詞不包括根據任何一方關於本協定憑藉第二條(所涵蓋的稅項)所適用稅項的法律徵收的任何罰款或利息(就香港特別行政區而言，包括因拖欠香港特別行政區稅項而加收並連同欠款一併追討的款項，以及《稅務條例》第82A條所指的“補加稅”)。

關於第十條(股息)

3. 按雙方理解，第十條(股息)第6款中“收益”一詞不包括如可歸因於一方的常設機構的營業利潤，也不包括來自一方不動產交易、按該方的法律認為已重新投資於該方的收入。

關於第二十四條(資料交換)

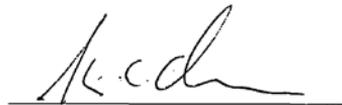
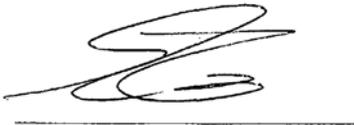
4. 就第二十四條(資料交換)而言，按雙方理解：
- (a) 該條並不規定雙方自動或自發交換資料；
 - (b) 不得為任何目的向任何第三司法管轄區披露所交換的資料；及
 - (c) 一方只可請求提供關於本協定在該方具有效力的課稅期的資料。

下列代表，經正式授權，已在本議定書上簽字為證。

本議定書於 2012 年 11 月 11 日在 香港 簽訂，一式兩份，每份均用中文、英文和法文寫成，三種文本具有同等效力。

加拿大政府
代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府
代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE

REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION

OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA;

RECALLING Article 151 of the *Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China*;

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Parties.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the taxes imposed by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region under the *Inland Revenue Ordinance* ("Hong Kong Special Administrative Region tax");
 - (b) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* ("Canadian tax").

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Hong Kong Special Administrative Region” means any territory where the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region of the People’s Republic of China apply;
 - (b) the term “Canada”, used in a geographical sense, means:
 - (i) the land territory, internal waters and territorial sea, including the air space above these areas, of Canada,
 - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, done at Montego Bay on 10 December 1982 (“UNCLOS”), and
 - (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
 - (c) the term “person” includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - (f) the terms “enterprise of a Party” and “enterprise of the other Party” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Party and an enterprise carried on by a resident of the other Party;

- (g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;
- (h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or the Commissioner’s authorized representative,
 - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
- (i) the term “national”, in relation to Canada, means:
 - (i) any individual possessing the nationality of Canada, and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Canada; and
- (j) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Party” means:
 - (a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:
 - (i) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (ii) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment,
 - (iii) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or, if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region,
 - (iv) any other person constituted under the laws of the Hong Kong Special Administrative Region or, if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region, being centrally managed and controlled in the Hong Kong Special Administrative Region,

- (v) the Government of the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (b) in the case of Canada, any person who, under the laws of Canada, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. This term also includes the Government of Canada and any political subdivision or local authority of Canada, as well as any agency or instrumentality of the Government of Canada, or of a political subdivision or local authority of Canada. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Canada in respect only of income from sources in Canada.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Parties, then the individual's status shall be determined as follows:
- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has a permanent home available and, if the individual has a permanent home available in both Parties, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the Party in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either Party, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has an habitual abode;
 - (c) if the individual has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the Party in which the individual has the right of abode (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) or of which the individual is a national (in the case of Canada);
 - (d) if the individual has the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is also a national of Canada, or if the individual does not have the right of abode in the Hong Kong Special Administrative Region and is not a national of Canada, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Parties, the competent authorities of the Parties shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Agreement to that person. In the absence of mutual agreement, that person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by this Agreement.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the extraction of natural resources.
3. The term “permanent establishment” also includes a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection with a building site, or with such a project, but only if that site, project or activities last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Party an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Party in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Party controls or is controlled by a company which is a resident of the other Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Party may be taxed in that other Party.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Party carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Party to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Party from determining the profits to be taxed by such apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Party from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7 (Business Profits), profits derived by an enterprise of a Party from the carriage by a ship or aircraft of passengers or goods taken on board at a place in the other Party for discharge at another place in that other Party may be taxed in that other Party, unless all or substantially all of the passengers or goods were taken on board at a place outside that other Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Party includes in the profits of an enterprise of that Party - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Parties shall if necessary consult each other:

3. A Party shall not make a primary adjustment to the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have been attributed to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Party to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Party of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and

- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Party of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Party, carries on business in the other Party of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Party derives profits or income from the other Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Party from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that Party, or the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in that Party by a company carrying on a trade in immovable property, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of a Party. Any additional tax so imposed shall not exceed five per cent of the amount of those earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Party as may be taxed by that Party under the provisions of Article 6 (Income from Immovable Property) or of paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains), and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Party in a year and previous years, after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on those profits in that Party.

7. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a dividend if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the dividend, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the dividend, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.
2. However, such interest may also be taxed in the Party in which it arises and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Party and paid to the Government of the other Party, or to a political subdivision or a local authority of that other Party, shall be exempt from tax in the first-mentioned Party;
 - (b) interest arising in the Hong Kong Special Administrative Region and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;
 - (c) interest arising in Canada and paid to the Hong Kong Monetary Authority shall be taxable only in the Hong Kong Special Administrative Region;
 - (d) interest arising in a Party and paid to any wholly-owned agency or instrumentality of the other Party, political subdivision or local authority, shall be taxable only in that other Party. However, this provision shall only apply in circumstances as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Parties; and
 - (e) interest arising in a Party and paid to a resident of the other Party shall not be taxable in the first-mentioned Party if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Party and is dealing at arm's length with the payer.

4. Subparagraph 3(e) shall not apply where all or any portion of the interest is paid or payable on an obligation that is contingent or dependent on the use of or production from property or is computed by reference to revenue, profit, cash flow, commodity price or any other similar criterion or by reference to dividends paid or payable to shareholders of any class of shares of the capital stock of a corporation.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Party in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport) or Article 10 (Dividends).

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Party, carries on business in the other Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Party or not, has in a Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment, then that interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of interest if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the interest, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of the debt-claim or other rights in respect of which the interest is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the interest, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Party and paid to a resident of the other Party may be taxed in that other Party.
2. However, such royalties may also be taxed in the Party in which they arise and according to the laws of that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:
 - (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property;
 - (b) the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment;
 - (c) information concerning industrial, commercial or scientific experience; or
 - (d) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films,
 - (ii) films, videotapes or other means of reproduction for use in connection with television, or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting.

However, the term "royalties" does not include income dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Party, carries on business in the other Party in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Party when the payer is a resident of that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Party or not, has in a Party a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment, then those royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. A resident of a Party shall not be entitled to any benefits provided under this Article in respect of a royalty if one of the main purposes of any person concerned with an assignment or transfer of the royalty, or with the creation, assignment, acquisition or transfer of rights in respect of which the royalty is paid, or with the establishment, acquisition or maintenance of the person that is the beneficial owner of the royalty, is for that resident to obtain the benefits of this Article.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Party has in the other Party, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Party.

4. Gains derived by a resident of a Party from the alienation of:

- (a) shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Party; or
- (b) an interest in a partnership, trust or other entity, deriving more than 50 per cent of its value directly or indirectly from immovable property situated in the other Party;

may be taxed in that other Party.

5. Gains from the alienation of any property, other than the gains referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Party of which the alienator is a resident.

6. Where an individual who ceases to be a resident of a Party, and immediately thereafter becomes a resident of the other Party, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned Party as having alienated a property (in this paragraph referred to as the "deemed alienation") and is taxed in that Party by reason thereof, the individual may elect to be treated for purposes of taxation in the other Party as if the individual had, immediately before becoming a resident of that other Party, sold and repurchased the property for an amount equal to the lesser of its fair market value at the time of the deemed alienation and the amount the individual elects, at the time of the actual alienation of the property, to be the proceeds of disposition in the first-mentioned Party in respect of the deemed alienation. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other Party, may be taxed in that other Party or to immovable property situated in a third Party.

ARTICLE 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions) and 18 (Government Services), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:
 - (a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned; and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Party may be taxed in that Party.

ARTICLE 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Party may be taxed in that other Party.

ARTICLE 16

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Income from Employment), be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Party by a resident of the other Party in the context of a visit in the first-mentioned Party of a non-profit organization of the other Party, if the visit is wholly or mainly supported by public funds.

ARTICLE 17

Pensions

Pensions (including lump sums) arising in a Party and paid to a resident of the other Party in consideration of past employment may be taxed in the Party in which they arise and according to the laws of that Party.

ARTICLE 18

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who:
 - (i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, has the right of abode therein and in the case of Canada, is a national thereof, or
 - (ii) did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Director's Fees) and 16 (Entertainers and Sportspersons) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student who is, or was immediately before visiting a Party, a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of that individual's education receives for the purpose of that individual's maintenance or education shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

ARTICLE 20

Other Income

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.
2. However, if such income is derived by a resident of a Party from sources in the other Party, such income may also be taxed in the Party in which it arises and according to the law of that Party.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (*Income from Immovable Property*), if the recipient of such income, being a resident of a Party, carries on business in the other Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (*Business Profits*) shall apply.
4. Alimony or other maintenance payment paid by a resident of a Party to a resident of the other Party shall, to the extent it is not allowable as a deduction to the payer in the first-mentioned Party, be taxable only in that Party.

IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 21

Methods for Elimination of Double Taxation

1. Double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) In the case of the Hong Kong Special Administrative Region,

subject to the provisions of the laws of the Hong Kong Special Administrative Region relating to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Canadian tax paid under the laws of Canada and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Canada, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of that income, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.
 - (b) In the case of Canada,
 - (i) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle of those provisions) and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Hong Kong Special Administrative Region on profits, income or gains arising in the Hong Kong Special Administrative Region shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains, and

- (ii) where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.

2. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a Party which may be taxed in the other Party in accordance with this Agreement shall be deemed to arise from sources in that other Party.

V. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Non-Discrimination

1. Persons who, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, and, in the case of Canada, are nationals of Canada, shall not be subjected in the other Party to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted in that other Party (where that other Party is the Hong Kong Special Administrative Region) or nationals of that other Party (where that other Party is Canada) in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Party has in the other Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities.
3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Party to grant to residents of the other Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 8 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Party to a resident of the other Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Party.
5. Enterprises of a Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises which are residents of the first-mentioned Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third Party, are or may be subjected.

6. This Article shall apply to taxes referred to in Article 2 (Taxes Covered).

ARTICLE 23

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, address to the competent authority of the Party of which that person is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the application must be submitted within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.
3. For the purposes of Articles 6 (Income from Immovable Property) and 7 (Business Profits), a Party shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, make a primary adjustment to the income of a resident of one of the Parties where that income has been charged to tax in the other Party in the hands of that resident. The foregoing shall not apply in the case of fraud or wilful default.
4. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
5. The competent authorities of the Parties may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement and may communicate with each other directly for the purpose of applying this Agreement.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Agreement cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the preceding paragraphs of this Article, the case may be submitted for arbitration if both competent authorities and the taxpayer agree and the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Parties with respect to that case. The procedure shall be established in an exchange of notes between the Parties.

ARTICLE 24

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Parties shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Persons Covered).
2. Any information received under paragraph 1 by a Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Party the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Party;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Party in accordance with this Article, the other Party shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Party may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Party to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Party to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

Members of Government Missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the laws of a Party in the determination of the tax imposed by that Party.

2. Nothing in this Agreement shall prevent a Party from:
 - (a) imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that Party with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which a resident of that Party has an interest; or
 - (b) applying the provisions of its law which are designed to prevent tax avoidance, including measures relating to thin capitalization.

3. The provisions of Articles 6 (Income from Immovable Property) to 20 (Other Income) of this Agreement shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Party and that is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that Party, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that Party is substantially lower than the amount that would be imposed by that Party (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or partnership, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that Party.

4. Where under any provision of this Agreement any income is relieved from tax in a Party and, under the law in force in the other Party a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof that is remitted to or received in that other Party and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Party shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Party.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the *General Agreement on Trade in Services*, which is part of the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done at Marrakesh on 15 April 1994, the Parties agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Parties. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 4 of Article 23 (Mutual Agreement Procedure) or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Parties.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. This Agreement shall have effect:
 - (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

 - (b) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force, and

 - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, Article 8 (Shipping and Air Transport), and paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains) shall have effect from the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 28

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. A notice of termination given less than six months before the end of a calendar year shall be deemed to have been given in the first six months of the next calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect:

- (a) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax, for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Canada:
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, after the end of that calendar year, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax, for taxation years beginning after the end of that calendar year.

2. This Agreement shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with paragraph 1, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at HONG KONG, this 11th day of NOVEMBER 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

PROTOCOL

At the time of signing the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income* (the "Agreement"), the two Governments have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

General

1. For purposes of the Agreement, it is understood that the term "right of abode" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region has the meaning it has under the Immigration Ordinance applicable to the Hong Kong Special Administrative Region, as amended from time to time without affecting the general principle thereof.

With reference to Article 2 (Taxes Covered)

2. It is understood that the terms "Hong Kong Special Administrative Region tax" and "Canadian tax" do not include any penalty or interest (including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, any sum added to the Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith and "additional tax" under Section 82A of the Inland Revenue Ordinance) imposed under the laws of either Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2 (Taxes Covered).

With reference to Article 10 (Dividends)

3. It is understood that the term "earnings" in paragraph 6 of Article 10 (Dividends) does not include business profits attributable to a permanent establishment in a Party or income from the trading of immoveable property in a Party that have been re-invested in that Party as determined in accordance with the law of that Party.

With reference to Article 24 (Exchange of Information)

4. For the purposes of Article 24 (Exchange of Information), it is understood that:
- (a) the Article does not require the Parties to exchange information on an automatic or a spontaneous basis;
 - (b) information exchanged shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose; and
 - (c) a Party may only request information relating to taxable periods for which the Agreement has effect for that Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at HONG KONG, this 11th day of NOVEMBER 2012, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

I

Consulate General of Canada



Consulat général du Canada

DIPLOMATIC NOTE 0007/13

The Consulate General of Canada in the Hong Kong Special Administrative Region presents its compliments to the Financial Services and the Treasury Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region and has the honour to refer to the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income* (the Agreement), done at Hong Kong on 11 November 2012.

Following the signature of the Agreement, the Government of Canada has become aware of two printing errors in the text of the Canadian version of the Agreement. In conformity with Article 79 of the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 23 May 1969, which provides for the possibility of making corrections to a signed text, the Government of Canada proposes that the Canadian text be corrected as described below.

Article 14, Paragraph 1 will be corrected to read as follows:

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions) and 18 (Government Service), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

Article 18, Paragraph 2 will be corrected to read as follows:

2. The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees) and 16 (Entertainers and Sportspersons) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Party or of a political subdivision or of a local authority.

Following the signature of the Agreement, the Consulate General of Canada in the Hong Kong Special Administrative Region has been informed by the Financial Services and the Treasury Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region that in addition to the said printing errors another one has been found in the text of the Hong Kong version of the Agreement. The Government of Canada agrees to the proposal made by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region that in addition to the preceding corrections to Articles 14 and 18 the Hong Kong text also be corrected as described below.

Article 23, Paragraph 3 will be corrected to read as follows:

3. For the purposes of Articles 6 (Income from Immovable Property) and 7 (Business Profits), a Party shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after seven years from the end of the taxable period to which the income concerned was attributed, make a primary adjustment to the income of a resident of one of the Parties where that income has been charged to tax in the other Party in the hands of that resident. The foregoing shall not apply in the case of fraud or wilful default.

The Consulate General of Canada would appreciate if the Financial Services and the Treasury Bureau could confirm whether the Government of the Hong Kong Special Administrative Region agrees with the proposed corrections at its earliest convenience.

The Consulate General of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Financial Services and the Treasury Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region the assurances of its highest consideration.

Hong Kong, March 14, 2013



II

財經事務及庫務局



FINANCIAL SERVICES AND THE
TREASURY BUREAU

本函檔號 Our Ref. : TsyB R 183/800-1-1/7/0(C)

來函檔號 Your Ref. : Diplomatic Note 0007/13

14 March 2013

The Financial Services and the Treasury Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("HKSAR") presents its compliments to the Consulate General of Canada ("the Consulate General"). The Financial Services and the Treasury Bureau has the honour to refer to the Agreement between the Government of the HKSAR and the Government of Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income ("the Agreement") signed in Hong Kong on 11 November 2012, and the note (no. 0007/13) of 14 March 2013 from the Consulate General proposing corrections to the printing errors found in the Agreement.

The Financial Services and the Treasury Bureau is pleased to inform the Consulate General that the proposed corrections to the Agreement are agreeable. The Financial Services and the Treasury Bureau would also make corresponding corrections to Articles 14(1), 18(2) and 23(3) of the Hong Kong version of the Agreement.

The Financial Services and the Treasury Bureau of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region avails itself of this opportunity to renew to the Consulate General of Canada the assurances of its highest consideration.

Consul-General
Consulate General of Canada



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE

DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR

L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE HONG KONG DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,**

RAPPELANT l'article 151 de la *Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine*;

DÉSIREUX de conclure un accord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

Le présent accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une des parties ou des deux parties.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent accord sont :
 - a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, les impôts perçus par le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong (« impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong ») en vertu de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu (*Inland Revenue Ordinance*);
 - b) dans le cas du Canada, les impôts perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (« impôt canadien »).
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens du présent accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « Région administrative spéciale de Hong Kong » désigne tout territoire dans lequel les législations fiscales de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine s'appliquent;
 - b) le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :
 - i) le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, y compris l'espace aérien surjacent,
 - ii) la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans son droit interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 (CNUDM),
 - iii) le plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans son droit interne, en conformité avec la partie VI de la CNUDM;
 - c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
 - d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - e) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;
 - f) les expressions « entreprise d'une partie » et « entreprise de l'autre partie » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une partie et une entreprise exploitée par un résident de l'autre partie;

- g) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une partie, sauf si ce transport est effectué principalement entre des points situés dans l'autre partie;
- h) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, le commissaire à la Fiscalité (Commissioner of Inland Revenue) ou son représentant autorisé,
 - ii) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- i) le terme « national », en ce qui concerne le Canada, désigne :
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité du Canada,
 - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;
- j) les termes « activité », par rapport à une entreprise, et « affaires » comprennent l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette partie concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens du présent accord, l'expression « résident d'une partie » désigne :
 - a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :
 - i) toute personne physique qui réside de façon habituelle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,
 - ii) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives dont l'une est l'année d'imposition concernée,
 - iii) une société qui est constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou qui, étant constituée à l'extérieur de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est dirigée et contrôlée de manière centralisée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,
 - iv) toute autre personne qui est constituée conformément aux lois de la Région administrative spéciale de Hong Kong ou qui, étant constituée à l'extérieur de la Région administrative spéciale de Hong Kong, est dirigée et contrôlée de manière centralisée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong,

- v) le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
 - b) dans le cas du Canada, toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression désigne aussi le gouvernement du Canada et les subdivisions politiques ou collectivités locales du Canada ainsi que toute personne morale de droit public du gouvernement du Canada ou d'une subdivision politique ou collectivité locale du Canada. Elle ne comprend toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt au Canada que pour les revenus de sources situées au Canada.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux parties, sa situation est réglée de la manière suivante :
- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux parties, elle est considérée comme un résident seulement de la partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) si la partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des parties, elle est considérée comme un résident seulement de la partie où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, elle est considérée comme un résident seulement de la partie où elle a le droit de séjour (dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou dont elle possède la nationalité (dans le cas du Canada);
 - d) si cette personne a le droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong et possède la nationalité du Canada ou si elle n'a pas le droit de séjour dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ni ne possède la nationalité du Canada, les autorités compétentes des parties tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux parties, les autorités compétentes des parties s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer le mode d'application du présent accord à cette personne. À défaut d'un commun accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par le présent accord.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens du présent accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend aussi un chantier de construction, une chaîne de montage ou d'assemblage, ou les activités de surveillance s'y rattachant mais seulement dans la mesure où ce chantier, cette chaîne ou ces activités sont établis pour plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans une partie de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cette partie à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une partie du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une partie contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre partie ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'une partie tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.
2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit fiscal applicable dans la partie où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers ainsi qu'aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une partie ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre partie, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une partie exerce son activité dans l'autre partie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque partie, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans la partie où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
4. S'il est d'usage, dans une partie, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cette partie de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
6. Pour l'application des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une partie tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'une entreprise d'une partie tire du transport par navire ou aéronef de passagers ou de marchandises embarqués en un point de l'autre partie pour être débarqués en un autre point de cette partie sont imposables dans cette autre partie, à moins que la totalité ou la presque totalité des passagers ou des marchandises aient été embarqués en un point à l'extérieur de cette autre partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'une partie participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre partie, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une partie et d'une entreprise de l'autre partie,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une partie inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette partie – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre partie a été imposée dans cette autre partie et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre partie procède à un ajustement approprié du montant d'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent accord, et les autorités compétentes des parties se consultent au besoin.

3. Une partie ne peut rectifier les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été attribués à cette entreprise en l'absence des conditions visées au paragraphe 1.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une partie à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la partie dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (sauf une société de personnes) qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de la partie dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une partie tire des bénéfices ou des revenus de l'autre partie, cette autre partie ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre partie, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre partie.

6. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une partie de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cette partie, ou les revenus attribuables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans cette partie par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident d'une partie, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'exécède pas 5 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans une partie qui sont imposables par cette partie en vertu des dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital) et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable situé dans une partie, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cette partie sur ces bénéfices.

7. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'un dividende si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert du dividende, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des actions ou d'autres droits au titre desquels le dividende est payé, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif du dividende, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'une partie et payés à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la partie d'où ils proviennent et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
- a) les intérêts provenant d'une partie et payés au gouvernement de l'autre partie, ou à une subdivision politique ou une collectivité locale de cette autre partie, sont exempts d'impôt dans la première partie;
 - b) les intérêts provenant de la Région administrative spéciale de Hong Kong et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés relativement à un prêt fait, garanti ou assuré, ou à un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et développement Canada;
 - c) les intérêts provenant du Canada et payés à l'Autorité monétaire de Hong Kong ne sont imposables que dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;
 - d) les intérêts provenant d'une partie et payés à toute personne morale de droit public détenue entièrement par l'autre partie, subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cette autre partie. Toutefois, la présente disposition ne s'applique que dans les circonstances qui peuvent être convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des parties;
 - e) les intérêts provenant d'une partie et payés à un résident de l'autre partie ne sont pas imposables dans la première partie si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre partie et traite avec le débiteur en toute indépendance.
4. L'alinéa 3e) ne s'applique pas dans le cas où la totalité ou une partie des intérêts sont payés ou payables sur une créance qui est conditionnelle à l'utilisation de biens ou qui dépend de la production en provenant, ou sont calculés en fonction des recettes, des bénéfices, du flux de trésorerie, du prix des marchandises ou d'un critère semblable ou en fonction des dividendes versés ou payables aux actionnaires d'une catégorie d'actions du capital-actions d'une société.

5. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal, par la législation de la partie d'où proviennent les revenus, que les revenus de sommes prêtées. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) ou à l'article 10 (Dividendes).

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie d'où proviennent les intérêts une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une partie lorsque le débiteur est un résident de cette partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une partie, a dans une partie un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et que ces intérêts sont déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à cet établissement stable, ces intérêts sont considérés comme provenant de la partie où l'établissement stable est situé.

8. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque partie et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

9. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'intérêts si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert des intérêts, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert de la créance ou d'autres droits au titre desquels les intérêts sont payés, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'une partie et payées à un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la partie d'où elles proviennent et selon la législation de cette partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre partie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées :

- a) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel;
- b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;
- c) pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ou
- d) pour l'usage ou la concession de l'usage :
 - i) de films cinématographiques,
 - ii) d'œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision,
 - iii) de bandes destinées à la radiodiffusion;

Toutefois, le terme « redevances » ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une partie lorsque le débiteur est un résident de cette partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une partie, a dans une partie un établissement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et que ces redevances sont déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à cet établissement stable, ces redevances sont considérées comme provenant de la partie où l'établissement stable est situé.

6. Dans le cas où, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des personnes tierces, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque partie et compte tenu des autres dispositions du présent accord.

7. Aucun avantage prévu au présent article n'est accordé à un résident d'une partie au titre d'une redevance si l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par une cession ou un transfert de la redevance, ou par la création, la cession, l'acquisition ou le transfert des droits au titre desquels la redevance est payée, ou encore par l'établissement, l'acquisition ou le maintien de la personne qui est le bénéficiaire effectif de la redevance, consiste à faire en sorte que le résident tire avantage du présent article.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une partie tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une partie a dans l'autre partie, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre partie.
3. Les gains qu'une entreprise d'une partie tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette partie.
4. Les gains qu'un résident d'une partie tire de l'aliénation :
 - a) d'actions dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre partie; ou
 - b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une autre entité dont plus de 50 p. 100 de la valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre partie,sont imposables dans cette autre partie.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que les gains visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la partie dont le cédant est un résident.
6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'une partie, devient un résident de l'autre partie, est considérée, aux fins d'imposition dans la première partie, comme ayant aliéné un bien (dans le présent paragraphe « aliénation réputée ») et est imposée dans cette partie en raison de cette aliénation réputée, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre partie, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cette autre partie, pour un montant égal à sa juste valeur marchande au moment de l'aliénation réputée ou, s'il est moins élevé, au montant qu'elle choisit, au moment de l'aliénation réelle du bien, comme étant le produit de disposition, dans la première partie, relativement à l'aliénation réputée. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cette autre partie, à des gains imposables dans cette autre partie, ou aux biens immobiliers situés dans une partie tierce.

ARTICLE 14

Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions) et 18 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre partie. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre partie ne sont imposables que dans la première partie si, à la fois :
 - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre partie pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans la période imposable considérée;
 - b) les rémunérations sont payées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre partie, ou pour le compte d'un tel employeur;
 - c) les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul des bénéfices attribuables à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre partie.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une partie sont imposables dans cette partie.

ARTICLE 15

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une partie reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre partie sont imposables dans cette autre partie.

ARTICLE 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), les revenus qu'un résident d'une partie tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre partie en tant qu'artiste du spectacle – artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou musicien – ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Revenus d'emploi), dans la partie où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans une partie par un résident de l'autre partie dans le contexte d'une visite dans la première partie d'un organisme sans but lucratif de l'autre partie, si la visite est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics.

ARTICLE 17

Pensions

Les pensions (y compris les sommes forfaitaires) provenant d'une partie et payées à un résident de l'autre partie au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans la partie d'où elles proviennent et selon la législation de cette partie.

ARTICLE 18

Fonctions publiques

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, sauf les pensions, payés par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cette partie à une personne physique, au titre de services rendus à cette partie ou à la subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cette partie.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre partie si les services sont rendus dans cette partie et si la personne physique est un résident de cette partie qui :
 - i) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, a le droit de séjour et, dans le cas du Canada, possède la nationalité du Canada, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cette partie à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions des articles 14 (Revenus d'emploi), 15 (Tantièmes) et 16 (Artistes et sportifs) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales de cette partie.

ARTICLE 19

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une partie un résident de l'autre partie et qui séjourne dans la première partie à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études ne sont pas imposables dans cette partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette partie.

ARTICLE 20

Autres revenus

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'une partie, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent accord ne sont imposables que dans cette partie.
2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'une partie proviennent de sources situées dans l'autre partie, ils sont aussi imposables dans la partie d'où ils proviennent et selon la législation de cette partie.
3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une partie, exerce dans l'autre partie une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) sont applicables.
4. Les pensions alimentaires et autres paiements d'entretien payés par un résident d'une partie à un résident de l'autre partie ne sont imposables que dans la première partie dans la mesure où ils ne sont pas déductibles pour le débiteur dans cette partie.

IV. ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

ARTICLE 21

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. La double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong :

sous réserve des dispositions de la législation de la Région administrative spéciale de Hong Kong relative à l'attribution d'un crédit sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (qui sont sans effet sur le principe général du présent article), l'impôt canadien payé en vertu de la législation du Canada et conformément au présent accord, directement ou par voie de retenue, au titre des revenus qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées au Canada ouvre droit à un crédit sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong exigible au titre de ces revenus, sous réserve que ce crédit n'excède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé relativement à ces revenus conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong;
 - b) dans le cas du Canada :
 - i) sous réserve des dispositions existantes de la législation du Canada concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions (qui sont sans effet sur le principe général de ces dispositions) et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation du Canada, l'impôt dû à la Région administrative spéciale de Hong Kong à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la Région administrative spéciale de Hong Kong est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains,

- ii) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu, tenir compte des revenus exemptés.

2. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'une partie qui sont imposables dans l'autre partie conformément au présent accord sont considérés comme provenant de sources situées dans cette autre partie.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 22

Non-discrimination

1. Les personnes qui, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit de séjour ou y sont constituées ou autrement créées et, dans le cas du Canada, possèdent la nationalité du Canada, ne sont assujetties dans l'autre partie à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes qui ont le droit de séjour ou sont constituées ou autrement créées dans cette autre partie (s'il s'agit de la Région administrative spéciale de Hong Kong) ou qui possèdent la nationalité de cette autre partie (s'il s'agit du Canada) qui se trouvent dans la même situation, notamment à l'égard de la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une partie a dans l'autre partie n'est pas établie dans cette autre partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre partie qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant une partie à accorder aux résidents de l'autre partie les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.
4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 8 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'une partie à un résident de l'autre partie sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première partie.
5. Les entreprises d'une partie dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre partie, ne sont soumises dans la première partie à aucune imposition ou obligation y relative qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première partie dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'une partie tierce.

6. Le présent article s'applique aux impôts visés à l'article 2 (Impôts visés).

ARTICLE 23

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une des parties ou par les deux parties entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces parties, adresser à l'autorité compétente de la partie dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être admise, la demande doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent accord.
2. L'autorité compétente mentionnée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre partie, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent accord. Un tel accord est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des parties.
3. Pour l'application des articles 6 (Revenus immobiliers) et 7 (Bénéfices des entreprises), une partie ne peut rectifier le revenu d'un résident de l'une ou l'autre partie, après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de la période imposable à laquelle les revenus en cause ont été attribués, si ce revenu a été imposé dans l'autre partie dans les mains de ce résident. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.
4. Les autorités compétentes des parties s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord.
5. Les autorités compétentes des parties peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent accord et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application du présent accord.

6. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord ne peuvent être réglés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumise à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux parties à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre est précisée dans un échange de notes entre les parties.

ARTICLE 24

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des parties échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent accord ou pour l'application ou l'exécution de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées).
2. Les renseignements reçus par une partie en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cette partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une partie l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre partie;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre partie;

- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements, dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par une partie conformément à cet article, l'autre partie utilise les pouvoirs dont elle dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à une partie de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour elle dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à une partie de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

ARTICLE 25

Membres des missions gouvernementales

Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris des postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 26

Dispositions diverses

1. Les dispositions du présent accord ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, crédits ou autres déductions accordés par la législation d'une partie pour la détermination de l'impôt prélevé par cette partie.

2. Les dispositions du présent accord n'ont pas pour effet d'empêcher une partie, selon le cas :
- a) de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cette partie à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle le résident a une participation;
 - b) d'appliquer les dispositions de son droit qui ont pour but de prévenir l'évitement fiscal, y compris les mesures concernant la capitalisation restreinte.
3. Les dispositions des articles 6 (Revenus immobiliers) à 20 (Autres revenus) du présent accord ne s'appliquent pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'une partie et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cette partie en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cette partie sur le revenu ou la fortune de la société, de la fiducie ou de l'autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cette partie (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, à la fiducie ou à l'autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes physiques qui étaient des résidents de cette partie étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou l'autre entité, selon le cas.
4. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque du présent accord, un revenu donne droit dans une partie à un allègement d'impôt et, en vertu du droit en vigueur dans l'autre partie, une personne est, à l'égard de ce revenu, assujettie à l'impôt à raison du montant de ce revenu qui est transféré ou perçu dans cette autre partie non pas à raison de son montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu du présent accord dans la première partie ne s'applique qu'au montant du revenu qui est imposé dans l'autre partie.

5. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultations) de l'*Accord général sur le commerce des services* qui fait partie de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait à Marrakech le 15 avril 1994, les parties conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre elles sur la question de savoir si une mesure relève du présent accord ne peut être porté devant le Conseil du commerce des services, selon ce qui est prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux parties. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 (Procédure amiable) ou, en l'absence d'un accord suivant cette procédure, selon toute autre procédure dont conviennent les deux parties.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

1. Chacune des parties notifie à l'autre partie, par écrit, l'accomplissement des mesures requises par son droit pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
2. Le présent accord prend effet :
 - a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord;
 - b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord,
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent accord.
3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) et le paragraphe 3 de l'article 13 (Gains en capital) prennent effet à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 28

Dénonciation

1. Le présent accord demeure en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par une partie. Une partie peut dénoncer le présent accord au moyen d'un avis de dénonciation écrit transmis à l'autre partie au moins six mois avant la fin de toute année civile. Un avis de dénonciation transmis moins de six mois avant la fin d'une année civile est réputé avoir été transmis dans les six premiers mois de l'année civile suivante. Dans ce cas, le présent accord cesse d'avoir effet :

- a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, à l'égard de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong, pour toute année de cotisation commençant le ou après le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est transmis;
- b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, après la fin de cette année civile,
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant après la fin de cette année civile.

2. Le présent accord prend fin à sa dernière date d'effet conformément au paragraphe 1, à moins que les parties en conviennent autrement.

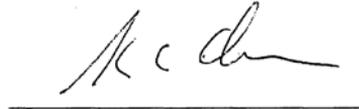
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à HONG KONG, ce 11^è jour de NOVEMBRE 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE
SPÉCIALE DE HONG KONG
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE





PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu* (l'« Accord »), les deux gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

Général

1. Pour l'application de l'Accord, il est entendu que l'expression « droit de séjour », en ce qui a trait à la Région administrative spéciale de Hong Kong, s'entend au sens de l'Ordonnance sur l'immigration (*Immigration Ordinance*) applicable à la Région administrative spéciale de Hong Kong, et ses modifications successives, lesquelles sont sans effet sur le principe général de ce texte.

En ce qui concerne l'article 2 (Impôts visés)

2. Il est entendu que les expressions « impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong » et « impôt canadien » ne visent pas les pénalités ou intérêts (y compris, dans le cas de la Région administrative spéciale de Hong Kong, toute somme ajoutée à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison d'une omission et perçue en même temps que cet impôt et l'« impôt supplémentaire » prévu à l'article 82A de l'Ordonnance sur l'impôt sur le revenu (*Inland Revenue Ordinance*) imposés en vertu de la législation de l'une ou l'autre des parties relative aux impôts auxquels l'Accord s'applique par l'effet de l'article 2 (Impôts visés).

En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes)

3. Il est entendu que le terme « revenus » au paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes) ne vise pas les bénéfices d'entreprise attribuables à un établissement stable situé dans une partie ni les revenus provenant du commerce de biens immobiliers dans une partie qui ont été réinvestis dans cette partie, selon ce qui est déterminé conformément au droit de cette partie.

En ce qui concerne l'article 24 (Échange de renseignements)

4. Pour l'application de l'article 24 (Échange de renseignements), il est entendu que :
- a) l'article 24 ne crée pour les parties aucune obligation d'échanger automatiquement ou spontanément des renseignements;
 - b) les renseignements échangés ne peuvent en aucun cas être révélés à une juridiction tierce;
 - c) une partie peut seulement demander des renseignements visant des périodes imposables à l'égard desquelles l'Accord a effet pour cette partie.

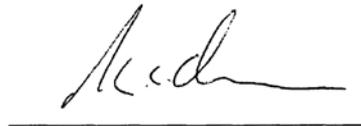
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à HONG KONG , ce 11^e jour de NOVEMBRE 2012, en langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE
SPÉCIALE DE HONG KONG
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE





[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

CONSULAT GÉNÉRAL DU CANADA

Hong Kong, le 14 mars 2013

Note diplomatique 0007/13

Le Consulat général du Canada dans la Région administrative spéciale de Hong Kong présente ses compliments aux Services financiers et au Bureau du Trésor de la Région administrative spéciale de Hong Kong et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (« l'Accord »), fait à Hong Kong le 11 novembre 2012.

Après la signature de l'Accord, le Gouvernement du Canada a pris connaissance de deux erreurs d'impression dans le texte de la version canadienne de l'Accord. Conformément à l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, faite à Vienne, le 23 mai 1969, qui prévoit la possibilité d'apporter des corrections à un texte signé, le Gouvernement du Canada propose que le texte canadien soit corrigé de la manière décrite ci-après.

Le paragraphe 1 de l'article 14 sera corrigé pour se lire comme suit :

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 (Tantièmes), 17 (Pensions) et 18 (Fonction publique), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'une partie reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette partie, à moins que l'emploi salarié ne soit exercé dans l'autre partie. Le cas échéant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre partie.

Le paragraphe 2 de l'article 18 sera corrigé pour se lire comme suit :

2. Les dispositions des articles 14 (Profession dépendante), 15 (Tantièmes) et 16 (Artistes du spectacle et sportifs) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires au titre des services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par le gouvernement d'une partie ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales.

Après la signature de l'Accord, le Consulat général du Canada dans la Région administrative spéciale de Hong Kong a été informé qu'outre ces erreurs d'impression, une autre erreur a été découverte dans le texte de la version de Hong Kong de l'Accord. Le Gouvernement du Canada accepte la proposition émise par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong qu'outre les corrections précédentes apportées aux articles 14 et 18, le texte de Hong Kong soit également corrigé de la manière décrite ci-après.

Le paragraphe 3 de l'article 23 sera corrigé pour se lire comme suit :

3. Pour l'application des articles 6 (Revenus immobiliers) et 7 (Bénéfices des entreprises), une partie ne peut rectifier le revenu d'un résident de l'une ou l'autre partie, après l'expiration des délais prévus par sa législation interne et, en tout cas, après l'expiration de sept ans à compter de la fin de la période imposable à laquelle les revenus en cause ont

été attribués, si ce revenu a été imposé dans l'autre partie dans les mains de ce résident.
Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

Le Consulat général du Canada serait reconnaissant aux Services financiers du Bureau du Trésor de confirmer si le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong accepte les corrections proposées dès que possible.

Le Consulat général du Canada saisit cette occasion pour renouveler aux Services financiers et au Bureau du Trésor de la Région administrative spéciale de Hong Kong les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

SERVICES FINANCIERS ET LE BUREAU DU TRÉSOR

Le 14 mars 2013

Les Services financiers et le Bureau du Trésor du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« RASHK ») présente ses compliments au Consulat général du Canada (« le Consulat général »). Les Services financiers et le Bureau du Trésor ont l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la RASHK et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (« l'Accord »), signé à Hong Kong le 11 novembre 2012, et à la note (n° 0007/13) du 14 mars 2013 du Consulat général qui propose des corrections aux erreurs d'impression découvertes dans l'Accord.

Les Services financiers et le Bureau du Trésor du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong saisit cette occasion pour informer le Consulat général que les corrections proposées à apporter à l'Accord lui sont acceptables. Les Services financiers et le Bureau du Trésor apporteront les corrections correspondantes au paragraphe 1 de l'article 14, au paragraphe 2 de l'article 18 et au paragraphe 3 de l'article 23 de la version de l'Accord dont dispose Hong Kong.

Les Services financiers et le Bureau du Trésor du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong saisit cette occasion pour renouveler au Consulat général du Canada l'assurance des très haute considération.

[SIGNÉ]

Consul général
Consulat général du Canada

ISBN 978-92-1-970044-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3090

2015

I. Nos.
53259-53264

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
